

TÜRK SANAYİCİLERİ VE İŞ ADAMLARI DERNEĞİ

TÜSİAD'IN ULUSLARARASI TEMASLARI

No. 1

# TÜSİAD HEYETİ İLE FRANSIZ ULUSAL İŞVERENLER KONSEYİ'NİN PARİS TOPLANTISI



CONSEIL NATIONAL DU PATRONAT FRANÇAIS (CNPF)



338.7  
TÜS  
1986  
c.1

**Türk  
sanayicileri  
ve  
iş adamları  
derneği**

TÜSİAD HEYETİ İLE  
FRANSIZ ULUSAL İŞVERENLER KONSEYİ'NİN  
PARİS TOPLANTISI

İSTANBUL

24 NİSAN 1986

(Yayın No:TÜSİAD-T/86.4.86)

TÜSİAD LIBRARY Cumhuriyet Cad. Ferah Apt. 233/9-10, Harbiye/İstanbul





## TÜRK SANAYİCİLERİ VE İŞ ADAMLARI DERNEĞİ

### TÜSİAD KURUCULAR PROTOKOLÜ

Anayasamızın öngördüğü karma ekonomi prensiplerine ve Atatürk ilkelerine uygun olarak, sanayi ve hizmet alanlarında çalışan meslek, bilim ve işadamlarının bilgi, tecrübe ve faaliyetlerini ahenkleştirerek değerlendirmek suretiyle, Türkiye'nin demokratik ve planlı yollarla kalkınmasına ve Batı uygarlık seviyesine çıkarılmasına yardımcı olmak amacıyla kurulan Türk Sanayicileri ve İşadamları Birliği'nin devamlılığını sağlamak ve görevlerini yürütmek üzere lüzumlu mali yardımları, mutabık kalınacak esaslar dahilinde, müştereken yapacağımızı taahhüd ederiz.

Tarih: 2 Nisan 1971

VEHBİ KOÇ  
(Koç Holding A.Ş.)

DR. NEJAT F.ECZACIBAŞI  
(Eczacıbaşı Holding A.Ş.)

SAKIP SABANCI  
(Sabancı Holding A.Ş.)

SELÇUK YAŞAR  
(Yaşar Holding A.Ş.)

RAŞİT ÖZSARUHAN  
(Metaş A.Ş.)

AHMET SAPMAZ  
(Güney Sanayi A.Ş.)

FEYYAZ BERKER  
(Tekfen A.Ş.)

MELİH ÖZAKAT  
(Otomobilcilik A.Ş.)

İBRAHİM BODUR  
(Çanakkale Seramik)

HİKMET ERENYOL  
(Elektrometal San. A.Ş.)

OSMAN BOYNER  
(Altınyıldız Mensucat A.Ş.)

MUZAFFER GAZİOĞLU  
(Elyafli Çimento San. A.Ş.)



TÜSİAD HEYETİ İLE  
FRANSIZ ULUSAL İŞVERENLER KONSEYİ'NİN  
PARİS TOPLANTISI

TÜSİAD Heyetinin Fransa Seyahati ile ilgili Açıklama	1
EK: 1 Fransız İşadamları Derneği (CNPF) Hakkında Bilgi	7
EK: 2 Fransa Seyahatine Katılan Türk Heyeti	9
EK: 3 Çalışma Programı	23
EK: 4 Liste Des Participants Au Seminaire (Toplantıya Katılan Fransız Firmaları)	27
EK: 5 TÜSİAD-CNPF toplantısında yapılan konuşmalar	41
EK: 6 TÜSİAD-CNPF Toplantısı Uygulama Programı	111
EK: 7 Türkiye'deki Fransız Yabancı Sermayesi	113
EK: 8 Türkiye - Fransa Dış Ticareti	115
EK: 9 Sakıp Sabancı ile Yapılan Mülakat	117
EK: 10 Sakıp Sabancı ile Yapılan Mülakatın Fransızca Metni	123
EK: 11 Fransız Basınında Çıkan Haberler	131
EK: 12 CNPF Tarafından Toplantı ile ilgili Dağıtılan Dokümanlar	135



## TÜSİAD HEYETİNİN FRANSA SEYAHATI İLE İLGİLİ AÇIKLAMA

### Giriş

Conseil National Du Patronat Français (CNPFF), Fransız özel sektörünün tamamını kapsayan işveren kuruluşudur. (Bu kuruluş hakkında Ek:1'de geniş bir açıklama mevcuttur.)

1985 yılı içinde CNPFF yetkilileri muhtelif toplantılarda iki ülkeden yüksek düzeyde işadamları heyetlerinin karşılıklı ziyaretlerinde yarar bulunduğunu belirtmişler ve CNPFF'den 17-18 Nisan 1986 tarihlerindeki davet TÜSİAD tarafından uygun bulunmuştur.

Program ana hatları itibariyle CNPFF ve TÜSİAD yetkilileri arasında yapılan ortak toplantı ve görüşmelerle kabul edilmiştir.

Daha önce CNPFF'le mutabık kalınan toplantı tarihi bazı yoğun olaylarla üst üste gelmiştir: Bunlar;

- Başbakanımızın OECD Bakanlar Konseyi'nin 25'nci oturumuna başkanlık etme dönemine rastlaması,

- Fransa'nın seçimlerden bir Hükümet değişikliği ile çıkması ve yeni Hükümetin hazırlık çalışmalarının yoğun bir dönemine rastlaması,
- TÜSİAD heyetinin Fransa'ya hareket ettiği gün ABD'nin Libya'yı bombalaması,
- İkinci gün CNPFF'in ikinci yetkilisi (Başkan Yardımcısı) Guy Brena'nın sabah evinden CNPFF'e gelirken kurşunlu saldırıya uğramasıdır.

### Program

Toplantı programına ek olarak TÜSİAD daha yaygın faaliyetler düzenleme ve uygulama fırsatını bulmuştur. Özetle,

- Fransız hükümet üyeleriyle ikili temaslar
- Basın ve yayın kuruluşlarıyla temaslar
- Fransa'nın önde gelen özel sektör kuruluşlarıyla temaslar



TOSİAD programı ile ilgili çalışmalar yapmak ve ek ilişkileri yürütmek amacıyla Fransa'da tahsilini yapmış ve Fransa'yı tanıyan bir basın mensubuyla (Erol Üzkoray) anlaşma yapılmış, bu suretle ziyaret öncesi ve sonrası dönemde ön hazırlıklar ve toplantı sonuçlarının sağlıklı izlenmesi sağlanmıştır.

Fransa'nın Türkiye ile ilişkileri dikkate alınarak, yetkili kuruluşlarla yapılan temaslar sonucu TOSİAD heyetine aşağıdaki Hükümet temsilcilerinin de iştiraki sağlanmıştır:

1. Yusuf Üzal  
Başbakanlık Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarı
2. Namık Kemal Kılınç  
Yabancı Sermaye Dairesi Başkanı
3. Nurettin Nurkan  
Dışişleri Bakanlığı Daire Başkanlarından

Ayrıca Sanayi ve Turizm Bakanı Alain Madelin'i ziyaretimizde Hazine ve Dış Ticaret Müsteşarı Ekrem Pakdemirli de heyetimize katılmıştır.

#### Programın Uygulanması

##### 1. Ana Program

Ana Program 17 ve 18 Nisan 1986, perşembe ve cuma günleri CNPF binasında yapılan toplantılardır. (Ana program ile ilgili geniş bilgi Ek:3'te verilmiştir.)

Ana programa değişik Fransız firmalarının 250'ye yakın temsilcisi katılmıştır. (Programa katılan firmalar ve her firmadan kaç kişinin katıldığı Ek:4'de verilmiştir.)

CNPF yetkilileri bu tip bir toplantıya 20-40 kişilik bir katılım bekler iken 240-250 kişilik katılım olmasını Türk heyetine gösterilen "olağanüstü ilgi" olarak nitelendirmişlerdir.

17 Nisan 1986 tarihinde CNPF toplantı salonunun katılanları almaması karşısında yan salonda TV ile toplantıyı izleme imkanı da yaratılmıştır.

17 Nisan 1986 tarihinde CNPF'te yapılan toplantıya katılanlara program dosyası içinde:

- TOSİAD tarafından hazırlanıp bastırılan ve Türkiye'deki iş ve yatırım imkanlarını, Türk Hükümetinin önemli projelerini açıklayan İngilizce broşür (TOSİAD Guide to Business and Investments in Turkey)
- TOSİAD Başkanının Türk ekonomisindeki gelişmeleri açıklayan (İngilizce ve Fransızca bastırılan) konuşması,
- Diğer heyet üyelerinin İngilizce ve Fransızca teksir edilmiş konuşma metinleri de dağıtılmıştır.

Sakıp Sabancı ve diğer heyet üyelerinin konuşmaları Ek:5'te verilmiştir.

Ana program çerçevesinde George V Oteli Salonunda düzenlenen yemekte TOSİAD Başkanı Sakıp Sabancı, Türk ekonomisindeki gelişmeleri ve Fransa-Türkiye ekonomik ilişkilerinin geliştirilmesi konusunda kapsamlı bir konuşma yapmıştır.

Yemek sonu yuvarlak masa toplantıları, Fransız firmalarının ilgi alanlarında daha geniş temaslar yapmalarına ve sorularının cevaplandırılmasına imkan hazırlamıştır.

(Yuvarlak masa toplantıları ile ilgili açıklama Ek:6'da verilmiştir.)

18 Nisan 1986, cuma günü, CNPF tarafından düzenlenen program çerçevesinde Hükümet temsilcileri ve TOSİAD üyeleri ilgili Fransız firmaları temsilcileriyle ikili temaslar yürütmüşlerdir.

## 2. Fransız Hükümet Üyeleriyle Temaslar

TOSİAD Heyeti Başkanı Sakıp Sabancı, değişik kanallardan Fransız Hükümet temsilcileri ile ikili temas imkanları aramıştır.

Hükümetin yeni teşekkül etmiş olması, OECD Bakanlar Konseyi toplantısı, Libya'nın bombalanması olayları vs. gibi etkenler, Başbakan Chirac ve Maliye Bakanı Balladur ile yapılması son ana kadar muhtemel temasların zamanlamasına imkan vermemiştir.

Buna karşın yeni Fransız Hükümetinin önemli üyelerinden Ticaret ve Sanayi (turizm ile görevli) Bakanları'ndan randevu alınmış ve görüşme yapılmıştır.

Bu bakanların ziyaretinde TOSİAD temsilcileri yanında Türk Hükümetinin temsilcilerinin de katılmaları sağlanmıştır.

Her iki ziyarette, bakanlar Türk-Fransız ekonomik ilişkilerinin geliştirilmesi konusunda "iyimser ve yardıma hazır" olduklarını belirtmişler, randevuların sınırlı zamanları aşılarak "sıcak ilişkiler" kurulmuştur. Her iki Bakanın da bakanlığının dışına kadar çıkarak heyetimizi uğurlamaları görüşmelerin samimiyetini göstermesi bakımından memnuniyet verici olmuştur.

Sanayi Bakanı'nın Türkiye'yi CNPF heyetiyle birlikte ziyareti için yapılan davet müsbet karşılanınca, heyete dahil Hazine ve Dış Ticaret Müsteşarı Sayın Ekrem Pakdemirli bu daveti Hükümetin de teyid edeceğini belirtmiştir.

### 3. Basın ve Yayın Kuruluşlarıyla Temaslar

Hafta boyunca Fransa'nın önde gelen Figaro, Le Monde, France Soir, La Nouvelle, Economiste, Echo ve diğer günlük ve haftalık yayın organlarının temsilcileriyle değişik söyleşiler ve Türk gazetelerinin Paris'teki temsilcileriyle çeşitli toplantılar yapılmıştır.

Ayrıca 17 Nisan 1986 tarihinde CNPF'de yapılan TOSİAD basın toplantısına Türk TV'si de katılmış, bu toplantıda yerli ve yabancı basın mensuplarına temalar ve Türk-Fransız ekonomik ilişkileri konularında açıklamalarda bulunulmuştur. Türk TV'si 17 Nisan 1986 günü Haberler'de TOSİAD-CNPF toplantısına yer vermiş, ayrıca Ek: 11'de görüldüğü gibi çeşitli Fransız dergi ve gazetelerinde temas ve toplantılarımızla ilgili haber ve değerlendirmeler yayınlanmıştır.

### 4. Fransa'nın Önde Gelen Firmalarıyla Temaslar

18 Nisan 1986 günü Banque National de Paris tarafından düzenlenen yemekte, Fransa'nın en büyük sanayi kuruluşlarının üst yöneticilerine Türk-Fransız ekonomik ilişkilerini geliştirmenin önemini açıklanması imkanı ortaya çıkmıştır (EK: 4)

### Temasların Genel Değerlendirmesi

TOSİAD Heyetinin Fransa'da CNPF ile temaslarında ana hedef (Türkiye-Fransa arasında ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine yardımcı) olmaktadır.

Değişik nedenlerle kapanan kapıların açılmasına çalışılmış ve ilk izlenim bu konuda başarı sağlandığını ortaya koymuştur.

Fransa, sadece kültürü ve sanatıyla değil, Avrupa'da konumu, gücü, teknolojisi, sanayii ve politik etkenliği ile Türkiye'nin ihmal edemeyeceği bir ülkedir.

Özellikle Avrupa entegrasyonunda, AET üyeliğinde Fransa'nın Türkiye'nin yanında olmasa bile karşısında olmaması şarttır.

Fransa ile ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi Türkiye'nin Batı pazarında imkanlarını önemli oranda arttırabilir.

Türkiye'nin ihracat pazarı ararken, alternatif ithalat pazarını da genişletmesi, satın almalarda pazarlık gücünü arttıracak bir unsur olarak değerlendirilmektedir.

Fransa'nın Türkiye'ye yaklaşımında müsbet bir değişim izlenmiştir.

Piyasa ekonomisine inanan bir hükümetin işbaşına gelmesi kadar, Fransız firmalarının Türkiye'nin önemini anlamasının da bunda rolü olduğu muhakkaktır.

Fransız işadamlarının öncelikle Türk pazarıyla ilgilenmelerini doğal karşılamak gerekir. TOSİAD temaslarında tek taraflı ticaret trafiği olamayacağı (Türkiye'nin ihracat yapabildiği ölçüde ithalatını arttırmayı arzu ettiği) önemle belirtilmiştir.

Fransız firmalarının Türkiye'ye ilgilerinin arttığı açıkça gözlenmiştir.

İlişkilerin giderek artması beklenir. Önemli olan kapalı kapıların artık açılmış olmasıdır.

TOSİAD'ın CNPF temaslarının bunu sağladığı hem Fransız yetkilileri ve hem de toplantılara katılan Türk Hükümeti temsilcilerince de açıkça ifade edilmiştir.

Bundan Sonraki Çalışmalar

- CNPF'den bir Fransız işadamları heyetinin Haziran-Temmuz aylarında Türkiye'yi ziyaret etmesi ve bu ziyaret sırasında Fransız Sanayi Bakanının da Türkiye'ye gelmesi beklenmektedir.
- Fransızlar bir Türk-Fransız işadamları Konseyi kurulmasında yarar görmüşler ve TOSİAD heyeti bu konuda prensip itibariyle mutabakat beyan etmiştir. Bu konuda kesin karar TOSİAD yetkili organlarında tartışılacak ve karara bağlanacaktır.

FRANSIZ İŞADAMLARI DERNEĞİ (CNPF)  
HAKKINDA BİLGİ

Conseil National Du Patronat Français (CNPF) Fransız İşadamları Derneği 1946 yılında kurulmuş, gönüllü katılma esasına dayalı ve dernek statüsünde bir kuruluş.

Amacı, "hür teşebbüs fikrini" yaymak, sanayide etkinliği artırarak işçilere daha iyi istihdam olanakları, ortaklara daha iyi kâr ve tüketiciye daha kaliteli ve daha ucuz hizmet imkanı sağlamak ve ülkedeki ekonomik ve sosyal gelişmeyi teşvik etmek olarak belirlenmiş.

CNPF'e sadece federasyonlar üye olabiliyor. Federasyonlara üyelik ve federasyonların CNPF'e üyeliği gönüllü.

Fransa'da teşebbüslerin yüzde 80'ni federasyonlara üye, federasyonların yüzde 90'ını CNPF'e üye. Bir Fransız kuruluşu için hem küçük sanayi ve hem de büyük sanayi kuruluşuna üye olmak mümkün.

CNPF herhangi bir kanun veya kararnameye dayalı olmadan sadece statüsündeki hüküm ve geniş katılma nedeniyle Fransız sanayiinin en üst temsilcisi sayılıyor.

Fransa'da Kamu İktisadi Teşekküllerinin toplam sınai üretim içindeki payı yüzde 15. "Tekel niteliği taşımayan, elektrik-su gibi kamu hizmeti niteliğinde olmayan tüm kamu iktisadi kuruluşları"da diğer özel sektör kuruluşları gibi federasyonlara ve CNPF'e üye.

Sadece küçük sanayi federasyonları ile lastik sanayi ve otel federasyonları değişik anlaşmazlıklar nedeniyle CNPF'e katılmıyor.

CNPF üyelik statüsünü değiştirmeyi düşünüyor. Federasyonlar aracılığıyla üyelik yerine teşebbüslerin veya sanayicilerin doğrudan üyeliğinin daha etkili olabileceği sonucuna varılmış, Federasyonların arada olmasının gerçek temsili engellediği iddia ediliyor.



CNPF federasyonlardan üyelik aidatı tahsil ediyor. CNPF her yıl üyelik baremini açıklıyor. Son bareme göre her federasyon, federasyona üye kuruluşların:

- Yıllık cirolarında her 1 milyon frank için 48 frank
- Yıllık çıplak ücretler toplamından (her türlü sosyal yük ve yan ödeme hariç) her 1 milyar frank için 70 frank üyelik aidatı tahsil ediyor.

Federasyonlara 900 bin kuruluş üye.

Federasyonlar da üyelerinden, CNPF'in açıkladığı baremin üzerine değişik miktarlarda ilaveler yaparak aidat tahsil ediyorlar.

CNPF'de 250 kişi çalışıyor.

CNPF Fransa'nın işveren temsilcisi sayılıyor. Fransız Hükümeti ve işveren kuruluşları karşısında tek temsilci CNPF.

Toplu sözleşmelerde iş kolu ve sektör bazında yetki federasyonların.

CNPF ancak ülke çapındaki prensip kararlarında ağırlığını koyuyor.  
(Örneğin ücretli tatilin yılda 4 haftadan 5 haftaya çıkarılması gibi)

Federasyonlar iş kolu ve sektör bazındaki toplu sözleşmelerde ülkedeki dengeyi bozacak büyük sapmalar yaparsa CNPF hemen müdahale ediyor.

Bunların dışında CNPF toplu sözleşme konusuna girmiyor.

CNPF'in amacı başlıca şu konulara ağırlık vermektedir:

- Devlet nezdinde Fransız sanayiinin sözcüsü olmak ve Fransız işadamlarını temsil etmek,
- Sanayii konusunda politikacılara, devlete ve kamu oyuna gerçek bilgiyi vermek,
- İşçiler ve sendikalarla diyalog içinde ekonomik ve sosyal gelişmeye yardımcı olmak.

FRANSA SEYAHATİNE KATILAN TORK HEYETİ

Devlet Planlama Teşkilatı

- Yusuf Üzal (Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarı)
- Namık Kemal Kılınç (Devlet Planlama Teşkilatı, Yabancı Sermaye Dairesi Başkanı)

Kültür ve Turizm Bakanlığı

- Güman Kızıltan (Müsteşar)
- Tuğrul Güven (Yabancı Sermaye Dairesi Başkanı)

TOSİAD

- Sakıp Sabancı (Başkan)
- Şahap Kocatopçu
- Melih Özakat
- Ali Nizamoğlu
- Jak Kamhi
- Üzeyir Garih
- E.İhsan Üzol
- T.Güngör Uras

Konu ile ilgili Diğer Dernek Temsilcileri

- Haluk Ceyhan
- Erdoğan Karakoyunlu

TOSİAD ile ilgili Şirketler ve Dernekler

- Ural Belgin
- Onal Çingir
- Fikret Evliyagil
- Erdoğan Karakoyunlu
- Fuat Süren
- Haluk Ceyhan

Türkiye'deki Fransız Firmaları

- Patrick De Butler
- Maurice Benzaquen
- Patric Du Chemin
- Gaston Hoyami



## **TÜSIAD MEMBERS**





**CHAIRMAN**  
**Mr. SABANCI, Sakıp**

Chairman of Hacı Ömer Sabancı Holding, was born in Akçakaya, Kayseri, in 1933 and began his business career in his father's "Bossa" Company. He has since worked his way up through the Sabancı Holding Group to head what is today Turkey's leading private enterprise in finance and industry, providing direct employment for a work-force numbering 30,000.

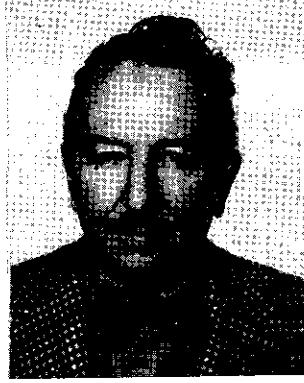
Sabancı Holding held 203rd place in Fortune Magazine's list of the 500 largest industrial concerns outside the USA in 1983, and moved up to 168 th place in 1984.

Mr. Sabancı is also Chairman of TUSIAD - The Turkish Industrialists and Businessmen's Association, and of KIPLAS - The Turkish Chemical, Petroleum, Tyre, and Plastics Industries' Employers' Association.

In particular, he is much involved in the work of the Sabancı Foundation. This non-profit organisation has so far built 37 schools, students' hostels, libraries, health centres and other institutions in thirteen different provinces.

Married and father of three children, Mr. Sabancı speaks English in 1984 was awarded an honorary Doctorate Degree by the Anatolian University. He has recently published two books - "İste Hayatım" (This Is My Life), and "Para" (Money).





**VICE CHAIRMAN OF ADVISORY  
COUNCIL  
Mr. KOCATOPÇU, Şahap**

Born in Istanbul, 1916  
Graduated from Massachusetts Institute of  
Technology, Boston Received M.Sc degree in  
Metallurgy and Sc. D Degree in Ceramics from  
MIT

General Manager of Turkish Glassworks from  
1954 until retirement in September 1980.  
Minister of Industry, August 1960 - April 1961  
Minister of Industry and Technology, September  
1980 - December 1981  
Founding President of Turkish Employers  
Confederation 1962-1966  
Founding President of Turkish Management  
Association 1963-1976

Vice Chairman and Chairman of Chamber of  
Industry 1954-1960

Fellow of the International Academy of Management

Honorary Consul General of Peru

Vice Chairman of Advisory Council of TÜSİAD

Member of the board of directors of several  
companies and foundations

Address : Topağacı, İhlamur Yolu 49/10 Teşvikiye/Istanbul

Phone : 148 21 23



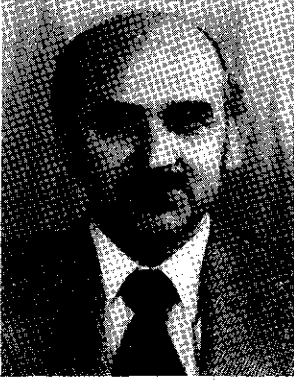
**VICE CHAIRMAN OF ADVISORY  
COUNCIL  
Mr. ÖZAKAT, Melih**

Born in İzmir, 1926  
Graduated from Robert College  
Worked at Otomobil ve Ticaret Co. as department manager Presently,  
Chairman and Executive manager of Egebank A.Ş.  
Vice Chairman of the Board of Directors of BMC Sanayi ve Ticaret A.Ş.  
Chairman of the Board of Directors of 6 Özakat group of companies,  
Vice Chairman of the Board of Directors of the Aegean Region Chamber of Industry  
Vice Chairman of Advisory Council of TÜSİAD  
Honorary Vice Council for Spain  
Address : Özakat Group, Gazi Bulvarı 47, İzmir  
Phone : 14 54 70



**BOARD MEMBER  
Mr. NİZAMOĞLU, Ali**

Born in Yozgat, 1944  
Graduated from Cologne University  
Presently General Coordinator of Ercan Holding  
Address : Ercan Holding, Büyükdere Cad. 121,  
Gayrettepe/İstanbul  
Phone : 166 22 00



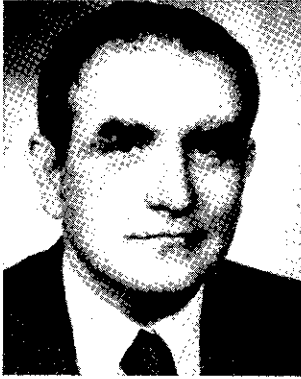
**MEMBER**  
**Mr. KAMHI, Jak**

Born in Istanbul,  
Graduated from Yıldız Technical Academy  
and specialized in steel construction in France  
Presently, President of the Board of the Profilo  
Holding Group  
Member of the Board of the Chamber of  
Industry in Istanbul and of the Economical  
Reorganization Foundation  
Member of the Advisory Council of TÜSİAD.  
Address : Profilo Holding A.Ş.  
Mecidiyeköy, 2. Taşocağı Sok. 26-28  
Istanbul  
Phone : 166 10 41



**MEMBER**  
**Mr. GARIH, Üzeyir**

Born in Istanbul, 1929  
Graduated from Istanbul Technical University  
Presently Chairman of Alarko Holding  
Address : Alarko Holding A.Ş.  
Büyükdere Cad. Maslak Meydanı, 64  
Ayazağa/Istanbul  
Phone : 164 71 68



**BOARD MEMBER AND SECRETARY  
GENERAL**  
**Mr. ÖZOL, E. İhsan**

Born in Konya, 1930  
Graduated from Faculty of Political Sciences (1951) and Faculty of Law (1954)  
Received master's degree in Development Planning from William College ABD, and also masters degree in Economic Theory and Foreign Trade from Yale University (1962-1963)  
Completed Ph. D. courses in Economic Theory at Yale University, ABD Worked as inspector of Finance, Ministry of Finance  
Faculty membership at Middle East Technical University and Ankara Academy of Economic Sciences  
General Director of Treasury  
Turkish Delegate at IMF and at OECD  
Secretary General of Treasury, Ministry of Finance  
Presently Secretary General and board member of TÜSİAD  
Address : TÜSİAD, Cumhuriyet Cad. 233/9  
Harbiye/Istanbul  
Phone : 146 24 12 - 140 12 05  
Telex : 22 318 TSAD TR  
Telecopie : 147 00 82



**ADVISER TO CHAIRMAN OF THE BOARD**  
**Mr. URAS, T. Güngör**

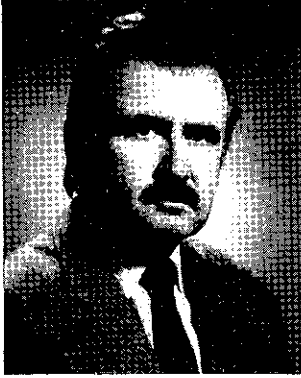
Born in Turkey, 1933  
Has Phd. in economics  
Served ten years for the State Planning Organization as an economist Ex - Secretary General, TÜSİAD  
At present carrying different responsibilities in Sabancı Group  
- Chairman and Executive Director Aksigorta (Ak Insurance Comp.)  
- Vice Chairman, Türk Philips  
- Board member, Ak International Ltd. London.  
Address : Aksigorta A.Ş. Meclisi Mebusan Cad.  
Fındıklı/Istanbul  
Phone : 143 35 50



## **OTHER RELATED ASSOCIATIONS**







Mr. CEYHAN Haluk

Born in Istanbul, 1929  
Graduated from Istanbul Technical University,  
Electrical Faculty  
Received master's degree in electrical engineering  
Worked at power Resources Research Department and as Director of Sectoral Programming and Project evaluation at State Planning organization, at OECD, at State Hydrolic Works DSI and at Istanbul Porselen Industries Corp managing director.  
Presently Secretary  
General of the Foundation for Economic Development  
Address : Rumeli Cad. 85/7  
Osmanbey/Istanbul  
Phone : 146 36 57



Mr. KARAKOYUNLU, Erdoğan

Born in 1933  
Graduated from Faculty of Political Sciences  
Worked at Ministry of Finance and Research and Development Department of Koç Holding  
Presently, Vice-Chairman of Koç Holding and Chairman of the Board of Association for Foreign Capital Coordination  
Address : Koç Holding A.Ş. Meclisi Mebusan  
Cad. 53 Fındıklı/Istanbul  
Phone : 143 23 00



## **TÜSİAD RELATED COMPANIES**





**Mr. BELGİN, Ural**

Born in İzmit, 1934  
Received Master's degree from Cansas University in Electrical Engineering  
Presently General Manager of Beldesan A.Ş.  
Address : Beldesan A.Ş. Çayırbaşı Sok. P.K.1  
İstinye/Istanbul  
Phone : 163 70 55



**Mr. ÇİNGİR, Ünal**

Born in Istanbul, 1936  
Graduated from faculty of Economics of the Istanbul University  
Worked at Koç Holding since 1964  
Presently, general manager of İzocam  
Address : İzocam A.Ş. Bankalar Cad.  
Karaköy/Istanbul  
Phone : 155 49 10



**Mr. SÜREN, Fuat**

Born in Istanbul  
Presently Chairman of Transtürk Holding  
Address : Transtürk Holding A.Ş. Tünel Cad.  
18 Karaköy/Istanbul  
Phone : 145 13 17





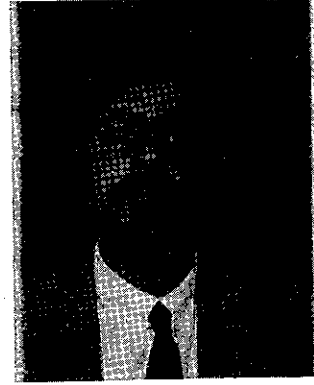
## **FRENCH COMPANIES IN TURKEY**





**Mr. BUTLER De Patrick**

Born in Paris, 1928  
Certificate from British Chamber of Commerce  
Worked at Renault since 1959.  
Presently General Director of Oyak Renault  
Address : Oyak Renault A.Ş. Meclisi Mebusan  
Cad. Salıpazarı/Istanbul  
Phone : 145 72 37



**Mr. BENZAQUEN, Maurice**

Born in Casablanca, 1946  
Graduated from Chambre de Commerce et  
d'Industrie de Paris (E.C.C.I.P.) and Ecole  
Nationale de Commerce (E.N.C.)  
Presently General Manager of Akdeniz Turistik  
Tesisler A.Ş. and Club Mediterranee, Turkey.



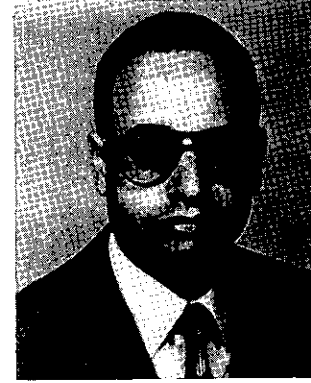
**Mr. CHEMIN, Patric Du**

Born in 1940  
Graduated from Ecole Superience de Commer-  
ce de Paris  
Presently General Manager of Bank Indosuez  
Address : Karaköy Ticaret Merkezi, Kemeraltı  
Cad. 5/7 Karaköy/Istanbul  
Phone : 149 58 28



**Mr. EVLIYAGİL, Fikret**

Born in Istanbul, 1929  
Graduated from Istanbul Technical University  
Received certificate from Haverford College,  
Penn, USA  
Research work at Yale University, New Heaven  
Presently chairman of the Board of Directors of  
Beynelmillel Otelcilik ve Turizm A.Ş. (PLM-  
Etap Hotels in Turkey)  
Address : Taksim Square Istanbul  
Phone : 144 88 50



**Mr. GASTON, Hoyami**

Born in Alexandra, 1937  
Presently General Manager of BNP - Akbank  
A.Ş.  
Address : İstiklal Cad. 417-419/4  
Tünel/Istanbul  
Phone : 144 87 80

HEYET ÇALIŞMA PROGRAMI14 Nisan 1986, Pazartesi

18.00	<u>Gazetecilerle Toplantı</u>
	Ömer Yalçın                      Günaydın
	Artun Onsal                      Hürriyet
	Mişel Perlman                      Milliyet
	Vivet Kanetti                      Güneş
	Sabetay Varol                      Cumhuriyet
	Gökşin Sipahioğlu                      Sıra
20.00	CNPF, Thierry Courtaigne
	Erol Özkoray

15 Nisan 1986, Salı

9.00	Artun Onsal                      Hürriyet
15.00	Jean Phippe Von Castro
	(Tribune de L'econome
	Correspondance Economic)
16.00	Melle Catherine Catignoux
	(Les Echos)
19.00	Sakıp Sabancı, Büyükelçilikte
	TC Başbakanı ve refakatindekilerle görüşme

16 Nisan 1986, çarşamba

9.15	Gilles Legendre
	(Nouvel Economiste)
10.00	Larrieux
	(Figaro)
10.45	Vincent Nouzille
	(L'usine)

- 17.30 Türk heyeti üyelerinin kendi aralarında program toplantısı  
18.30 - 19.30 CNPF'de hazırlık toplantısı  
Christian D'Aumale  
Courtaigne  
Türk heyeti ile hazırlık toplantısı

17 Nisan 1986, perşembe

- 8.45 CNPF'de toplantı  
9.00 Guy Brena CNPF  
(CNPF Başkan Yardımcısı)  
10.30 Fransız ve Türk Basını ile toplantı  
Türk TV'si ile mülakat  
12.00 (Michael Noir) Ticaret Bakanını ziyaret  
Sakıp Sabancı, Yusuf Özal, N.Kemal Kılınç,  
Ertuğrul İhsan Özöl, Nurettin Nurkan  
13.30 George V Otelinde Yemek Salonunda Fransız işadamlarıyla yemek  
Yemekte Sakıp Sabancı'nın konuşması  
15.30 CNPF'de sektörlerle göre yuvarlak masa toplantıları  
18.30 Kokteyl  
(Maddlene) Sanayi Bakanını ziyaret  
Sakıp Sabancı, Ekrem Pakdemirli, Namık Kemal Kılınç,  
Şahap Kocatopçu, Ertuğrul İhsan Özöl, Nurettin Nurkan

18 Nisan 1986, cuma

- 9.00 Türk ve Fransız işadamları arasında CNPF'de özel randevularla görüşmeler  
(Yusuf Özal ve Namık Kemal Kılınç dahil)  
10.00 CNPF Başkanı Yvon Gottaz'ı ziyaret  
Sakıp Sabancı, Şahap Kocatopçu, Ertuğrul İhsan Özöl, Namık Kemal Kılınç, Erdoğan Karakoyunlu  
12.00 Banque National de Paris'i ziyaret  
Sakıp Sabancı, Yusuf Özal, Namık Kemal Kılınç  
T.Güngör Uras

B.N.P.

Mr.R.Thomas, Chairman B.N.P.

Mr.J.Wahl, Managing Director B.N.P.

Mr.P.Y.Cosse, General Manager B.H.P. in charge of large companies

Mr.G.Hamon, Manager for Europe America Asia

Mr.B.Prot, Manager for Europe.

Fransız Firmaları

Mr.L.Le Floch Prigent, Chairman RHONE POULENC

Mr.G.Besse, Chairman REGIE RENAULT

Mr.J.Valla, Chief Executive Officer TELEMECANIQUE ELECTRIQUE

Mr.de Villepin, General Manager (International) SAINT - GOBAIN

Mr.d'Uamale, Former French Ambassador

Adviser for International Affairs LYONNAISE des EAUX.

19.00                      Büyükelçilikte davet  
                                    (Başbakan Sayın Turgut Özal şeref konuğu)

19 Nisan 1986, cumartesi

16.30                      Hotel Intercontinental - Hürriyet, Necati Doğru

17.00                      Cafe Palet'de toplantı  
                                    Paris'teki sanatçılarla  
                                    Abidin Dino

Kamet

Ömer Uluç - Vivet

Ali Atmaca

Yüksek Arslan

Mustafa Altıntaş

Handan Börtücene

Mehmet İleri

Kerem Topuz

Erhan Özerman

Mehmet Ulusoy





LISTE DES PARTICIPANTS  
AU SEMINAIRE  
"LA TURQUIE EN 1986"  
du 17 Avril 1986

ACECO

M.Gilles CAVAGLIONE  
Responsable de la zone Moyen-Orient

AEGEAN TRADE COMPANY

M.Etem USTER  
Directeur

AEROSPATIALE

M.Guy BAUBION  
Ingénieur Commercial Turquie

ALCATEL THOMSON

M.Jacques de JOURDAN  
Ingénieur

ALSTHOM

M.Bernard LUNVEN  
Chargé de mission à la Direction des Aff.Internationales

ALSTHOM

M.Bernard BOITEAU  
Direction Commerciale  
M.Dominique VERMEIL  
Directeur Général pour la Turquie

ALSTHOM-JEUMONT

M.Bernard de SENNEVILLE  
Directeur Général

APPLICATION DES GAZ

M.Alain WIART  
Chef de zone export

ARBEL FAUVET RAIL

M.Bernard BLONDEEL  
Directeur Export

ARGUN S.A.

M.Erhun GOVEN-VENTRE  
Directeur

ATELIERS BERGEAUD MACON  
M.Philippe FOUGERE  
Directeur des ventes  
M.Michel PLAZA  
Ingénieur d'Affaires

AUTOMOBILES CITROEN  
M.Jacques-François MUZARD  
Attaché à la Direction Coop. Internat.

BACHY  
M.Jean-Louis BRENAL  
Directeur Général Adjoint

BANQUE INDOSUEZ  
M.Patric DUCHEMIN  
Directeur de succursale Istanbul  
M.Thibert MAISONDIEU  
Sous-Directeur  
M.Jean-Louis MANERA  
M.Patrick SOGHODONIAN  
Attaché de Direction  
Mme Eliane OUZOUNIAN  
Attachée à la Direction Proche-Orient/Méditerranée

BANQUE DE L'UNION EUROPEENNE  
M.Philippe DUCHATEAU  
Resp.des pays de l'OCDE

BANQUE OTTOMANE  
M.François de RANCOURT  
Directeur Général

BCEOM  
M.Jean-Pierre HOLLO  
Ingénieur

BENSON  
M.Dominique VINCENT  
Directeur export

B.F.C.E.  
M.Christophe BRAQUET  
Attaché de Direction  
Mme Edith ROBERT  
Fondé de pouvoirs

B.N.P.  
M.Bruno ZELLER  
Responsable de zone DEA.A.

B.N.P.  
M.Max BIROCHAU  
1er Fondé de Pouvoirs

BOUYGUES

M.Jean-Michel DUTHIL  
Directeur Commercial  
M.Jacques MARQUET  
Chef du Service Commercial

BOUYGUES OFFSHORE

M.Philippe LAMBERT  
Chef du Serv. Finances Internationales  
M.Patrick PAUL  
V.P.Développement

BRED

M.Claude-Bernard DUBEDAT  
Directeur

BRISSONNEAU ET LOTZ MARINE

M.Michel HINGANT  
Ventes Export Asie

BUREAU DE RECHERCHES GEOLOGIQUES ET MINIERES

M.Patrice CHRISTMANN  
Adjoint au directeur de la division Pays Arabes

BUREAU VERITAS

M.Michel SIMONIN  
Directeur de la Région Ile-de-France

CALQUA

M.André SMAINE  
Responsable export

CAMPENON BERNARD

M.Jean-Marie AOUST  
Directeur de l'ingénierie financière internat.  
Mme Martine BARBERON PASQUET  
Juriste  
M.Michel THOMAS  
Directeur des opérations au Moyen-Orient

CAMPENON BERNARD

M.Jean-Pierre GUILLOT  
Ingénieur - Chef de projet  
M.Georges VERCUEIL  
Directeur à la Direction Internat.

CARNAUD AFRIQUE ORIENT

M.Paul LECRIVAIN  
Président  
M.Ghislain de MAIGRET  
Directeur Adjoint

CCI DE MULHOUSE

M.Laurent DEFFINIS  
Attaché de direction

CdF CHIMIE

M. Alain RAFFRE  
Responsable Exportation Turquie

CEDEC S.A.

M. Bilgi KENBER  
Directeur Général Adjoint

CELTITE

M. Gérard DEQUET  
Responsable Export

CEQUIPAG

M. Bachir AMOUCHE  
Chef du Service

CERAVER

M. Alain MALAVAL  
Responsable Zone Exportation

C.F.C.E.

Mme Maryse LAIK  
Analyste chargée des Pays d'Europe du Sud  
M. Claude LECLUSE  
Adjoint au Chef du Serv. des Rel. Régionales and Internat.  
M. Maurice VERDIER  
Direction produits agroalimentaires

C.F.G.I.

M. Philippe KAISER  
Directeur Commercial

CGA - HBS

M. Antony KYC  
Directeur des ventes

CGE ALSTHOM

M. Georges COUSIN  
Ingénieur Direction Commerciale Export  
M. Dominique LEGER

CGE ALSTHOM INTERNATIONAL

M. Jean-Daniel LAINE  
Ingénieur de Zone

CLECIM S.A.

M. Marc SOTIL  
Directeur Commercial de Zone

CML CONSULTANT / CML INTERNATIONAL

Mme Elisabeth DUFRESNE  
Assistante

C.N.C.C.E.F.

Mme Anne-Marie SARREMEJEAN  
Responsable Serv. Doc.

COFRANSID

M.Jacques ASTIER  
Président

COGELEX ALSTHOM

M.Claude BOUTHILLIER  
Ingénieur chef de département

COMITE NATIONAL DES C.E.E.

M.Claude NOREAU  
Président Commission Proche et Moyen-Orient

COMPAGNIE PARISIENNE DE CHAUFFAGE URBAIN

M.Guy FODE  
Chef du Serv.Commercial

COMPAGNIE DE SIGNAUX AND ENTREPRISES ELECTRIQUES (CSEE)

M.Pierre AUDINOT  
Ingénieur

CORNING FRANCE

M.Jean-Claude AUGET  
Directeur Ventes à l'Exportation

CREDIT CHIMIQUE

M.Olivier GARREAU  
Fondé de pouvoirs

CREDIT COMMERCIAL DE FRANCE

Mme Jocelyne GUILLON  
Cadre de banque  
M.Denis MAURICE  
Cadre de banque

CREDIT INDUSTRIEL ET COMMERCIAL

M.Francis TIBAYRENC  
Responsable Moyen-Orient

CREDIT LYONNAIS

Mme Sylvie VALDELIEVRE  
Chargée de mission

CREDIT DU NORD

Mme Sylviance SCHMITT  
Assistante géographe

CREUZOT LOIRE INDUSTRIE (DMS)

M.Joel de GIZANCOURT  
Directeur Affaires Internationales

CREUZOT LOIRE INTERNATIONAL

M.Pierre ROZEK  
Directeur Général

CYCLES PEUGEOT

M.Jean-Claude GERMAIN  
Chef de Secteur

DEGREMONT

M.Daniel TETE  
Directeur Commercial Europe

DELSLN S.A.

M.Charles KOHEN  
Président Directeur Général

DEMETER S.A.

M.François BIOCHE  
M.Michel MANCEAU

DUMEZ

M.Claude BOURDIN  
Directeur Direction Commerciale

ECTI

M.Jean MARCY  
Délégué au aff.Orientales

EDIAFRIC

M.Louis BLIN  
Rédacteur Moyen-Orient Sélection

ELECTRICITE DE FRANCE INTERNATIONAL

M.Henri JOUVE  
Chef de mission EDF à Ankara  
M.Didier SEBILO  
Attaché au Délégué d'EDF - Moyen - Orient et Asie

ELECTRONIQUE SERGE DASSAULT

M.Jean Pierre DELAHAYE  
Ingénieur

ELF AQUITAINE

M.Jean-François THIBAUT  
Adjoint au Directeur des Rel.Internat.

ESSILOR INTERNATIONAL

M.Pierre le FALHER  
Direction Relations Internationales

EUROPHANE

M.Pierre THIBAUT  
Chef de Région export

EXIM CONTACT MONITOR

M.Ibrahim DAKIROĞLU  
Fondé de Pouvoirs

EXPORT ASSISTANCE

M.Didier LEMARECHAL  
Directeur Général

FIMTM

M.Jean-Pierre CORBET  
Chef du serv. "Marchés Extérieurs"

FIVES-CAIL BABCKOK  
M.Claude PIAT  
Sous-Directeur

FRAMATOME  
M.Jean PEYROUX  
Directeur de projet

FRANCEFI  
M.Jean-Marie NARJOZ  
Directeur Général

FRANCORAIL  
M.Jean-Baptiste SOUBRENIE  
Directeur

FRENCH CLOTHING CENTER  
Line NAUFAL  
Responsable

FREYSSINET INTERNATIONAL (STUP)  
M.Philippe CASTEL  
Adjoint Directeur Etranger

GECI  
M.Serge BITBOUL  
Président

GENEMA  
M.Bruno POULAIN  
Chef du Service Etudes Commerciales

GEOSTOCK  
M.Claude TOUROLLE  
Directeur Général Adjoint

GIBSON, DUNN AND CRUTCHER  
M.Edouard BERTRAND  
Associé résident

G.N.I.S.  
M.Jean-Pierre MEYER  
Responsable Rel.Internat.

GROUPEMENT NATIONAL DES HYPERMARCHES  
M.Jean CASTAREDE  
Délégué Général

GUERLAIN  
M.Jean SEVEYRAT  
Directeur Moyen-Orient

IFCO  
M.Bernard GYSEL  
Directeur



INTERINFRA

M. Jean-Gérard GOUEFFON  
Directeur Commercial  
M. Bernard IRION  
Directeur Général

JEUMONT-SCHNEIDER

M. Jacques DARMON  
Chef du Département Réseaux Publics  
M. Pierre RICAUD  
Directeur des Aff. Internat.  
M. André RIGAUD  
Resp. des Activités télécom. Publiques

KLEBER INDUSTRIE

Mme Isabelle DE DEMO

LABORATOIRES GOUPIL S.A.

M. Dominique AUBE  
Directeur export

LABORATOIRE NATIONAL D'ESSAIS

Mme. G.A. NONN-DESALLE  
Chargée de la coopération internationale

LA COMPAGNIE FINANCIERE

M. Jean-Marc POLET  
Conseiller du Président pour les aff. Internat.

LAFARGE COPPEE LAVALIN

M. Philippe de MERLIS  
Directeur Général Adjoint

L'AIR LIQUIDE

M. Jean-Claude LAIR  
Directeur Marketing Gaz

L'AIR LIQUIDE

M. Adrien MINIUSSI  
Chef du Serv. Ventes Installations

L'AIR LIQUIDE

M. Georges IZORET  
Directeur Marketing  
M. Christian TROCME  
Directeur Commercial

LE CARBONE LORRAINE

M. Robert LABORDE  
Directeur International

LECTRA-SYSTEMES S.A.

M. Gilles MARTELLY  
Directeur export

LEGRAND

M. Raoul des HORTS  
Directeur Division Internat.

L'EUROPEENNE DE BANQUE

M. Michel CLERC  
Fondé de pouvoirs

L'LIONE

M. Antoine MAROT  
Directeur Général Adjoint

LYONNAISE DES EAUX

M. Jean François DIDION  
Directeur

MANCHE S.A.

M. Jean-Pierre DOBLER  
Directeur des Etudes Prospectives and des Rel. Ext.

MATRA

M. Jean LINDEMANN  
Directeur Commercial Délégué Défense/Espace

MERLIN GERIN

M. Jean Louis VARRON  
Ingénieur  
M. Adrien SCOLE  
Ingénieur

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

M. David PAURD  
Aff. Eco. - Sous-Direction d'Europe Méridionale

MINISTERE DE L'AGRICULTURE

Mme Yvette LEGRAND  
Chargée de Mission Serv. Rel. Internat.

MINISTERE DE L'ECONOMIE, DES FINANCES AND DU BUDGET

M. Patrick TERROIR  
Administrateur civil

MINISTERE DU COMMERCE EXTERIEUR (Centre d'Obs. et de Prévision)

M. Jacques LORILLEUX  
Chargé de Mission

MINISTERE DE L'INDUSTRIE

M. DALLIER

MINISTERE RELATIONS INTERNATIONALES COMMERCE EXTERIEUR

M. Fernand MONLYADE  
Chef Division Europe à DAI

MOLIERE TRAVEL/EDEN

M.Agim KOCER  
Directeur Général

MOULINEX

M.Michel CAILLAUX  
Directeur de zone export

O.T.V.

M.Christian GAUMARD  
Ingénieur d'Affaires

PARFUMS CHRISTIAN DIOR

M.Jean Louis BOURBOUSE  
Ingénieur commercial

PARIBAS

M.Mohammed Ali KADJAR  
Sous-Directeur  
M.Patrick LEFEBVRE  
Sous-Directeur

PEC ENGINEERING

M.Nicolas DOUCKINE  
Ingénieur Technique Commercial

POCLAIN S.A.

M.Pierre TESSIER  
Délégué Commercial

PORT AUTONOME DU HAVRE

M.Philippe FAYOL  
Chef du Serv.Clientèle - Direction Cciale

PRISUNIC

M.Jacques BLANCHARD  
Directeur du Développement International

"PROCHE-ORIENT"

M.Grégoire GEORGES-PICOT  
Rédacteur

RHONE POULENC

Mme Martine LEYGUES  
Délégué aux Aff.Internat.

REGIE RENAULT

M.Jean-Claude GSELL  
Directeur Asie/Pacifique

RHONE MERIEUX

M.Luc CHARVET  
Responsable zone export

RNUR

M.Frédéric RENAUD  
Cadre Financier

M.Fernand ROUILLON  
Ancien Ambassadeur à ANKARA

ROUSSEL UCLAF  
M.Bernard VILLETTE  
Cadre commercial serv.export. Europe Orientale

S.A.E.  
M.Michel BOUDINET  
Directeur Développement étranger

SANTERNE  
M.Jean.Yves VERDIER  
Attaché Commercial

S.A.T.M.  
M.Jacques BURDIN  
Directeur

SCET INTERNATIONAL  
M.Louis-Pierre VAN DEN BRULE  
Directeur Développement et Information

SCOA INTERNATIONAL AND Cie  
M.Alain ANTHON  
Responsable Denrées  
M.Jacques RUBIO  
Directeur Compensations

SCODIA / L'OREAL  
M.Jean-Michel HAMEL  
Directeur Général

S.E.F.A.  
M.Yvon RIOU  
Directeur

SEMA METRA CONSEIL  
M.Hervé DABACHE  
Directeur Associé  
M.Harvey WARTOSKY

SEREG SCHLUMBERGER  
M.Gabriel LEMIERE  
Chef Serv. Exportation

SERVIER  
M.Ermano CENTANNI  
Assistant  
M.Bernard FEJOZ  
Directeur Centre Asie

SGE - BTP

M.Jacques LARQUET  
Directeur Commercial Moyen-Orient

SIDES

M.Gilles de KERMEL  
Directeur Général

SNPE INGENIERIE

M.Tony Da ROCHA  
Chef Serv. Commercial

SOCIETE DES AMORTISSEURS DE CARBON

M.Georges BONNET  
Ingénieur Conseil

SOCIETE CENTRALE DE BANQUE

M.Yves LELIEVRE  
Directeur Central Direction Commerce Internat.

SOCIETE GENERALE

Mme. Laurence KOSMAN  
Rel. Commerciales and Bancaires

SOCIETE INTERNATIONALE DE BANQUE

M.Louis DESCHAMPS  
Directeur de la Direction des Aff.Internat.

SODETEG

M.Jean-Pierre CLOUIN  
Directeur Commercial International  
M.Didier CSHWAB  
Ingénieur Commercial

SOFRETU

M.Pierre LOESCHER  
Directeur

SOGEXPORT

M.Michel METZ  
Directeur Commercial

SOLITAIRE

M.Dominique WEILL-HEBERT  
Responsable zone Europe

SOPHA DEVELOPPEMENT

M.Jérôme LEBON  
Chargé d'Affaires

SORIMEX

M.Maurice GUARNAY  
Directeur

SOURIAU AND Cie  
M.Dominique RETALI  
Responsable de zone Export

SPIE BATIGNOLLES  
M.Raoul DUPROZ  
Directeur Asie-Pacifique  
M.Jacques ENGELMANN  
Directeur des Aff.Internationales  
M.Claude POUSSIN  
Directeur des Services financiers

SPIE BATIGNOLLES  
M.Bernard PICANDET  
Directeur de Zone

SPIE-CAPAG  
M.Michel GILLES  
Vice-Président Commercial

SULZER  
M.Jacques LAMBERT  
Marketing

TECHNIP  
M.Guy JAULMES  
Directeur Commercial Europe de l'ouest

TELECOM.RADIOELECTRIQUES AND TELEPHONIQUES (TRT).  
M.Jean-François CAPORAL  
Ingénieur Responsable Moyen-Orient

TELEMECANIQUE ELECTRIQUE  
M.René ALLETRU  
Directeur zone Moyen-Orient  
M.Jean-Pierre MAROLLEAU  
Responsable Zone Moyen-Orient

T.G.I.  
M.Christian POIRIER  
Directeur Général

THOMSON CGR  
M.Daniel HENNER  
Directeur Commercial export Adjoint

THOMSON-CSF  
M.Philippe GUYOT  
Directeur zone Europe du Sud

THOMSON INTERNATIONAL  
M.Dominique LAMOUREUX  
Secrétaire Général

THOMSON LGT  
M.Sylvain SORYANO  
Directeur Zone Moyen-Orient

TOTAL COOPERATION INDUSTRIELLE  
M.Alain LANGLOIS  
Chargé d'affaires

TRANSROUTE  
M.Henri RAMIN  
Chargé de mission

TROUVAY AND CAUVAIN  
M.Jean-Louis GIRAUD  
Directeur Commercial Export

UFAC  
M.Roger BRISSARD  
P.D.G.

UNION DE BANQUES ARABES ET FRANCAISES  
M.Rachid HASSAM  
Directeur Adjoint  
M.Bertrand NOLLIER DE FIENNES  
Fondé de pouvoirs

UNION DES INDUSTRIES CHIMIQUES  
M.Serge SIQUET  
Chef Serv. Expansion du Commerce Extérieur

UNION PATRONALE INTERPROFESSIONNELLE  
M.Claude le MERDY  
Secrétaire Général

USINES CHAUSSON S.A.  
M.Michel LACOURT  
Chef du dpt Ingénierie-Licences

VALEO  
M.Nicolas RAPHAEL  
Adjoint au Directeur des Relations Intern.

WORMS SERVICES MARITIMES  
M.Tan AKTUNA  
M.Etienne PERIER  
Directeur Commercial

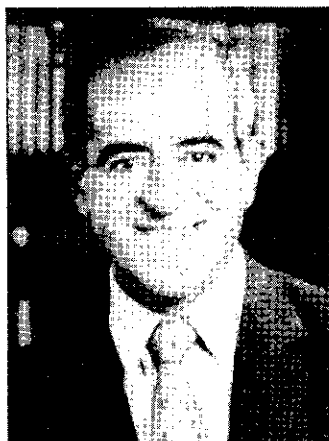
# **LES RELATIONS D'AFFAIRES ENTRE LA FRANCE ET LA TURQUIE**

**Sakıp Sabancı**

Président  
De l'Association des Industriels et des Hommes  
d'Affaires Turcs  
"TÜSIAD"

LA TURQUIE EN 1986  
Conference prononcé à l'occasion du  
Séminaire organisé  
Par le Comité du Proche et Moyen-Orient du CNPF  
Jeudi 17 avril 1986  
au CNPF (Salle Chaillot)  
Paris





Sakıp Sabancı est le président du "Hacı Ömer Holding", le groupe principal du secteur privé turc dans le domaine de la finance et de l'industrie. Il est né à Kayseri en 1933, fils d'un ouvrier de coton.

Il est le président de TUSIAD (Association des Industriels et Hommes d'Affaires turcs) en même temps qu'il est le directeur de KIPLAS (Association Patronale Turque des Industries chimique, pétrolière, pneumatique et plastique).

Monsieur Sabancı a récemment été élu président de la Fondation pour la Consolidation des Forces Navales Turques. Il réserve en ce moment une grande partie de son temps aux questions d'actualités et aux activités culturelles.

Monsieur Sabancı s'occupe activement des travaux de la Fondation Sabancı, qui est une organisation sans but lucratif, ayant fondé 37 institutions comprenant des écoles, des hôtels pour étudiants, des bibliothèques, des centres sanitaires dans 13 provinces turques.

La Fondation Sabancı, par son programme de bourses, a entretenu l'éducation de plus de 5000 étudiants universitaires. A présent le nombre de boursiers atteint 1000.

Monsieur Sabancı est marié, et père de 3 enfants. Il connaît l'anglais. Il a récemment publié deux ouvrages "İşte Hayatım" (Voici Ma Vie) et "Para" (l'Argent). L'Université d'Anatolie a décerné le titre de Docteur Honoraire à Monsieur Sabancı, en 1984.

En 1984, Sabancı Holding fut 168<sup>e</sup> firme industrielle dans la liste de grandes sociétés hors les Etats-Unis d'Amérique, publiée dans la "Fortune 500"

## EVENEMENTS IMPORTANTS EN GRANDS TRAITS.

Mon expérience en ma qualité d'hommes d'affaires dans la période qui suivit la deuxième guerre mondiale fut parallèle au développement économique du pays. Je vais essayer de vous dépeindre le plus sincèrement possible ce passé incroyable.

La Turquie est un pays qui est parti de zéro pour atteindre sa situation d'aujourd'hui. Au début, dans les années '20 et '30', la Turquie ne possédait ni de ressources, ni des facilités infrastructurales, ni de capitaux non plus. Maintenant, après 35 ans qui se sont écoulés entretemps, nous nous trouvons en mesure d'assurer l'alimentation et l'enseignement d'une population de 52 millions et d'exporter le surplus. Aujourd'hui la Turquie est un pays dont 70% de la totalité des exportations consiste de produits industriels.

Il ne faut pas évaluer notre réussite en nous comparant aux pays où le mouvement d'industrialisation a été amorcé il y a 200 ans. Il faut plutôt nous juger par les progrès marqués sur une route où nous ne sommes engagés qu'à 25-30 ans auparavant. Il nous a fallu d'abord apprendre, et ensuite concurrencer les géants du marché international.

La Turquie est un pays coincé entre l'Orient et l'Occident. Nous constituons un pont entre deux mondes de perspectives, de cultures et d'expériences différents. Nous sommes de coeur avec l'Occident, avec l'CEE et nos efforts sont axés sur ce sentiments. Nous désirons toutefois entretenir des relations amicales avec tous les pays du monde.

Nous sommes des novices en ce qui concerne l'industrie et la démocratie. Le pays avec ses idéaux démocratiques a survécu aux périodes d'anarchie et de terrorisme.

Aujourd'hui la paix règne dans le pays, ainsi que la stabilité économique et politique. Le gouvernement démocratiquement élu a réussi de mettre en oeuvre un programme de libéralisation et d'expansion.

Au cours des cinq dernières années, nous avons réalisé d'importants progrès dans l'établissement d'une économie de marché libre, ainsi que dans l'orientation de l'économie turque vers l'étranger. Nous avons, d'autre part, toujours bien reçu les apports de capitaux étrangers en vue d'accélérer le développement économique de la Turquie. Certaines facilités concernant les capitaux étrangers ont récemment été introduites dans le but de réaliser les objectifs fixés pour le développement de l'économie.

Certaines institutions financières intermédiaires des pays occidentaux ont récemment fait leur apparition sur le marché turc. Dans l'espace de 4 ans approximativement 20 banques étrangères ont ouvert des succursales en Turquie (y comprises la BNP et l'Indosuez de France). Ceci constitue un mécanisme qui facilitera notre intégration aux économies occidentales.

La Turquie possède aujourd'hui un groupe d'entrepreneurs bien instruits et ambitieux, une main-d'oeuvre qualifiée, de facilités infrastructurales requises et un potentiel à même d'appliquer les technologies les plus avancées; avec l'incorporation de capitaux étrangers la Turquie peut se tourner vers des projets de la plus grande importance. Nous tâchons de réaliser encore plus d'investissements et une production encore plus élevée en nous servant de nos propres moyens et possibilités. Nous avons de la confiance en notre avenir.

## LES DEBUTS : QUAND ET COMMENT ?

Il est nécessaire de revoir les trois dernières décennies pour comprendre et évaluer ce qui s'est passé dans le passé récent de l'économie turque. Pendant mon enfance, il n'existait que deux automobiles turques à Adana. Les cargaisons arrivaient dans des navires surchargés au port de Mersin et les vaisseaux en repartaient vides. Dans mon village, ceux qui avaient vu la France ou l'Allemagne étaient montrés du doigt. Les fonctionnaires de gouvernement jouissaient de plus grand respect quel que soit le niveau. C'était une période de transition de l'agriculture de subsistance, à l'agriculture moderne planifiée et à l'économie de marché. La Turquie a toujours souffert pourtant des efforts requis par cette croissance rapide. La Turquie a besoin de croître très vite pour nourrir sa population (déjà s'élevant à 52 millions et augmentant d'à peu près de 1.3 annuellement) et lui assurer un niveau de vie plus élevé.

Il est utile de rappeler ici que la jeune république turque, fondée sur la société de l'Empire Ottoman, vieille de 600 ans, n'a pu commencer à s'industrialiser dans le sens propre du terme que dans les années 70 sur base d'investissements infrastructurels effectués pendant et après les années 50.

Au cours des années 50, les principales politiques économiques visaient à manufacturer des marchandises pouvant être substitués aux marchandises importées et des mesures d'encouragement massives et efficaces étaient accordées à ces genres d'investissements. Cette stratégie de substitution d'importation, bien que sélective et efficace au départ, devint progressivement aléatoire et inapte avec le temps. Les années 60 mirent l'accent sur le concept de développement ainsi que la planification et l'établissement de projets. Après 1960, la Turquie entra dans une période de développement planifié, et quatre Plans Quinquennaux successifs ont été mis en oeuvre entre 1963 et 1983. Cependant, comme dans beaucoup d'autres pays, il a fallu faire face de temps à autre, à des goulots d'étranglement qui n'ont pu être surmontés rapidement qu'uniqueusement grâce à notre force de volonté.

Les années 70 furent témoin de l'accélération de l'industrialisation. Cependant après le choc des prix de pétrole de 1973, les conditions économiques se détériorèrent et toute une séquence de situations malheureuses dans sa vie économique et sociale poussèrent la Turquie vers une très sombre décennie.

La crise du pétrole, l'opération pacifique de Chypre, l'hyper-inflation, le marché noir, l'instabilité politique accompagnée d'anarchie et de terrorisme créèrent un climat économique et social très défavorable et finirent par paralyser le pays. Vers la fin de 1979, la Turquie vivait ses plus sombres jours.

Avant le 12 septembre 1980, la Turquie avait traversé une période de sévères désordres sociaux et politiques, tandis que l'économie devait faire face à de sérieux goulots d'étranglement. L'intervention des Forces Armées Turques visait à restaurer la paix dans le pays et à rétablir l'ordre social et constitutionnel. Cette intervention fut accueillie avec joie et soutenue par la population. Par conséquent le 12 septembre 1980, marque le début d'une nouvelle ère pour la Turquie. Au cours de ces années de développement, nous avons payé pour apprendre et nous avons tenté de faire des choses qui dépassaient nos possibilités, mais nous y avons finalement réussi. Dans le temps, nous importions jusqu'aux clous pour fers à cheval. Vingt ans après, nous sommes maintenant un pays exportateur: un changement quasi inouï!

## REDRESSEMENT

Les réformes de la politique économique mises en vigueur le 24 janvier 1980 eurent des résultats très satisfaisants. Autrement dit, des améliorations sensibles permettant de "remettre le convoi sur la bonne voie" furent apportées et les mesures correctives nécessaires furent appliquées. Comme on le sait, le but fondamental de la nouvelle politique économique était de tâcher d'établir en Turquie un modèle sain et efficace, basé sur des principes libéraux et l'économie de marché libre ouverte au monde extérieur. L'on visait alors à:

- arriver à une stabilisation économique au moyen du contrôle de l'inflation par une politique monétaire serrée et un budget équilibré;
- augmenter les exportations;
- établir des mécanismes de prix permettant d'avoir une allocation efficace des ressources;
- et créer de nouveaux emplois.

Malgré les sérieux problèmes qu'une telle ré-orientation économique aurait créés le succès fut atteint.

La Turquie a aujourd'hui la réputation d'être un pays qui paye ses dettes et leurs intérêts à temps et qui a prouvé sa capacité à augmenter constamment le volume de ses exportations. Le monde a observé avec intérêt le passage de la Turquie à une économie de marché libre, de la libéralisation de ses importations et de la mise en oeuvre de politiques de taux d'intérêts et de change réalistes.

Les exportations turques étaient traditionnellement centrées sur les produits agricoles, et l'agriculture continua à dominer les exportations. Cette situation a complètement changé depuis 1981 et la part des produits agricoles dans le total des exportations a diminué tandis que les exportations de produits industriels ont doublé. Il est d'importance particulier de noter que la part des produits industriels passait de 36% en 1980, à 75% en 1986.

## ECONOMIE DE MARCHE LIBRE

La Turquie applique l'économie de marché libre depuis cinq ans. De pas géants ont été faits vers une économie saine de marché libre. Dans les deux dernières années on a témoigné:

- l'annulation d'une partie importante du régime rigide de contrôle de change;
- le programme de privatisation pour les entreprises économiques d'Etat et abolition du monopole du thé;
- l'établissement d'un fonds de logement public ainsi que d'un système de canalisation de fonds pour atténuer la crise du logement;
- l'augmentation continue des investissements industriels accompagnée de l'augmentation de la production;
- les mesures d'encouragement extensives pour des régions sous-développées du pays;
- la continuation du boom de l'exportation, les produits industriels constituant 75% du chiffre total;
- l'adoption de sérieuses mesures permettant aux sociétés dites de capitaux d'exportation d'ouvrir des bureaux à l'étranger;
- le déploiement d'énormes efforts pour diminuer les formalités administratives et bureaucratiques;

- l'introduction et application réussie de la TVA;
- la redéfinition du rôle du secteur privé dans la vie économique avec de meilleures garanties;
- la poursuite du programme de stabilisation pour contrôler l'inflation;
- la permission accordée aux sociétés de lever des capitaux en disposant de leurs biens collectifs;
- l'augmentation de la production d'électricité pour prévenir des carences d'énergie et priorités aux investissements dans le secteur énergie;
- l'élimination de toutes limitations sur l'influx des capitaux étrangers et introduction d'un grand nombre de mesures d'encouragement pour les investisseurs étrangers;

les réformes introduites par les décisions du 24 janvier 1980 dans l'économie turque eurent pour résultat non seulement la restructuration de la situation économique mais aussi un changement de la stratégie de développement appliquée pendant les deux dernières décennies. La stratégie du cinquième Plan Quinquennal entré en vigueur en 1985, prévoit des développements sains et rapides orientés vers la prédominance d'une économie de marché qui pourrait graduellement s'intégrer à l'économie mondiale.

#### ASSOCIATION AVEC LE MONDE OCCIDENTAL

Atatürk, le fondateur de la république turque, considérait le monde occidental comme le but vers lequel devaient tendre les développements économiques et sociaux de la Turquie, et établissait ces objectifs en accord avec les normes occidentales.

L'adoption de l'alphabet et des caractères latins a la place de ceux de l'arabe, l'abolition du fez et de la voile ne signifient pas une occidentalisation. Aujourd'hui la Turquie désire réellement atteindre, par tous les moyens, les normes occidentales et européennes. Cette volonté ne signifie pas un refus de notre patrimoine historique ou un changement d'esprit ou de religion.

Au contraire, la Turquie désire prendre sa place dans le monde occidental en tant qu'une nation moderne, ayant une culture riche, une histoire à s'enorgueillir et une tradition de tolérance religieuse.

Les politiques économiques de la Turquie démontrent l'équilibre de sa position géographique. La part des pays occidentaux dans nos importations et exportations est approximativement 60%. La part des pays musulmans et arabes est de 15% et celle des pays socialistes et autres de 25%.

Les Turcs désirent garder de bonnes intentions envers les pays musulmans et arabes et étendre ses relations. L'augmentation de nos relations économiques avec ces pays créera un meilleur climat pour un bon développement de nos relations. La Turquie avec son expérience et ces capacités techniques, peut contribuer au bien-être de ses voisins et bénéficier de ces cordiales relations mutuelles.

La Turquie désire participer au mouvement de le CEE. Nous sommes convaincus que le futur de notre pays est dans l'occident, dans l'Europe.

## BESOIN DE COOPERATION

Il est évident que la coopération économique doit entraîner des intérêts réciproques. Laissant la politique de côté, voyons maintenant quelles sont les possibilités pour la France et la Turquie.

Avec le développement et le progrès que la Turquie accomplira elle s'approchera de plus en plus du temps propice où il deviendra membre de ce groupe. La Turquie fait parti de l'Europe. Il est indispensable donc qu'il en devienne un membre.

Entre 1980 et 1985, ses importations, le pétrole exclu, ont augmenté de 50% pour atteindre le chiffre de 8 milliards de dollars. Le total des importations atteindra 11,7 milliards de dollars en 1985 et le Plan Quinquennal 1985-1989, prévoit une augmentation annuelle de 8%.

Le plupart de nos importations, exception faite du pétrole, concerne des machines et des marchandises d'investissements qui sont des domaines dans lesquels un pays à la pointe de l'industrie comme la France excelle. La part de la France dans certains marchés spécifiques est acceptable, mais sa part dans le marché turc en général ne dépasse pas 5.4; il n'existe aucune raison qui empêcherait la France de reprendre la position qui fut la sienne. Les marques françaises jouissent de la confiance du marché turc.

Malgré une légère libéralisation dans ce secteur, les marchandises de consommation continuent à constituer un marché difficile: l'année dernière, elle représentait 4% des importations turques. Les possibilités de ce marché sont assez limitées, tandis que dans le secteur de produits chimiques, de marchandises d'investissement, d'équipement hautement techniques, et d'instruments automatiques de contrôle professionnels et scientifiques la France profite des possibilités disponible du marché. De plus, un certain nombre de sociétés fournissant des produits spécialisés ont obtenu des résultats satisfaisants, mais en général, au lieu de bâtir sur la réputation du drapeau français, les sociétés françaises semblent se mouvoir avec lenteur. Il existe un manque de diligence générale à donner suite aux demandes adressées aux exportateurs français. nous, en Turquie, avons l'impression qu'il y a un manque d'enthousiasme à faire les visites nécessaires au développement d'un marché et il y a rarement de suite aux entretiens avec des missions commerciales qui viennent, discuter et ensuite ils sont oubliées. Nous observons aussi une tendance à disparaître au premier soupçon de problèmes tandis que les exportateurs d'autres pays plus vigoureux que les français restent et se font une place dans le marché. Il est intéressant de noter que malgré la récente libéralisation du régime commercial, relativement peu de tentatives semblent avoir été faites, par des sociétés françaises pour amorcer de nouvelles relations sur le marché turc.

Il ne faut pas oublier que même à l'époque la plus sombre de son économie, la Turquie n'a jamais cessé d'importer les produits d'investissements, et elle en aura toujours besoin pour continuer à faire tourner son industrie. La technologie, le know-how, la commercialisation et la gestion sont des domaines où il semblerait qu'une coopération spécifique pourrait être établie entre les sociétés turques et françaises. En effet, il faudrait peut être se concentrer sur de tels services ainsi que l'ingénierie et la finance au lieu d'investissements directs. Ces services font la force de la tradition française. Essayons donc de prouver ensemble que cette force existe toujours.



# **TURKEY'S BUSINESS AND FRANCE**

**Sakıp Sabancı**

Chairman

Turkish Industrialist and Businessmen's Association  
"TÜSİAD"

A speech given on  
TURKEY IN 1986  
SEMINAR ORGANIZED BY  
Near and Middle East Committee of CNPF  
Thursday 17 April 1986  
at CNPF (Salle Chaillot)  
Paris







*Sakıp SABANCI, Chairman of Sabancı Holding was born in Akçakaya Kayseri, in 1933. He is married and has 3 children. He is also actively involved as managing director, in various industrial ventures, such as tire, cord-fabric, nylon-yarn, corrugated cardboard and paper industries. At the present, he is*

*devoting much of his time for public issues, such as lecturing at universities and collecting Turkish ancient art objects, and Foundation activities.*

*Sabancı Foundation has realized during the last ten years, 33 permanent works in 13 settlements, such as cultural centers, student hostels, schooll, sport centers, vocational training and religious centers.*

*The tallest building of Turkey was build by the Sabancı Foundation in Ankara, as a student hostel for girls. 5050 Students have compleated their education during last years through Sabancı Foundation scholarships. At present 1000 students are continuing their university education receiving monthly scholarship.*

Sakıp Sabancı is the chairman of the Hacı Ömer Sabancı Holding Company, Turkey's leading private sector group in finance and industry.

He was born in 1933 in Akçakaya, Kayseri, the son of a cotton laborer.

In 1986 he was elected chairman of the Turkish Industrialist and Businessmen's Association (TUSIAD).

He is also the head of the Turkish Chemical Petroleum, Tire and Plastic Employers Association (KIPLAS) and the chairman of the Foundation to Reinforce the Turkish Naval Forces. He has been the President of the National Chamber of Industry since 1964. Presently he is devoting much of his time to public issues and cultural activities.

He is involved in the works of Sabancı Foundation, a nonprofit organisation which has built 37 schools, dormitories, libraries and health centers in 13 provinces.

The Sabancı Foundation, through its scholarship program has supported the university, education of over 5000 students. Presently, 1000 university students receive monthly stipends from the Foundation.

Mr. Sabancı is married and has three children. He speaks English. He has recently published two books, *İşte Hayatım* (This is my life) and *Para* (Money). Mr. Sabancı has been awarded an honorary Doctorate Degree by the Anatolian University in 1984.

In 1984, Sabancı Holding was ranked as the 168th largest industrial firm outside the United States in Fortune's 500.

## HIGHLIGHTS

My experience as a businessman in the post World War II Turkey runs parallel to the economic development of the nation. To begin, let me briefly recount some of the most striking of these developments:

From a near zero level, Turkey, in a very short time has reached its present status. At the beginning in the 1920s and 30's Turkey had little infrastructure and capital. Things started to move in the 1950s. Now 35 years later, Turkey feeds and educates and provides for 52 million people, exports the surplus. 50 years ago Turkey was an agrarian country; today, 75 % of the total are industrial goods.

One should not evaluate Turkey's accomplishments by comparing her to countries industrialized 200 years ago. but by the progress we have made in the last 25-30 years. First we learned and then we started to compete in the international market place.

Turkey is a country squeezed between the West and the East. We are like a bridge between two different worlds of outlook, culture and experience. Our heart lies in the West, in the EEC. Our efforts are directed to the West. And yet we want to remain on good terms with all countries.

Turkey is a new comer to industry; a new comer to democracy. The country - and its democratic ideals- have survived periods of unrest, conflict and violence. Today, peace has been restored. Economic and political stability have returned. The democratically elected government has introduced and successfully implemented a program of economic liberalization and expansion.

During the last years, great progress has been achieved in opening up the Turkish economy to international market forces. Foreign capital is welcome in order to accelerate the economic development of Turkey. Recently new regulations were introduced to foreign investment.

In the last few years, intermediary financial institutions of the western countries have entered the Turkish market. In years about 20 foreign banks opened branches in Turkey, (including BNP and Indosuez from France). This mechanism will help facilitate Turkey's integration into the world economy.

Today, Turkey has an educated ambitious group of entrepreneurs; skilled manpower; sufficient infrastructure and the potential to implement advanced technology. In cooperation with foreign capital Turkey has the ability to success in increasing complex fields. With our own means and possibilities, we are increasing investments and production. We are confident in our future.

## HOW AND WHEN DID IT BEGIN

In order to understand and evaluate what has happened in the Turkish Economy in recent years, we need to go over development of last three decades.

In my childhood, there were only 2 cars in Adana. Ships used to arrive with full cargo, and leave empty. In my village, people used to point out those who had been to France or Germany. At all level government officials were treated with utmost respect.

In the 50's economic and social development accelerated; it was a period of transition from subsistence farming to modern agriculture and the market economy. Turkey needs to grow swiftly in order to feed the rapidly increasing population, (which is already 52 million, with another 1.3 million people added every year) and provide them with better conditions and possibilities.

It is useful to remember that the new Turkish Republic, founded on the 600 years old Ottoman Empire, started industrializing in the real meaning of the term only in the 1970's on the infrastructural investments made during and after the 1950's.

During the 1950's the main economic policies focused on manufacturing of substitutes for imported goods. Effective and massive incentives were given at that time for such investments. This import-substitution strategy, although initially selective and efficient, became progressively haphazard and inefficient.

The 1960's brought the concept of development to the fore, and with it an emphasis on planning and setting up projects. After 1960, Turkey embarked upon a period of planned development and between 1963 - 1983 four successive Five-Year Development Plans were implemented. These programs for development of agriculture and industry from internal resources, from time to time run into bottlenecks, but these were overcome within a short time.

The 70's witnessed a speeding up of industrialisation. However, after the oil price shock of 1973, economic conditions worsened, and a whole chain of unfortunate events in economic and social life pushed Turkey into a dark decade.

The oil crisis, the Cyprus operation, hyperinflation, the black market, and political instability combined with anarchy and terrorism paralyzed Turkey. By the end of 1979 Turkey was indeed in a terrible situation.

Prior to September 12, 1980 Turkey had been undergoing severe social and political disturbances and the economy was at a standstill. The Turkish Armed Force intervened to restore domestic peace and reestablish social and constitutional order. This intervention was met with gratitude and was acclaimed by the Turkish public. Therefore, September 12, 1980 marks the beginning of a new era for Turkey.

During the years of development, Turkey went through the rigors of learning attempting to do things beyond our limits and more often than not succeeding.

Yesterday Turkey imported, even nails for the shoes of our horses. Today we export. Within the brief period Turkey has changed at an almost unbelievable pace.

## BACK ON THE RIGHT TRACK

After coming derailed during the difficult days of the 70's, the economic policy reforms of 24th January 1980 "put the train back on the right track". As it is known, the basic aims of the new economic policy were to establish in Turkey a healthy and effective model based on liberal and free market principles open up to the outside world.

The program introduced measures as:

- to stabilize the economy through control of inflation by means of tight monetary policy and a balanced budget;
- to increase efficiency and productivity by use of idle capacity, and push up the exports;
- to establish price mechanism in order to have effective allocation of resources and
- to create more jobs.

The program gave the economy a shot in the arm. Although such a wide scale reorientation of the economy was bound to create problems, on the whole it has succeeded:

Today Turkey has the reputation of being a country which pays her debts on time. It has shown the capacity to increase her exports year after year. The world has watched with appreciation Turkey's transition to a free market economy, the liberalization of imports, and the implementation of realistic interest and foreign exchange policies.

Turkish exports have traditionally been concentrated in agricultural products. This situation drastically changed from 1981 as agricultural products share of total exports dropped, and exports of industrial goods doubled their share. It is of special importance that the share of industrial goods went up to 75 % in 1986 from 36 % in 1980.

### TOWARDS A FREE MARKET ECONOMY

For the last five years all will agree that Turkey has made great strides towards a sound, free market economy. In the last 2 years,

- Major sections of the rigid exchange control regime were repealed. Foreign exchange operations are almost free of restrictions now.
- A privatization programme for the State Economic Enterprises was introduced and the Tea Monopoly was privatised.
- The public housing fund and a system for channeling funds to ease the housing shortage were established.
- Industrial investments continued their upward trend coupled with rises in production.
- Extensive incentives were introduced for Turkey's underdeveloped regions.
- The export boom continued with the industrial goods taking a 75 % share in the total figure.
- Serious measures were taken to enable so-called Export Capital Companies to open offices abroad.
- A concerted effort was made to check red-tape and bureaucracy.
- The VAT was introduced and implemented successfully.
- The role of the private sector in economic life was re-defined and given better guarantees.
- The stabilization program continued in order to control inflation.
- Corporations were allowed to raise capital by disposing of corporate estate.
- Increased electrical output prevented energy shortages. Priority has been given to energy sector investment.
- Limitations on inflow of foreign capital were eliminated and incentives were introduced for the foreign capital.

The policy reforms brought by 24th January Decision into Turkish economy not only restructured the economy, but also changed the development strategy followed for the last two decades. The strategy of the 5th Five Year Development Plan, put into effect in 1985, envisages rapid and healthy growth towards a predominately market economy which would gradually become completely integrated with the world economy.

### 5. PARTNERSHIP WITH THE WESTERN WORLD

Atatürk the founder of the Turkish republic, looked to the Western world as the model for the economic and social development of Turkey. Using the Latin Alphabet, instead of the Arabic Alphabet and abolishing the fez and veil were preliminary steps to westernization. Today, Turkey has moved much closer to European standards. This willingness to change is not a refusal of our historical and religious heritage. On the contrary, Turkey take its place in the community of the developed western world as a modern nation with a rich cultural background, a proud history, and a tradition of religious tolerance.

Turkey's trade policies reflect its careful balancing of its geographical position. The share of western countries in our import and export is approximately 60 % while the share of Moslem and Arabic countries is 15 % and socialist countries and others is 25 %.

Turkey places great importance on maintaining warm and friendly relations with Moslem and Arab Countries. Increasing bilateral trade with these countries creates a favorable climate to further develop relations. Turkey, with its experience and technical abilities is well placed to contribute to the development of its eastern neighbours and fellow Moslem states.

At the same time, Turkey is committed to the idea of the EEC. We believe the future of our country lies with the West, with Europe. As Turkey attains a higher level of development, the time for membership in the community comes closer. Turkey is part of Europe. It should be part of the Economic Community as well.

### THE NEED FOR COOPERATION

Economic cooperation must necessarily bring mutual benefits. Politics aside, business is business, what are the opportunities for France and Turkey?

In the field of trade, Turkey is a rapidly growing market. Between 1980 and 1985 its non-oil imports grew by 50 % to reach \$ 8 bn. The country's total imports are expected to reach \$ 11.7 bn in 1985 and the 1985-89 Five Year Plan looks for an annual 8 % increase.

Most of our non-oil imports are machinery and investment goods in which an advanced manufacturing country like France excels.

The share France has of some individual markets is acceptable, but its share of the overall Turkish market is a mere 5.4 %.

There is no good reason why France should not be able to regain the position it once had. French brand names are trusted in the Turkish market.

Consumer goods remain a relatively difficult market, despite the slight liberalisation in this area: last year they accounted for 4 % of Turkey's imports. Only limited possibilities exist here while in some other areas, for instance in chemicals, investment goods, high-tech equipment and automotive, professional and scientific control instruments. Already, France is taking advantages of the available market opportunities. A number of companies with specialist products are doing well.

But in general, rather than build on the reputation associated with the French flag, French companies move slowly. There is a general sense of a lack of diligence among French exporters in following up enquiries. To us in Turkey, there seems a reluctance to make the visits necessary to develop a market. Trade missions come, talk and go with little follow up.

There also appears a tendency to fade away at the first breath of trouble while other countries exporters, stay on. Even after the recent liberalization of the trade regime, there have been relatively few attempts by French companies to make a fresh start in the Turkish market.

It should be remembered that even in the dark days of the 70's, Turkey did not stop importing investment goods. It will always require inputs to keep its manufacturing industry in operation.

Technology, know how, marketing and management - these are the areas where there is particular scope for cooperation between Turkish and French firms. Indeed, it is in these service areas as well as in engineering and finance that we should concentrate on rather than direct investment. Such services are a part of France's traditional strength. Let us prove together how potent that power still is.



DISCOURS PRONONCE PAR JAK V. KAMHI

LORS DU SEMINAIRE TUSIAD-CNPF

SUR

"LES RELATIONS TURQUIE - C.E.E."

17-18 AVRIL 1986

SIEGE DU CNPF A PARIS



Les Relations Turquie - C.E.E.

Jak V. Kamhi

Vice-President

Fondation du Développement

Economique

Les relations entre la Turquie et les Communautés sont très complexes. Elles sont pourvues de facettes multiples. Afin de pouvoir arriver à une présentation systematique, il serait utile de jeter un coup d'oeil sur le quart de siècle pendant lequel les liens juridiques avec la Communauté ont été tissés. Dans quelle mesure a-t-on fait des progrès en vue de développer l'oeuvre commune pendant cette durée qui est, certes, très courte dans la vie des nations mais importante dans l'échelle de la vie humaine ? Quel est le chemin parcouru ? Les réponses à apporter à ces questions ne sont pas particulièrement encourageantes. Car on n'a accompli hélas grand chose, sauf un ou deux pas hésitants en direction du but pour s'arrêter ensuite complèment.

En fait, pendant presque un quart de siècle, les parties se sont évertuées d'une part à obtenir le plus concessions possible, d'autre part à concéder le moins possible. Cet effort a tellement polarisé leur attention qu'elles en ont oublié l'essence des relations au point de les prendre pour une simple coopération économique ou commerciale. Et cela continue. Pourtant l'accord d'association n'est pas un simple accord de coopération économique. L'Association tendait vers un but bien défini. Pourquoi a-t-on tant devié ? Quel est le motif qui a uni les deux parties dans

le même comportement ? La recherche des réponses à ces questions n'aura qu'une valeur académique. L'essentiel, c'est qu'après plus de vingt ans d'effort on est arrivé à un point. Et ce point est là.

Si la recherche en vue de savoir le "pourquoi" du problème n'a qu'une utilité relative. Il n'est pas vain du tout, pour éclairer les voies des solutions futures, de chercher à savoir "comment" on en est arrivé là. Pour ce faire, il est nécessaire de connaître les données de départ.

La Turquie avait exprimé le vœu de conclure un accord avec les Communautés en Juillet 1959. Que signifiait alors la Communauté pour la Turquie ? Une source de crédit étranger, peut-être ? ou alors un partenaire qui, d'un coup de bâton magique, aurait fait disparaître toutes les difficultés économiques auxquelles la Turquie avait alors à faire face ? Il y avait peut-être un peu de tout cela. Mais en réalité il y avait à la base de cette démarche un idée qui n'a pas disparu depuis.

En Turquie, on n'ignorait pas que l'humanité avait affronté deux guerres mondiales dans la première moitié du Vingtième siècle. Une troisième guerre mondiale pouvait être fatale à l'humanité tout entière.

Les deux guerres mondiales avaient germé en Europe. Ces germes prenaient naissance dans le jeu des conflits des intérêts économiques incompatibles. Il n'était pas question de satisfaire séparément à ces intérêts, ni de les concilier. La seule solution consistait alors à transformer les intérêts nationaux en intérêts européens communs. Ceux qui ont fait le vœu de l'unification de

l'Europe ont pensé pouvoir réaliser ce rêve par le biais de l'intégration économique. C'est dans cette atmosphère que le Traité de Rome a été signé. Le Chemin de l'unification était alors ouvert. Ce chemin était également celui de la paix et de la prospérité. Lorsque l'on a signé en Septembre 1963 le Traité que le premier Ministre Turc qualifiait d'Accord qui liera la Turquie éternellement à l'Europe, Le Ministre Turc des Affaires Etrangères parlait de la Communauté en ces termes :

"La Communauté Economique Européenne n'a pas pour but essentiel la satisfaction d'intérêts mutuels par voie de concessions mutuelles. Elle vise plutôt la prospérité commune par le biais de sacrifices mutuels. Il serait erroné de considérer la Communauté Economique Européenne comme une simple union douanière, comme une communauté simple économique. La Communauté est avant tout une mentalité commune. Une mentalité commune formée par une multitude de conceptions qui ne s'opposent plus maintenant comme elles l'ont fait pendant des siècles..."

"La Communauté Economique Européenne constitue la dernière étape sur la voie qui mène à l'europe Unifiée."

La Turquie n'a pas acquis cette conviction pas suite d'une conceptualisation hyper-idéaliste ou surréaliste. Tout se tient parfaitement dans le cadre d'une logique à toute épreuve. Depuis la fondation de la République, la Turquie a suivi de très près toutes les démarches européennes de coopération et d'intégration. Elle a sincèrement soutenu ces processus et a participé à l'effort

commun soit dès le départ, soit à partir d'un certain stade.

L'Adhésion de la Turquie au Conseil l'Europe, à l'OCDE et à l'Otan sont autant de facteurs de coopération qui illustrent la volonté et l'effort de ce pays à chercher la communauté avec l'Occident. La politique de coopération et de communauté avec l'occident suivie par la Turquie n'est d'ailleurs que l'un des éléments constitutifs de la ligne de politique étrangère kémaliste observée depuis la fondation de la République.

Comme toutes les réformes kémalistes, la ligne de politique étrangère d'Atatürk visait également l'intégration dans la paix avec l'occident. Cette vérité de base n'était pas ignoré par la Communauté le jour où l'Accord qui lie la Turquie à la CEE a été signé, puisque le Président du Conseil de l'époque déclarait :

"En décidant de faire partie de la Communauté Economique Européenne, la Turquie a fait un pas dans la direction qui lui est montrée par celui que la Nation Turque appelle "Père des Turcs" et dont nous avons respectueusement salué la mémoire

Les relations de la Turquie avec la CEE sont pourvues d'assises orientées vers un but principal. C'est pourquoi ceux qui prétendent, par une interprétation forcée et erronée de l'Accord d'Ankara, que l'association de la Turquie ne lui confère pas d'autres prérogatives qu'un pays tiers vis-à-vis de la Communauté, se trompent. La réponse est donnée à ceux-là par le PRésident du Conseil de la Communauté le jourmême de la signature de l'Accord:

"...en avançant progressivement dans la direction de l'union donanière, l'adhésion de la Turquie au Traité de Rome, notre objectif, tel qu'il est indiqué dans le Préambule de l'Accord sera réalisée." Le même avis est partagé par le Président de la Commission de l'époque :

"...un jour le dernier pas sera fait et la Turquie sera membre à part entière de la Communauté. Le fait que nous partageons cette aspiration avec nos amis turcs constitue la plus belle expression de notre objectif". De notre temps, une opinion différente émerge dans la Communauté. Il est vrai que depuis 1973 la Communauté connaît une période d'expansion continue. Or toute expansion, bien que profitable en soi à terme, nuit en un premier temps à la force et à l'efficacité de la Communauté. On est arrivé au point où la Communauté ne résisterait pas au choc d'un quatrième élargissement. Un tel contexte rend alors prioritaire une optique différente qui prévoit des mesures susceptibles de mieux adapter la Communauté aux conditions existantes, quels que soient les engagements et les objectifs des traités conclus. Cette conception possède sans doute une logique à elle. On pourrait même penser qu'elle est dotée d'une certaine dose de réalisme. Cependant on ne peut ignorer les réalités existantes au nom du réalisme. Avant tout la Turquie est partie intégrante de l'Europe" comme l'a précisé à trois reprises le Président de la Commission lors de la signature de l'Accord d'Ankara. Ensuite, la Turquie n'assure pas à adhérer à la Communauté seulement en vue de réaliser ses idéaux mais plutôt pour faire face aux nécessités inévitables de son économie et de sa politique étrangère.

La Turquie prodigue depuis des années des efforts en vue de la réalisation de cet objectif. Son industrialisation, son processus de développement économique ont été réglés en fonction de cet but ultime.

La Communauté n'a pas eu d'objection au passage de la Turquie à la phase transitoire prévue dans le cadre de l'association. Veut-elle maintenant empêcher pour toujours la Turquie de devenir membre de la Communauté sous prétexte qu'on est de part et d'autre en butte à des difficultés importantes ? Si l'on craint les dimensions des problèmes qui surgiront lors du processus d'intégration de la Turquie, ne vaut-il pas mieux tenter de les résoudre plutôt que de capituler devant celles-ci ? Etant donné que l'on prévoit même pour l'intégration de pays hautement industrialisés et à technologie avancée, des périodes d'adaptation et de transition, on pourrait indéniablement trouver des solutions en vue de remédier aux difficultés communes dues à l'intégration.

A ce propos un point passe trop souvent inaperçu. Turquie assume, depuis bientôt 35 ans, des tâches et des responsabilités très lourdes dans le cadre de la défense de l'Occident. L'importance du problème ne pourra être minimisée sous prétexte que la Turquie doit de toute façon se défendre et qu'en plus elle bénéficie en contre partie d'aide militaire. En vérité, la Turquie dépense, pour faire face aux responsabilités de défense, des ressources qu'elle pourrait autrement mettre à plusage de son développement économique. Le prix de tels sacrifices doit-il être son éloignement de la Communauté où les avantages communs sont partagés ? Il serait illusoire de croire

que la Turquie consisterait éternellement qu'une situation aussi injuste s'établisse durablement dans ses relations avec l'Occident. Lorsque l'on invoque le but ultime de l'accord d'association, un argument désormais classique est saisi pour faire obstacle à cette éventualité : La Turquie n'est pas prête à l'intégration. Ce jugement, formulé d'ailleurs selon on ne sait quels critères, doit être examiné à la lumière des autres pratiques appliquées lors des précédentes adhésions. D'abord la signification absolue du qualificatif "prêt" peut être comprise comme étant la possibilité pour un pays de pouvoir apposer sa signature tout de suite et sans négociations sous le Traité de Rome. Telles situations utopiques mise à part, on sait que lors des adhésions tout est mis en oeuvre pour une intégration sans trop de dégâts, d'une part à l'esprit du Traité de Rome et d'autre part à la structure économique du nouvel adhérent.

Il est évident que le même processus va être suivi lorsqu'il sera question de l'adhésion de la Turquie. Cela étant, il n'est vraiment pas utile de soulever cette discussion théorique chaque fois que l'on évoque l'adhésion de la Turquie.

Un autre argument utilisé pour freiner l'aspiration de la Turquie d'adhérer, est celui qui consiste à lui conseiller de renoncer à ce but et de renforcer plutôt l'association. La Communauté a accordé à la Turquie, en vertu de l'Accord d'association presque toutes les concessions dans le domaine de l'industrie. A ce propos, il faut tenir compte d'un autre fait : la Communauté accorde dans le domaine industriel des concessions semblables à tous les pays développés ou en voie de

développement. Alors faute de possibilités nouvelles dans le domaine industrielle renforcement la consolidation de l'association ne pourra donc se faire que dans le domaine agricole. Or, nous savons que dès le début de l'association, les pays de la Communauté invoquent les intérêts nationaux lorsqu'il est question des concessions sur les produits agricoles et que chaque fois la Turquie doit se contenter des avantages limités et insuffisants. Le dernier exemple en date de cette situation est constitué par les mesures décidées en Juin 1980 par le Conseil d'Association. Il est difficile de comprendre la logique qui soutient d'une part que la Turquie n'est pas encore prête à l'intégration et espère d'autre part qu'elle s'y préparera avec d'aussi minces possibilités.

Il existe un autre aspect des relations qui devient plus pénible avec chaque jour qui passe. Personne n'ignore que le concours de plusieurs facteurs subversifs avait amené la Turquie au bord d'un précipice à la veille de Septembre 1980. Ainsi il est devenu impératif de procéder à un ensemble de procédures extraordinaires et la Turquie a vécu pendant plus de trois ans, une période exceptionnelle de sa politique intérieure. Celle-ci a pris fin en Novembre 1983 et les élections générales organisées à cette date-là ont permis à la Turquie de reprendre sa place parmi les pays démocratiques. Cependant, malgré le processus de normalisation et de démocratisation, une campagne consistant à propager l'idée selon laquelle "l'état exceptionnel en Turquie, il n'y pas eu de



passage à la démocratie" , est menée avec insistance en Europe sous l'égide de certains individus et organisations.

Cette campagne gagne des dimensions nouvelles tous les jours. Dans ce concert, une institution hautement respectée de la Communauté s'est constituée en forum où des discussions de ce type se sont déroulées. Cela a été particulièrement décevant par la Turquie. Et ce n'était pas tout ! Ceux qui ne trouvent pas la démocratie en Turquie "à leur sout" soutenaient en plus la thèse curieuse selon laquelle les droits de l'homme n'y étaient pas respectés. Leur sources d'informations étaient les propos provocateurs et mensongers et de simples cas de droit commun transformé en problème humanitaire.

Actuellement on vit en Turquie librement et en toute sécurité alors que ces personnes prétendent que les droits de l'homme n'y sont pas respectés. Etait-ce pourtant le cas, pendant la période précédant Septembre 1980 où l'on ne voyait pas ceux qui parlent maintenant si fort ? Pourquoi ces gens n'ont-ils pas évoqué alors les droits de l'homme ? Peut-on d'ailleurs vivre aujourd'hui même dans leur pays en paix et en sécurité ? Ce n'est pas certain du tout... Un industriel qui vit dans un des pays de la Communauté faisait part de sa vie quotidienne en ces mots : "Nous vivons dans peur, nuit et jour. Nous avons entièrement sacrifié notre vie privée à l'efficacité de la protection physique. Peut-on prétendre dans ces conditions, que je jouis des droits de l'homme ou même que je mène une vie humaine ? "Et il a ajouté : "Si un jour je dois rendre mon dernier soupir sous les balles d'un terroriste, ce n'est pas tant l'idée que je perdrai ma vie qui me fait de la peine, c'est plutôt de savoir qu'après mon décès les gens parleront plus des droits

de l'homme de l'assassin que de mon droit à vivre". Voilà à quels niveaux on a réduit de nos jours d'aussi importantes notions que les droits de l'homme.

Il est regrettable de voir qu'une institution vénérée de la Communauté, connue pour ses prises de positions rigides et intolérantes envers la Turquie, assume maintenant le rôle d'avocat dans des problèmes ethnique artificiel. Il est extrêmement dangereux de soutenir même verbalement le terrorisme qui fait des ravages dans le monde d'aujourd'hui en pretextant des arguments soit-disantes ethniques. En plus, il est facile de creen avec un minimum d'effort un ou plusieurs problèmes d'ordre ethnique, dans n'importe quel pays du monde. Quelques uns pays de la Communauté sont d'ailleurs la scène quotidienne à des actes de terrorisme qui prend pour prétexte des problèmes de cette espèce.

En matière des droits de l'homme, le monde entier a vu ces derniers jours que l'on foulaît aux pieds dans un pays voisin les droits les plus sacrés des gens d'origine turque. On pouvait penser que rien ne serait plus normal que de voir ceux qui sont particulièrement sensibles aux droits de l'homme prendre le devant, pour protester contre violation aussi flagrante des droits de l'homme. Cependant, ceux qui proclament si haut ce qu'ils pensent quant il s'agit de quelques renégats subversifs n'ont montré aucune hâte à défendre les droits de presque deux millions de Turcs. Nous préférons laisser ces individus face à leur conscience avec leur conflit interne.

Les Communautés Européennes sont des institutions ouvertes avant tout à tous les pays qui sont européens, démocratiques et qui partagent les idéaux de l'Europe. Personne ne peut changer l'idée de base qui constitue le fondement de ces institutions. Nos amis européens ne peuvent conférer de solidité à ces institutions qu'en luttant fermement contre les tendances qui se font jour au niveau personnel et national et qui consistent à modifier cette base. La Turquie est convaincue que les Communautés Européennes constituent le noyau de la future Europe Unie. Cette conviction prend ses racines dans le fait que la Turquie évalue sa position vis-à-vis de la Communauté non pas uniquement du point de vue économique mais plutôt à la lumière de l'ensemble de la ligne de politique étrangère kémaliste. C'est pour cela qu'il n'est pas question que la Turquie renonce à son orientation vers l'Europe ou la modifie. La Turquie avance depuis plus de vingt ans dans la direction de ses objectifs européens. Le processus d'industrialisation permanente dans lequel elle se trouve et le processus de libéralisation qu'elle a entamé le 24 Janvier 1980 sont autant d'exemples frappants de sa détermination. On ne peut pas exiger de la Turquie qu'elle change d'orientation tout simplement parce que on prétend que l'Europe n'est pas prête à un nouvel élargissement. Faisant valoir le droit que le Traité de Rome lui confère, la Turquie formulera dans le plus bref délai, sa demande d'adhésion. Les propositions de "consolidation de l'association" lancées pour dissuader la Turquie de faire sa demande d'adhésion n'ont plus cours. Les essais effectués à ce propos jusqu'à maintenant,

n'ont été, que des leurres. La Turquie n'a plus temps à perdre avec de faux arguments. Il est par conséquent souhaitable que l'on consacre une part modeste des efforts que l'on prodigue à dissuader la Turquie de faire une demande d'adhésion à trouver des solutions constructives orientées vers le but ultime.

Si les démarches en vue d'affaiblir la Turquie par des problèmes politiques artificiels sont destinées en réalité à l'empêcher d'adhérer à la Communauté, alors on peut affirmer qu'elles n'aboutiront guère à leur fin. A part cela, on doit aussi prendre en considération les risques graves et durables découlant d'une éventuelle destabilisation politique d'un pays ami et allié.



DISCOURS PRONONCE PAR E. İHSAN ÖZOL

LORS DU SEMINAIRE TUSIAD-CNPF

17-18 AVRIL 1986,

SIEGE DU CNPF A PARIS

Discours prononcé par Monsieur İhsan Özol, Secrétaire Général du TUSIAD au cours de la réunion TUSIAD-CNPF, en Avril 1986 au siège du CNPF à Paris.

Monsieur le Président, son Excellence, Mesdames, Messieurs,

Mes collègues viennent d'exposer les relations de la Turquie avec nos partenaires européens, pour ma part, je vais essayer de résumer les relations de la Turquie avec les pays de l'OCDE.

Actuellement, la part des pays de l'OCDE dans nos importations est de l'ordre de 56.1%, celle des exportations est de 51.6%. Ces chiffres indiquent clairement l'importance des relations économiques et l'étendue de la coopération entre la Turquie et le monde occidental. La Turquie n'est pas seulement membre de l'OCDE. On la retrouve dans presque toutes les importantes organisations politiques, économiques et militaires du monde occidental. Les raisons pour lesquelles la Turquie fait partie de ces organisations s'expliquent aussi bien par sa structure économique et sociale que, par sa situation géographique. Mais la raison principale de sa participation est surtout dans le choix historique qu'elle a fait en 1946. Ce qui implique, que si l'occident est synonyme d'une certaine façon de vivre, alors la nôtre lui ressemble, et dans la mesure où notre façon de vivre s'identifie à celle du monde occidental, nous devons avoir notre place inévitablement au sein de ses organisations

C'est ainsi que, CEE est l'une des organisations avec laquelle nous entretenons des relations privilégiées. Comme vous le savez, les relations entre diverses unités économiques, ayant des modes de vie différents entre elles, reposeraient sur un équilibre fragile. A tout moment, l'équilibre peut être rompu. Par contre, les relations économiques entre différentes entités économiques, ayant en commun des structures sociales semblables, peuvent se développer rapidement et devenir le fondement même d'une base solide et permanente.

Dans les années 1940-45, des changements très importants sont intervenus dans le monde. Désormais la force motrice de l'économie mondiale sont les Etats-Unies.

Bien que

la Turquie n'ait pas participé à la seconde guerre mondiale, c'est l'un des pays qui a bénéficié du plan Marshall. L'obtention de cette aide, malgré sa non-participation à la guerre, montre l'importance que l'occident attache à la Turquie.

La Turquie a bien utilisé cette aide. Une industrialisation rapide a commencé, accompagnée d'une modernisation de la production dans l'agriculture et dans l'industrie. On a pu voir notamment la productivité dans l'agriculture s'accroître très rapidement. Dans les années 1960-75 la Turquie a été avec le Japon, le pays dont la croissance a été la plus forte parmi les pays membres de l'OCDE.

Au sein des pays membres de l'OCDE, la Turquie possède un PIB plus élevé que celui de la Finlande, de la Grèce, de l'Islande, de l'Irlande, du Luxembourg, de la Nouvelle-Zélande et du Portugal. Elle se trouve au même rang que le Danemark et la Norvège. Concernant le revenu par habitant, la Turquie se situe à la dernière place, ceci est dû au taux de l'accroissement de sa population. On peut trouver une autre explication dans le fait qu'en Turquie les prix et notamment les prix des biens de consommation, sont plus bas que les prix mondiaux, ce qui signifie qu'en fait le pouvoir d'achat du peuple turc est relativement plus élevé que ce que montrent les chiffres. Autrement dit, si on tient compte à la fois des prix et des salaires des autres pays du monde on peut dire que le revenu par habitant en Turquie est plus élevé que ce qu'il apparaît au premier abord.

Par conséquent, je peux vous dire que pour le revenu par habitant la Turquie ne se situe pas réellement au dernier rang des pays membres de l'OCDE.

Ceci étant, naturellement, nous ne sommes pas satisfaits du niveau de vie en Turquie. Dans les années à venir grâce au développement économique, le niveau de vie devrait encore s'améliorer. Ceci sera rendu possible surtout par le développement du secteur privé qui conditionne les investissements et la création d'emplois nouveaux.

Aujourd'hui, la Turquie a adopté une stratégie de développement tout à fait ouverte vers l'extérieur. Dans les prochaines années nous verrons les résultats de ce que la Turquie entreprend aujourd'hui. Parallèlement à son développement économique, la Turquie veut aussi devenir un membre à part entière au sein de l'OCDE. Ce qui signifie pour nous participer activement et complètement aux projets et aux travaux techniques mis en place par l'OCDE.



La Turquie de son côté, dispose de ressources très variées à offrir. Effectivement la superficie du pays est la plus vaste en Europe après celle de l'Union Soviétique et trois fois plus grande que celle de la République Fédérale d'Allemagne. La population du pays devrait atteindre 78 millions d'habitants en l'an 2000.

La politique économique suivie depuis 1980 préconise l'importance d'une structure économique ouverte sur le monde. La Turquie n'est plus un pays à économie repliée sur elle-même, dont le marché intérieur était protégé par les droits de douane élevés, et d'autres barrières commerciales. En effet, l'histoire économique du pays connaît actuellement, une période de libéralisation jamais rencontrée dans notre histoire. Cependant, le gouvernement ainsi que les entrepreneurs turcs, tiennent à voir leurs partenaires étrangers dans le même esprit de franchise et de compréhension et de coopération. Il ne sera jamais question de concession unilatérale, ce qui veut dire que les entrepreneurs turcs doivent également profiter des mêmes facilités d'investissements à l'étranger que les compagnies étrangères et que les exportations de la Turquie ne soient pas soumises à des restrictions discriminatoires.

Cette politique d'orientation vers l'étranger, incite la Turquie à diversifier aussi bien ses ressources que ses partenaires économiques.

La RFA et le Royaume-Uni sont des pays avec lesquels le commerce de la Turquie est excédentaire. Cependant, celui-ci est déficitaire avec les autres pays. Les Etats Unis d'Amérique, le Japon et la France sont notamment les pays qui constituent la part la plus importante du déficit extérieur de la Turquie.

Le commerce avec les pays de l'OCDE présente un aspect stable par rapport aux pays Islamiques du Moyen-Orient au cours des dernières années.

Les exportations vers la RFA, le Royaume-Uni et l'Italie ont moins augmenté par rapport à celles des pays du Moyen-Orient. Cependant, on peut observer que les relations économiques de la Turquie, se développent d'une façon plus stable avec les premiers.

D'autre part, on constate que nos exportations vers le Japon, n'ont pas augmenté et celle vers la Suisse ont baissé à leur niveau habituel; ceci étant dû aux mesures prises à l'encontre des exportations fictives.

Parmi ces pays le Royaume-Uni est le seul pays avec lequel nos exportations ont augmenté le plus. La part de ce pays dans nos exportations est passée de 5.4% en 1980 à 6.7% en 1985, alors que celle de la RFA est tombée de 20.8% à 17.5%. La part de la France est aussi tombée de 5.6% à 2.7%.

Les échanges commerciaux de la Turquie avec les pays de l'OCDE constituent presque la moitié de ses échanges commerciaux globaux. La part des pays de l'OCDE dans son commerce extérieur est passée de 48.6% en 1980 à 54.2% en 1985. Cependant les importations et les exportations de la Turquie ne montrent pas la même progression en ce sens que la part des pays de l'OCDE dans ses importations est passée de 45.3% en 1980 à 56.1% en 1985, alors que celle dans ses exportations a diminué en passant de 57.7% en 1980 à 51.6% en 1985.

La balance du commerce extérieur avec les pays de l'OCDE est déficitaire au cours de ces six dernières années. La part de ce déficit total du commerce extérieur, de la Turquie était de 38% en 1980 et s'est élevé à 66.5%.

Les Etats Unies d'Amérique et le Japon ont pu augmenter leur part dans nos importations d'une façon considérable. Celle des Etats Unies est passée de 5.6% à 10.1% et celle du Japon de 1.4% à 4.4%. L'Italie et la RFA ont aussi augmenté leur part.

Globalement, la part des pays de l'OCDE dans nos importations a changé peu par rapport à celle de nos exportations. Celle des pays hors de l'OCDE a changé au même taux. La part des pays du Moyen-Orient dans nos importations manifeste très peu de changement.

Si vous me permettez, je vais aborder un autre thème c'est-à-dire une évaluation comparative, entre la France et la Turquie en ce qui concerne leurs particularités économiques.

Une étude sur la position relative des deux pays nous donne les informations suivantes:

La Turquie souffre du problème du chômage qui s'aggrave de jour en jour. Toutefois, comme ceci est un problème lié à la structure de l'économie, l'effet des mesures prises à son encontre ne se feront sentir qu'à long terme. Pour l'instant la Turquie vient en tête par rapport au taux de chômage parmi les 42 pays avec un taux de 18% et la France est au treizième rang avec un taux de 6.3%. La population de la France dépasse légèrement celle de la Turquie qui se trouve au treizième rang avec 46.2 millions d'habitants. Le PNB de la France est bien plus élevé par rapport à celui de la Turquie, ce qui la place au cinquième rang, la Turquie étant au 27ème rang.

Du point de vue des importations et des exportations, l'écart entre les deux pays reste le même; la France figure au 4ème rang par contre la Turquie au 30ème.

La production d'énergie primaire place la France au 12ème rang, tandis que la Turquie se place au 28ème rang.

D'autre part, la production d'acier (en million de tonnes) qui traduit souvent le niveau du développement économique d'un pays montre que la France se trouve au 5ème rang, la Turquie étant au 22ème rang. En ce qui concerne la production du ciment, l'écart entre les deux pays est moindre, la France est en cinquième place la Turquie à la douzième. Cet écart s'accroît davantage quant à la production d'électricité, en effet, la France occupe le 8ème rang et la Turquie le 28ème.

La Turquie jouit de son autonomie agricole, ce qui la place au dixième rang avant la France qui est au 13ème. La France a la réputation d'être un des rares pays à avoir à la fois des ressources agricoles et industrielles. Ceci se manifeste assez explicitement lorsque l'on dispose d'une échelle de la productivité par tête en denrées alimentaires. Car cette fois, l'écart entre les deux pays est considérable, avec la France au 5ème rang alors que la Turquie se trouve au 31ème. Ceci montre assez clairement le problème de la productivité dont souffre particulièrement l'agriculture turque.

La consommation d'énergie de la Turquie est bien moindre que celle de la France (la France au 7ème et la Turquie au 25ème rang).

Maintenant je veux aborder nos relations avec les Etats Unies d'Amérique: Il est bien connu que les Etats Unies d'Amérique, jouissent d'une capacité du marché intérieur, de 250-300 milliards

de dollars. Par rapport aux pays de l'Europe, et de l'Extrême-Orient qui ont réussi à pénétrer ce marché, la Turquie est actuellement loin de figurer parmi les principaux partenaires des Etats Unies d'autant plus que sa part dans les exportations et les importations de ces derniers est respectivement 0.54% et 0.14% en 1985.

Cette situation n'est pas réciproque en ce sens que la part des Etats Unies d'Amerique dans les exportations et les importations de la Turquie, se situe respectivement à 6.3% et 10.1%. La balance commerciale de la Turquie avec les Etats Unies est déficitaire depuis 5 ans et ce déficit s'est récemment accru pour se situer à 643.2 millions de dollars.

Il est intéressant de noter que pendant les deux dernières années (1984 et 85), la chute des exportations totales des Etats Unies n'a pas empêché la part de la Turquie de s'élever malgré la hausse du dollar par rapport aux monnaies principales et notamment à la livre turque. Cependant, bien que la Turquie soit ainsi disposé à faire bénéficier les Etats Unies de son marché, cette ouverture n'a pas été réciproque d'autant plus que la part de la Turquie dans les importations américaines n'a jamais pu profiter de l'accroissement des importations totales des Etats Unies.

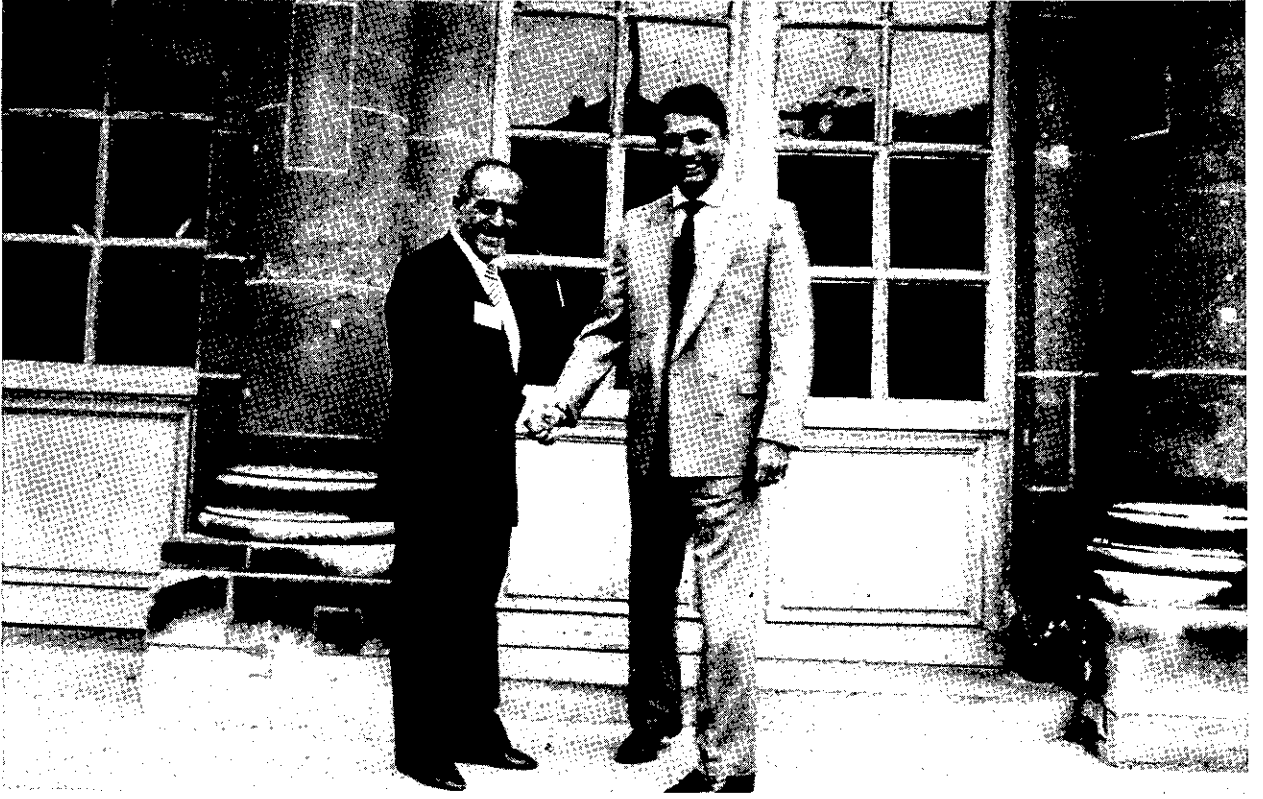
Un exemple type étant le textile, la part de la Turquie dans les importations américaines de textile est actuellement de 0.47% tandis que celle de Singapour, de l'Inde et de la Corée du Sud, sont respectivement de l'ordre de 1.9%, 2.8% et 12.5%. En ce qui concerne le capital étranger de la Turquie, les Etats Unies se trouvent parmi les plus importants investisseurs venant tout de suite après la Suisse. Comme nos relations commerciales avec la France, celles des Etats Unies nécessitent aussi une amélioration urgente à l'avenir.

Monsieur le President!

Le libéralisme turc, est sans doute une idée neuve en Turquie, mais déjà solidement ancrée. Avant 1980, ce n'était qu'un thème de débat économique. Aujourd'hui on découvre qu'il s'agit d'une mutation culturelle profonde et peut être d'une révolution économique.

Pour conclure, permettez moi de souligner que la Turquie attend beaucoup de ses partenaires européens et plus particulièrement des hommes d'affaires français qui j'espère répondront positivement aux efforts de libéralisation déployés, unilatéralement par la Turquie, ce qui constitue un cas unique dans le processus de la libéralisation des échanges commerciaux.

Je vous remercie Monsieur le Président.



Fransız Hükümeti Sanayi Bakanı, TOSİAD heyeti Başkan Sakıp Sabancı'yı bakanlık binası önünde otomobiline bindirmek üzere uğurlarken



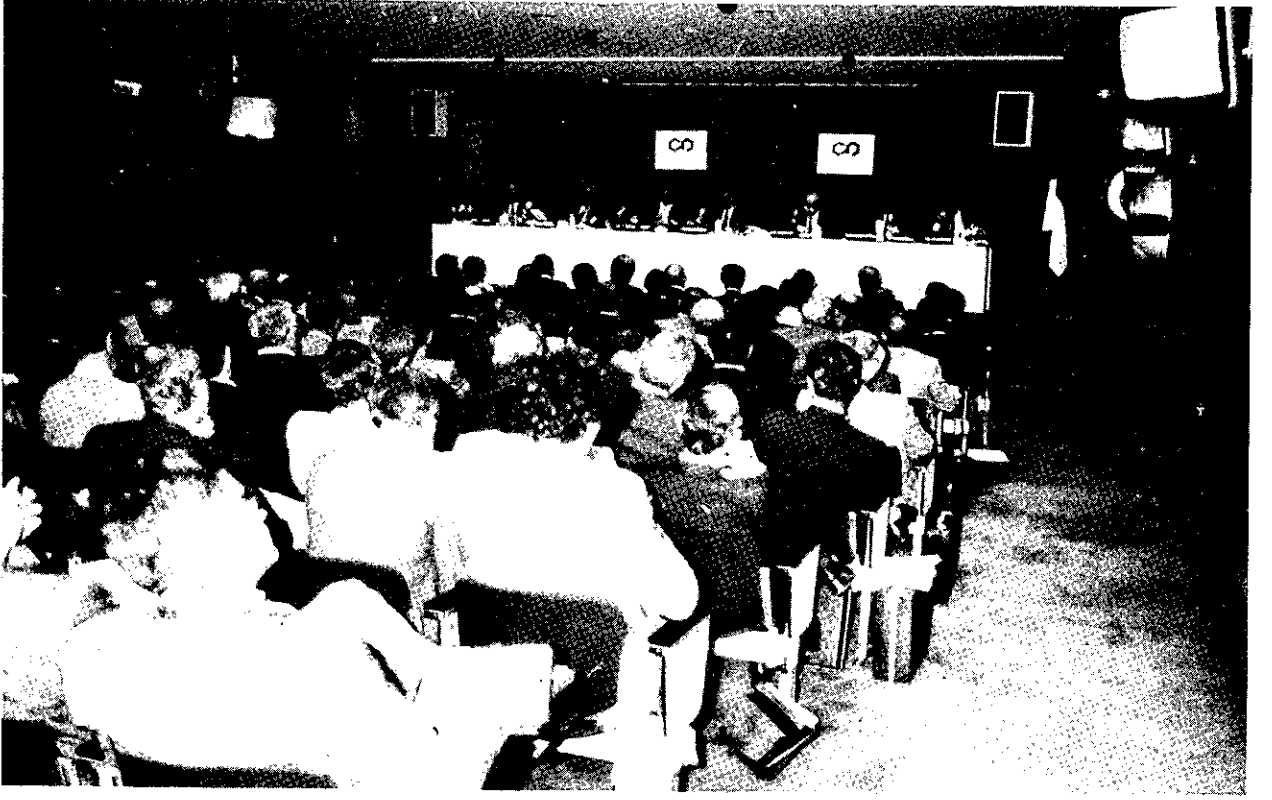
Fransız Hükümeti Ticaret Bakanı TOSİAD heyeti üyelerini bakanlık binası giriş kapısı önünde otomobillerine bindirmek üzere uğurlarken



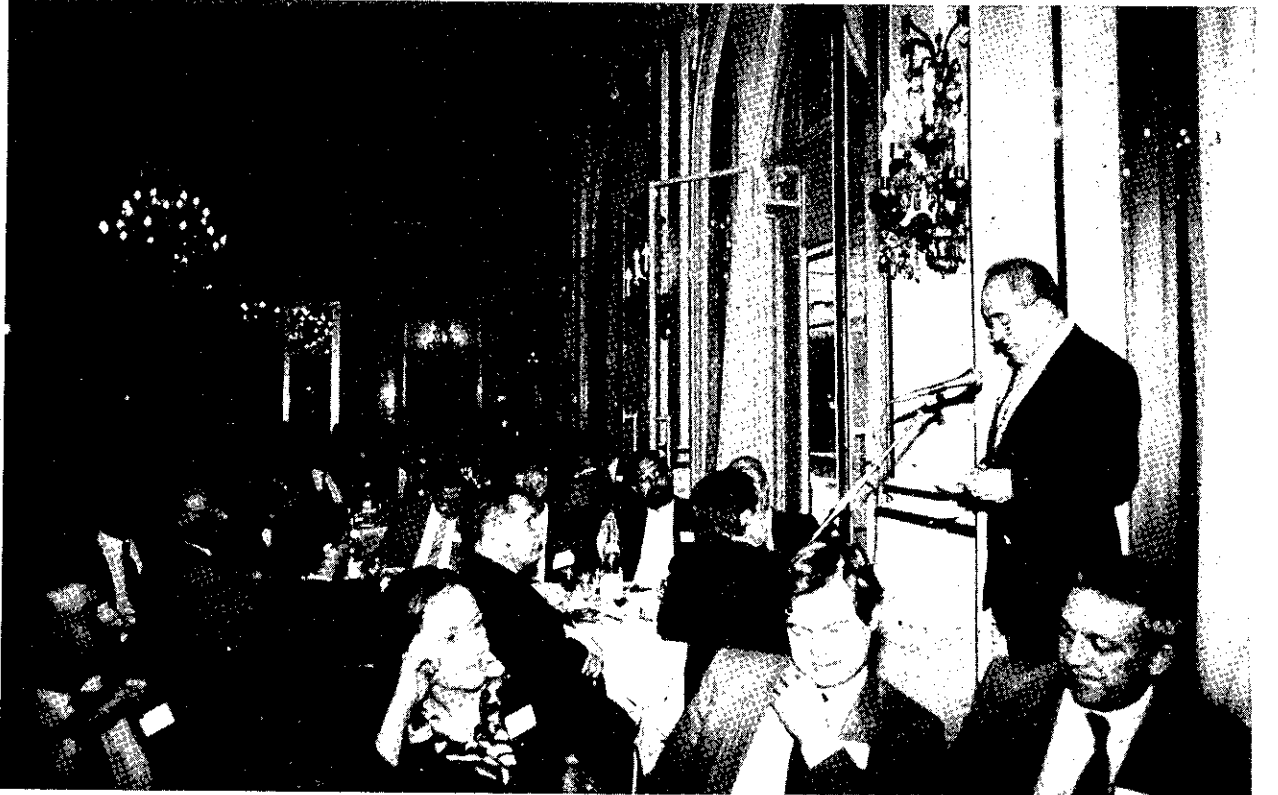
Fransız TÖSİAD'ı (CNPF)'in Başkanını  
Odasında ziyaret eden TÖSİAD heyeti



Fransız TÖSİAD'ı (CNPF)'de Fransız işadamları ile yapılan  
yuvarlak masa toplantılarında, Türkiye'deki iş ve yatırım  
imkanları hakkında Türk işadamlarınca bilgi verilirken



Fransız TOSİAD'ı (CNPF)de 250 Fransız işadamlarının katıldığı toplantı



Sakıp Sabancı George V Oteli'nde 250 işadamlarına konuşma yaparken





SPEECH MADE BY UNAL ÇINGIR

GENERAL MANAGER OF İZOCAM  
(Ko Holding)

Ladies and Gentlemen,

I know it is difficult to make a speech against such an esteemed audience. Since I am not professional about giving conferences I should apologize in advance for the mistakes I may make..

My name is Ünal Çingir. I think I am fifty years old. I am the General Manager of Izocam, a Koç Group company. Izocam is the largest glasswool manufacturing company in Turkey. We have been a licensee of Saint Gobain for eighteen years.

My company which is well known in the construction materials market in the Middle East has a well established relation with Saint Gobain and I think this relation is one of the oldest industrial cooperations between France and Turkey. I think it is not necessary to talk about Saint Gobain, since I believe that you well know this old and giant glass company which is now a public organisation.

Instead I would like to introduce the Koç Group and its affiliated company Izocam.

Koç Group is the oldest and most popular conglomerate in Turkey. Founder Vehbi Koç is accepted as the doyen of Turkish industrialists. The group comprises 99 companies, 33 of which are manufacturing companies in various sectors.

The Koç group which is going to celebrate its sixtieth anniversary in 1986, has reached revenues of 3 billion dollars, export sales of 213 million dollars and employees of 31.000 in 1985. The group which has been considerably diversified in activities for producing electrical household appliances, electronics, consumer goods, energy, construction and mining, services and automotive industry has developed its industrial relations from the beginning on the basis of foreign investment and know-how. When we observe this continuous development in the perspective of 60 years, unfortunately we cannot see any remarkable Turkish-French relation.

./..

The group being active in the automotive industry with cooperation of Ford and Fiat groups, household appliances with General Electric and Siemens and leading in electronic industry under Hitachi and Toshiba know-how and rapidly amplifying electrical equipment line by a joint venture with Siemens. The group has recently entered into the banking sector in collaboration with American Express of U.S.A.

When we examine this 33 companies we may see French cooperation on 3 subjects. The first and most developed of these relations is the glasswool manufacturing of Izocam with Saint Gobain technology. Second is the bicycle and motor-bicycle production with Motobecane technology. General Manager of this organisation Mr. Ural Belgin is also present today in our meeting. Third one whose investment is still going on is the line of slaughter house and meat processing. This investment is being achieved by the help and know-how of Sogalec, Bocaviande and Ucanor Groups.

Like many other companies in Turkey, American, Japanese and Germany based relations are more common in our group. Speakers who have talked before me have told and those who will talk after me will still tell about the technological, economical and even political reasons of why mutual relations between Turkey and France which can be seen as export, import, technology transfers, capital transfers, tourism and manpower transfers have not been developed enough. I would like to approach and evaluate the matter from another point of view that is cultural and educational aspect of our relations. I believe that all economic relations between countries are created by men, and I believe that the infrastructure of such relations can only be realized by the transfer of culture and education.

Profound educational and cultural relations between Turkey and France dates back to Ottoman Empire. For instance in the years of 1860 lectures in the University of Istanbul in the Faculty of Medical Sciences were in French. The majority of lectures were instructed by the French teachers in the schools like Galatasaray, Saint-Michel, Saint-Bulcherie, Dame-De-Sion and Saint Benoit. These schools trained a large number of skilled personnel. These people played an important /...

role in the development of Turkish-French relations. As a result of these strong relations even the Turkish language was influenced. Considerable amount of words of French origin, which are according to a research, estimated to be around 1500 and are still being used in Turkish language despite the declining cultural influence of France over Turkey. For example, words in automotive industry like fren, debriyaj, vites, şanzıman and tampon are still being used in our daily conversation in the Turkish language.

Being a graduate of Lycee de'Galatasaray, I was raised by French culture and I believe that there are some others in our delegation who have been trained by the French teachers. I am from the period of 1940's when this education was efficiently instructed by French teachers. Starting from 1950's this French influence on the education and naturally all the relations including economic relations as well has weakened. Cultural and educational bridge between Turkey and France was destructed. Anglo-American and German influence on education became more important. I assume that continuous development of commercial and industrial relations between Germany and Turkey is due to the facts I mentioned before as well as the Turkish workers living in Germany. The most popular educational organisation in my country right now are Anglo-American and German. As for French influence, I should say that it has declined. Today you may find administrators at age of 50 or over educated by French culture, but below this age it is hard to see the influence of French culture. As you know Turkey has a very high rate of population increase, therefore average age of administrator has come down to 40 and because this generation is under American and German influence Turkish-French relations will eventually be weaker. I would like to give an example from my personal experience. I have been working in Koç group for a long time but my experience in İzocam is only these two last years. My predecessor who has directed the company for 16 years, was educated according to German culture, and due to the language being one of the main barriers, relations with Saint Gobain has remained limited

and these relations were several times activated through German glasswool companies. The relations between Saint Gobain have only been reinstated after I took over the management. I think my educational background should be the reason. I believe if France starts to rebuild educational and cultural relations with Turkey in the near future then the expected mutual cooperation can be established much easily. Background is ready for this restoration, so it can be reinstated in a short period. Taking into consideration the rapid economic and social development and the enlarging capacity of its market, it is easy to understand how important it is to undertake the task of rebuilding relations with Turkey which has a population of 50 million people, increasing at a rate of 1 million per year.

Thank you very much for your patience and attention.



DISCOURS PRONONCE PAR ERDOĞAN KARAKOYUNLU

LORS DU SEMINAIRE TÖSIAD - C.N.P.F.

17- 18 AVRIL 1986,

SIEGE DU CNPF A-PARIS



Paris le 17 Avril 1986

Messieurs les membres du Conseil National  
du Patronat Français,

Mesdames, Messieurs,

#### LES RELATIONS FRANCO-TUQUES

La France et la Turquie ont eu des relations politiques, culturelles et économiques depuis de longues dates. Mais ces relations entre les deux pays amis ont été entravées ces dernières années. La Turquie accueillerait avec grand plaisir un renouveau de ces relations et le renouvellement de l'essor de développement des relations Franco-Turques. Je souhaite de tout coeur que cette réunion marque une étape importante dans le cours de normalisation des relations de nos deux pays.

#### QU'EST-CE QUE C'EST QUE "YASED"?

J'ai le plaisir en temps que le Président de YASED (Association pour la Coordination des Capitaux Etrangers), de pouvoir vous parler des possibilités d'affaires et d'investissements en Turquie et vous faire part des expériences de nos membres qui sont des établissements à capitaux étrangers. J'espère vivement que l'information et les données vous seront utiles.

Tout d'abord, je voudrais vous dire quelques mots sur notre Association. L'Association pour la Coordination des Capitaux Etrangers est une Association fondée en Turquie par l'adhésion des firmes à capitaux étrangers établies en Turquie. Ces sociétés sont sujettes au Régime du Capital Etranger, en d'autres termes, nos membres sont uniquement des sociétés à capitaux étrangers. C'est une organisation du secteur privé tout à fait indépendante. L'objectif principal est de réunir les sociétés à capitaux étrangers sous un même toit, de réaliser les échanges d'informations et d'expériences, et de préserver les intérêts de ces sociétés.

Les principales firmes à capitaux étrangers établies en Turquie sont nos membres, entre autres, Renault. le Crédit Lyonnais, la Banque Indosuez etc.

CERTAINES DONNEES FONDAMENTALES A L'INTENTION  
DE NOS COLLEGUES FRANÇAIS

Dans cette réunion organisée par le CNPF, je ne ferai que vous répéter en grande partie, les mêmes renseignements qui vous ont été donnés par mes collègues du secteur privé ainsi que du secteur public:

- La Turquie, avec ses 50 millions d'habitants possède un potentiel considérable. L'industrialisation est en train de faire des pas de géants; les investissements dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de l'exploitation minière, du tourisme, du commerce, de l'énergie, de la communication se développent de plus en plus. Il faudrait y ajouter une main-d'oeuvre qualifiée et compétente.

Je dois souligner qu'il y a une vive demande de développement économique dans tous les coins du pays. D'autre part, la Turquie est consciente du fait qu'elle ne possède pas toutes les ressources nécessaires qui la mèneraient à la réalisation de ses objectifs. Elle s'est décidée donc, de créer un climat favorable pour attirer des capitaux étrangers, dans le but de compenser rapidement l'insuffisance de l'épargne interne, pour bénéficier autant que possible de la technologie moderne, afin de créer de nouvelles possibilités d'emplois. La conception du capital étranger en Turquie comprends, la devise, bien sûre, mais aussi, de la technologie, des machines et équipements, de l'expérience dans la gestion et du marketing contemporaine.

- Même aujourd'hui, il ya encore en Turquie pas mal de domaines non exploités. Nous pensons qu'au cas où de nouveaux entrepreneurs orienteraient leurs investissements vers ces domaines vierges, ils en sortiraient gagnants. Actuellement, un nombre croissant de pays sont en train d'étudier et d'évaluer ces possibilités. Je vous invite à venir en Turquie en vue d'une collaboration qui servirait nos intérêts réciproques.
- Le milieu économique ainsi que l'atmosphère social et politique sont favorables pour une telle coopération. Le parti politique au pouvoir ainsi que tous les principaux partis de l'opposition sont tous d'accord pour promouvoir les capitaux étrangers, leurs programmes et attitudes expriment des vues favorables sur le sujet.
- Les milieux sociaux et syndicaux, les relations industrielles permettraient une collaboration harmonieuse. Il y a un consensus national sur le concept du capital étranger et sa nécessité fondamentale.

#### AUTRES RENSEIGNEMENTS ET EXPERIENCES

Malgré ce milieu favorable, la Turquie n'a pas pu attirer l'apport du capital étranger au point qu'elle en aurait besoin, au degré qu'elle souhaiterait que cela arrive... On voit une détermination d'essayer de changer la situation. On pourrait résumer ainsi le point de vue gouvernementale :

"Il ya eu un changement total et structurel au sujet de l'economie . Le passé est passé. Nous devons collaborer avec le capital étranger tout en maintenant un équilibre et sauvegardant les intérêts réciproques. Ceux qui se sont déjà établis en Turquie ont gagné. Ceux qui viendront y gagneront de même."

J'estime que, dans une telle réunion où l'on discute et évalue une collaboration prospective entre la France et la Turquie, pour mieux vous exposer les possibilités que vous y trouverez et pour mieux vous faire connaître le pays, il serait utile de rappeler les points suivants :

- Le pays a atteint une stabilité politique et sociale.
- On a adopté une politique économique libérale basée sur les principes du marché libre. La philosophie libérale s'est déjà reflétée dans la législation et affecte favorablement la mise en vigueur de cette législation.
- Il ya un changement rapide dans la structure économique du pays. L'importation est libéralisée. La Turquie s'est réorientée vers les marchés étrangers et le volume des exportations s'est accru énormément. On est en train de vivre dans un Régime de change libéral.

- La philosophie libérale s'est aussi reflétée sur le Régime du Capital Etranger. Grâce aux changements apportés à la législation et à l'application, certains obstacles qui empêchaient la venue des capitaux étrangers ont été éliminés. Aujourd'hui, toute application et formalité concernant le capital étranger passe par un seul et unique organe qui est le Bureau du Capital Etranger lié au Planning. L'obtention des autorisations est facilitée et les formalités sont accélérées. Comme résultat, le nombre de sociétés à capitaux étrangers qui se sont établies en Turquie durant la période de 1980 - 1985 s'est élevé de 100 à 421 et le montant d'investissement a passé de 228 millions de Dollars à 1.438 millions de Dollars.
- Le capital étranger venu en Turquie s'est concentré dans l'industrie en Général. Il y a eu 16 banques étrangères qui se sont établies en Turquie dans la période de 1980 à 1985. La Suisse, l'Allemagne Fédérale, les Etats-Unis d'Amérique et l'Angleterre occupent les premiers rangs au point de vue du nombre de firmes à capitaux étrangers. Parmi les sociétés soumises au régime du capital étranger, certaines travaillent avec 100 % de capital étranger et certaines ont formé des firmes communes. En ce moment en Turquie il y a des sociétés de plus de 30 pays qui sont sujettes à cette législation.
- L'Etat et les grandes municipalités qui ont des moyens donnent des soumissions aux firmes étrangères pour l'accomplissement de grands projets d'infra-structure et d'investissements fondamentaux.
- L'autorisation pour l'arrivée du capital étranger ne prévoit aucune restriction ou limitation du pourcentage d'association de l'associé étranger. Il n'existe plus de restrictions dans les transferts des profits et capitaux.

- Au point de vue de l'investissement, les investisseurs locaux et étrangers bénéficient de la même application. Il existe des mesures d'encouragements très intéressants pour les investisseurs étrangers et locaux.
- La loi fondamentale au sujet des investissements étrangers est la loi 6224 : Loi pour l'Encouragement du Capital Etranger. Cette loi est en vigueur depuis 32 ans. Malgré certaines divergences d'interprétation durant toutes ces années, les dispositions qui y figurent demeurent de même, et il n'y a pas eu à changer même pas une virgule... C'est une loi tout à fait libérale. Pendant les années qui ont précédé 1980, il y eut certaines applications qui causèrent certains ennuis aux établissements à capitaux étrangers. Depuis 1980 ces facteurs ont été éliminés, l'administration ne veut plus répéter les mêmes erreurs...
- YASED se réunit régulièrement pour remplir sa fonction d'organe de consultation et pour résoudre les problèmes que nos membres rencontrent au cours de leur travail. Je suis heureux de pouvoir souligner qu'il n'y a eu aucun problème sérieux rapporté par nos membres pendant nos réunions récentes. Nous interprétons ce phénomène comme un signe qui démontre que les problèmes se portant au capital étranger sont en grande partie résolus. Nos membres sont satisfaits du déroulement des événements.

Par ces explications je ne veux pas vous donner une image de la Turquie qui est devenue un paradis sans précédent pour les investisseurs! Comme dans tous les pays, il y a certaines difficultés pour les sociétés et les investisseurs. Malgré les efforts louables, on ne peut dire qu'il n'y a plus de bureaucratie en Turquie. Certaines difficultés, qui sont du reste, les mêmes que pour les hommes d'affaires turcs et elles ne sont pas d'ordre insurmontables.

Il faut admettre que ces difficultés ne sont pas en mesure d'entraver les activités des établissements, et que la mentalité et l'organisation nécessaires pour surmonter ces difficultés sont présentes dans la Turquie d'aujourd'hui. Vos associés turcs auront l'expérience d'enrayer ces difficultés.

#### L'INVITATION DE YASED A INVESTIR EN TURQUIE

Nous invitons nos collègues Français à venir investir en Turquie, comme les membres de YASED qui l'ont déjà fait, et à améliorer nos relations économiques.

- Vous y trouverez un milieu favorable et un accueil chaleureux, comme ceux qui sont déjà venus y ont trouvé. Vous y gagnerez de l'argent et vous aurez tout le droit de rapatrier votre argent comme vous le désirerez.
- Ceux qui y sont déjà, en général, ont préféré de coopérer avec des partenaires turcs. Ces partenaires, qui ont une grande expérience du marché et des formalités, ayant un profond savoir des réalités et caractéristiques du pays vous seront de grande utilité.
- La Turquie est un pays européen. Elle désire collaborer avec les pays qui partagent les mêmes valeurs et points de vue économiques.

Avant de terminer, je tiens à souligner que YASED sera à votre disposition pour résoudre les difficultés qui pourraient surgir dans vos contacts avec les représentants du Gouvernement et de l'administration. Nous serons heureux de pouvoir assister nos collègues français avec notre savoir et expérience.

Je souhaite, encore une fois, que ce dialogue entre nos deux pays donne des résultats satisfaisants, et je vous remercie de votre attention.

B U S I N E S S   C L I M A T E  
A N D  
I N V E S T M E N T   O P P O R T U N I T I E S  
I N  
T U R K E Y

NAMIK KEMAL KILIÇ ,   DIRECTOR

STATE PLANNING ORGANIZATION  
FOREIGN INVESTMENT DIRECTORATE

ANKARA-1986



## 1. INTRODUCTION

Ladies and gentlemen, my present task is two-folded. First, I would like to present to you the macro-perspective on the investment environment in Turkey, within which you can better evaluate much of what you will be hearing today on the country's current and specific business conditions. Second, I would like to offer you Foreign investment policies and a selective sectoral analysis of the investment opportunities in Turkey.

## 2. MACRO-PERSPECTIVE ON BUSINESS CLIMATE

As you all know, Turkey's basic strategy of development was based on import substitutions prior to 1980. This import substitutions with closed economic strategy, although initially selective and efficient, became progressively inefficient and stagnant. The Turkish economy instead of integrating itself with the World economy, chose to isolate itself from the forces of international competition. During this period, the Turkish economy failed to attract significant foreign investment. Much of the foreign investment that came in was domestic-market-oriented and did not contribute significantly to the development and the growth of Turkish export. This policies led the Turkish economy into an acute problem of inflation and balance of payments in late 1970's.

In January 1980, Turkey took the first step towards making a clean break with its economic past. It instituted a comprehensive economic stabilization and liberalization program. This program successfully reviewed Turkey's stagnant economy, brought inflation under control and restored the country's international credit worthiness.

Some of the important policies which have contributed to this success may be summarized as follows:

- Redefine the role of government and privatize the economy
- Reduce government intervention in economic activities and improve the business climate
- Improve public and private financial infrastructure

## 2.1 Redefine the role of government and privatize the economy

One of the main goal of this government was to redefine the role of government and limit its activities to those what government should be doing, such as defence, health, education, infrastructure and other public services to improve the welfare of the people, and privatize the other sector by opening them to private capital, both local and international.

Within this context, we have initiated studies to develop a master plan for privatization of State economic enterprises. Specific studies for THY, SUMERBANK, FERTILIZER AND CEMENT INDUSTRIES had been completed and will be implemented shortly.

Some of the infrastructure projects, which are needed, but kept outside of budget outlays due to macro-balances of the economy, have been open to private sector within the framework of Build-Own and Operate Model. Some of the hydraulic dams, power plants, airports and port projects are under this classification.

As a result, the budget deficit will be kept within 2% of GNP while sustaining 5/6 % growth of the economy.

## 2.2 Reduce Government Intervention in economic activities and improve the business climate

Some of the measures implemented within this context are ;

- Remove price control and eliminate program to State Economic Enterprises
- Liberalize exchange program and free the flow of foreign currencies in and out of country
- Liberalize the import and export regimes. The days of producing for only the captive domestic market behind the wall of import protections are over. But, we are providing custom and funds protections for local producers and will continue as long as needed. The level of protection will be reviewed and adjusted continuously. Knowing, trade is a two-way street, Turkey is determined to become a major trading partner.
- Simplify the procedures for obtaining investment certificate, registering your company and getting operation permits.
- Upgraded legal framework in the area of capital market, foreign investment, leasing and free-trade zone, by implementing the required law, rules and regulation.

## 2.3 Improve Public and Private Financial Infrastructure

Like many other developing countries, Turkey's problem of development was low income, low savings, low taxes, lack of good cash management and misuse of capital formation. To break out this vicious cycle, the following measures have been implemented :

- Adapt positive interest policies to improve savings and optimize capital allocations.
- Implemented a daily adjustable realistic exchange rates to promote export and optimize foreign currency allocation.

- Introduced VAT and other tax reforms to strengthen public finance while improving income distribution with the tax-cash rebate program.
- Open the country to International Banking by permitting the establishment of more than 18 International Banks to open branches or to form joint-ventures.
- Established new, innovative specialized funds to supplement government budgets in specific sectors. Public participation fund, Housing fund and Defence Industrialization fund are the major funds in this context.
- The establishment of money market, foreign exchange market, deregulation of interest rate, the development of venture capital, convertibility of Turkish Lira are under study and will be implemented when the required conditions are ready for.

To sum up, we continue to improve the efficiency and competitiveness of the Turkish economy by implementing the required measures for optimum allocation of resources. Politically and economically, Turkey has put its house in order and decided to join the world economy as a country confident of its ability to compete and to succeed. This is the macro-economic perspective of Turkey that I offer to you as evidence for present and future business climate.

### 3. FOREIGN INVESTMENT POLICY

One of the major policy decisions in 1960 was the adoption of open and flexible foreign investment policies. This policy has been upgraded and strengthened with a new Decree in February of 1966. Some of the basic elements of this policy may be summarized as follows :

#### 3.1 Security of foreign capital

Foreign Investment law and the corresponding Decree provides to foreign capital the same rights and obligations as local capital, and guarantees the transfer of profits, fees and royalties, and the repatriation of capital in the event of liquidation or sale.

### 3.2 Field of Activity

All fields which are open to Turkish private sector are open to foreign participation and investment.

### 3.3 Limitation in Participation Ratio

There is no limitation in equity participation ratio. If you have a good project, beneficial to both the country and your firm, and you would like to open a branch or 100 % subsidiary you are welcome.

### 3.4 Use of Expatriate as Manager

There is no limitation for assigning expatriate as manager and technical staff.

### 3.5 Generous Incentives

Even though incentives may vary depending upon the sector, geographical location and export potential of the project, the major ones may be summarized as follows :

#### a) Investment Incentives

- Exemption from custom duties and taxes for all investment goods imported
- Investment allowances between 40 and 100 % of total fixed investment
- Cash grant between 7 and 20 % of total fixed investment from resource support fund.

#### b) Export Incentives

- Exemption from custom duties and taxes for all raw materials or semi-finished goods needed for export goods. As you may see, the whole country is treated as a free trade zone for export oriented investment.
- Tax rebate, up to 25 % net value added of export earnings.
- 20 % of export earnings deduction from taxable corporate income.

### 3.6 No Red Tape-One Stop Agency

To implement these measures effectively, the Government established a Foreign Investment Directorate within the State Planning Organization of the Prime Ministry. The unit is authorized to ;

- guide and assist to foreign investor in exploring investment opportunities in Turkey,
  - receive and process foreign investment applications,
  - review and approve licence, royalty and management agreements,
  - review and approve foreign investment credits for joint-venture companies,
  - review and approve working permits to expatriates,
  - negotiate bilateral investment protection agreements.
- Signed by U.S.A. , Germany and Netherlands.

The favorable results of these policies have been apparent in direct foreign investment flow. The cumulative foreign capital which entered Turkey between 1954 and 1980 was only 228 million US dollars, while the amount of foreign capital approved between 1980 and 1986 has reached to 1.2 billion US dollars, bringing the cumulative up to about 1.5 billion US dollars.

## 4. INVESTMENT OPPORTUNITIES

Unlike most of the other developing countries, Turkey has natural resources , labor and an expanding market due to its unique location as a natural bridge between Europe and the Middle East. Turkish private enterprises are looking for partners who will bring technology, management and some capital to build the economic bridge between the west and the Middle East and other Islamic World.

Furthermore, Turkey has a growing domestic market with a population of 50 million and 1200 \$ per capita income. Therefore, in almost any sector you invest, you will find a ready domestic market.

Turkey has a large pool of relatively inexpensive, hard-working, and disciplined labor force with a labor union who is promoting healthy working environment with equal pay for equal job principles.

Turkey also has a networks of communications and transportation facilities, coupled with organized industrial parks. The highest priority in our development program has been given to energy, telecommunication and transportation projects.

In addition to being a good site for new investment, Turkey offers some of the best investment opportunities available anywhere in the world today. Based on the analysis of the resource base and market surveys, the following areas demonstrate potential for investment.

#### 4.1 Agro-Industries

Turkey is one of the few countries in the world which is self-sufficient in food and textile commodities and is a major exporter of these products. Considering Turkey's agricultural growth potential in terms of soil, climate, available labor force and proximity to the market from every angle such as culture and consumption habits, Turkey could become the bread basket of the region in medium and long terms with right technology, management and investment. Potential investment opportunities in the agro-industry are :

- Seed industry ; to improve the yield and brand of industrial crops, vegetables and forage crops for local and international market.
- Poultry industry ; to improve the cost and quality of the commercial broiler and egg production for local and regional demand.
- Livestock industry ; to improve the milk and carcass value of domestic livestock; need breeding and meat processing companies.

- Fruit and vegetable industry ; need companies with processing, packaging and marketing capabilities.
- Fish hatcheries and fish farming, both inland and shorelines.
- Cut flowers for both local and regional markets.

#### 4.2 Mining and Petroleum

Turkey has many important potential mining projects and petroleum fields which are available for joint-venture and direct foreign investment. Etibank, a government mining enterprise with responsibility for exploration and mineral extraction, has silver, copper, aluminum, perlite and marble projects open for joint-ventures.

As a national policy, in order to fulfill the petroleum requirements of Turkey, the government has decided to mobilize all resources, including national and foreign companies, for petroleum exploration. A new law supplementing the existing petroleum 6326, allows the reopening of all fields which previous explorations had found to be inadequate, including those where exploration permits belong to the Turkish Petroleum Corporation and other explorers. The exploring company has the right to export 35 % of the oil that is extracted, and the foreign currency thus obtained may be used for any foreign currency requirements of the company. This also applies to petroleum to be produced by joint explorations of the Turkish Petroleum Corporation and its national or foreign partners.

#### 4.3 Tourism

Turkey has been the site of numerous civilizations during the seven thousand years of human history, and many historical sites remain reflecting Turkey's Hittite, Greco-Roman, Seljuk and Ottoman heritage. Turkey also has more than 4000 kilometers of untouched natural shoreline along the Mediterranean and Aegean Seas, which could become a paradise for tourism. New legislation for tourism promotion and investment



is providing the legal base for the development of resort villages, hotels, motels, private housing for foreign owners, and other entertainment centers.

In addition to touristic resort facilities, there is a need for chain hotels and motels to accommodate the increasing business travel to major cities.

#### 4.4 Manufacturing Industry

Turkey already has a good base in the manufacturing sector which could be utilized for mass production with the right engineering and organization. Recent developments in the truck and the aircraft manufacturing sectors have opened up additional new areas of investment opportunity for parts and components suppliers. Some of the specific manufacturing areas that have potential may be summarized as follows :

- Construction equipment and materials ; the Government of Turkey and the Gulf countries have given high priority to housing and infrastructure investment. It is expected that total construction bids in the region will reach 100 billion \$ per year in the coming decade. This sector has a great growth potential for Turkey if one considers the present share and competitiveness of the Turkish contractors in the Middle East market.

Electronic Industry ; Turkey offers excellent opportunities for investments in the electronic industry, considering the availability of good schools, research facilities and a labor pool with low wages. Turkey could be a similar site for Western companies as South Asia is for Japan.

## FOREIGN CAPITAL FRAMEWORK DECREE

### OBJECTIVE

Article 1. The purpose of this Decree is to establish the principles of Foreign capital permission within the framework of the Foreign Capital Encouragement Law (No. 6224) and the Protection of the Value of the Turkish Currency Law (No. 1567).

### DEFINITIONS

Article 2. In the implementation of this Decree, the terms used shall have the following meaning:

- a) SPO: State Planning Organization.
- b) Persons and legal persons resident abroad: natural persons who are nationals of foreign countries and legal persons that are formed in these countries.
- c) Foreign Capital: (shall refer to the assets defined below):
  - 1. Capital in the form of foreign currency,
  - 2. Machinery, equipment, tools and similar goods, machinery parts, materials and other necessary goods permitted by SPO.
  - 3. Payments arising under license, patent, trademark and technical know-how agreements.
  - 4. Income on foreign capital and private foreign credits, principal and interest payments.
  - 5. Funds owned by persons and legal persons situated abroad, which are blocked by regulations issued pursuant to the Law on the Protection of the Value of the Turkish Currency.

### AUTHORIZED AGENCY

Article 3. All operations concerning foreign capital investment and participations within the framework of this Decree shall be executed by the Foreign Capital Directorate of SPO.

Applications for permits shall be made to the Foreign Capital Directorate of the SPO and the principles of implementation will be determined by communiques.

#### GENERAL PRINCIPLES

Article 4. Permits concerning foreign capital shall be issued in accordance with the following principles:

a) Persons and legal persons resident abroad shall be permitted to invest in Turkey, to engage in commercial activities, to participate in partnerships, to purchase shares, to open branch offices and to establish liaison offices, provided such activities:

- are beneficial to the economic development of the country;

- are in areas which are open to the Turkish private sector; and

- do not entail a monopoly or special privilege.

b) The SPO is empowered to issue permits and provide incentives to investment projects with foreign participation of up to U.S. \$50 million. For projects and participations with foreign participation over U.S. 50 million, applications will be submitted to the SPO for preliminary determination and will then be presented to the Council of Ministers for approval.

c) The SPO is empowered to make amendments relating to capital increase, capacity increase, issuance of permits for new productions and participation, alterations in participation ratio for existing foreign investments, and also to make amendments on duration, quantity, field of activity, value and proportion of shares that are specified in the decrees of foreign investments.

d) The SPO is empowered to study and approve licence, know-how and technical assistance agreements concluded by the Turkish public and private sectors with persons and legal persons resident abroad, as well as medium and long term foreign investment credit agreements reflecting investments with foreign capital, and to issue permission for employment of foreign personnel in the private sector establishments.

e) The SPO will investigate and finalize the evaluation of stock of companies existing in Turkey which are to be purchased or sold by persons and legal persons abroad.

f) The SPO will endorse a transfer guarantee on shares or temporary receipts which are registered in the name of persons or legal persons resident abroad.

Article 5. The transfer or reinvestment of profits, dividends, proceeds of sale and liquidation, and compensation payments and payments under licence and technical assistance agreements, and repayments of foreign credit principal and interest, corresponding to the shares in foreign investment owned by persons or legal persons resident abroad, within the framework of this Decree, is unrestricted.

Article 6. The Foreign Capital Framework Decree No. 8/168, dated January 24, 1980 and its supplements and amendments are hereby repealed.

Article 7. Investments whose activities have been permitted under Decree Nos. 28 and 30 concerning the Law for the Protection of the Value of the Turkish Currency and which also fall under the scope of this Decree are bound by the provisions of this Decree.

Article 8. This Decree shall come into force on the date of publication.

Article 9. This Decree shall be implemented by the Prime Ministry.



DISCOURS PRONONCE PAR ÜZEYİR GARİH

LORS DU SEMINAIRE TUSIAD-CNPF

17-18 AVRIL 1986

SIEGE DU CNPF A PARIS

Monsieur le Président,  
Mesdames, Mademoiselles, Messieurs,

Je voudrais tout d'abord remercier le Conseil National du Patronat Français d'avoir bien voulu organiser ce séminaire qui a pour but de développer des accords de coopération entre les entreprises turques et françaises.

Et j'espère que les gestionnaires des entreprises françaises après avoir développé des contacts avec leurs homologues turques voudront bien se rendre compte que les businessmen turques sont bien au niveau Européen et que d'éventuelles coopérations ne pourraient se développer qu'à condition qu'ils soient acceptés comme tels.

C'est avec plaisir que nous observons ce nouvel état d'esprit chez nos amis Japonnais.

Ces Messieurs très conservateurs de nature ont bien vu la révolution économique de la Turquie ces dernières années. Révolution qu'on pourrai dénommer "ÜZALISME" si vous voulez. (Du nom de notre 1<sup>er</sup> ministre)

La Turquie ayant adopté une économie libérale est actuellement un de rares pays vraiment crédible.

La semaine japonaise organisé par les industriels et Hommes d'Affaires japonais en Turquie le mois prochain est un témoignage tangible de cette crédibilité.

Mais c'est un fait qu'il y a un déséquilibre flagrant dans la balance commerciale entre nos deux pays 507m.\$ d'importations contre 43 million \$ d'exportations. Soit un déficit de 464 million \$ en 1985.

Nos derniers pourparlers avec nos amis japonais ont clairement montré que ces messieurs étant conscients de la situation auront

pour but dans nos prochains pourparlers de trouver un moyen de compenser les ventes et achats entre nos deux pays et qu'ils n'auraient possibilité de vente que s'ils auraient volonté d'achat.

Le même état d'esprit a été adopté dans les dernières années par les américains qui ont développé des sociétés filiales de commerce international d'où les "OFF SET PROGRAMMES" qui sont vraiment très en vogue.

Nous voyons la même tendance chez nos amis soviétiques qui se préparent à vendre du gaz naturel et qu'ils se voient dans l'obligation d'acheter des biens et des services d'origine Turque ou Turco-Japonaise et même Turco-Française peut-être. Pourquoi pas?

Les japonais ayant reçus certains contrats de grande envergure dans notre pays conçoivent que cet état de chose ne pourrait avoir une croissance saine que s'ils auraient un équilibre commercial avec la Turquie.

Un début de fabrication sous licence japonaise de produits Turques destinés à être exportés de commun accord montre une résolution Japonaise à cet égard.

J'ai observé dans un de mes derniers voyages au Japon que le prix d'un mouton a été à peu près 40\$.

Peut-être qu'une exportation de quelques centaines de millions de melons pourrait être loin d'être une blague. Sait-on jamais?

Il y a des preuves nettes et claires que les japonais se préparent à investir en Turquie surtout dans les zones franches en construction qu'ils explorent. Depuis un bon laps de temps.

Deux Banques Mitsui & Bank of Tokyo sont déjà installées. Cela veut dire quelque chose compte tenue de l'inertie japonaise pour de telles résolutions.

C'est un fait que nos importations à partir du Japon ont augmenté fabuleusement



Cela est sûrement du au prix, à la qualité mais aussi et surtout au bon vouloir de la Turquie.

Je pense et j'espère qu'il n'y a pas de raison pour qu'une parallèle ne se manifeste pas bientôt entre la France et la Turquie.

Les possibilités et produits turques n'étant pas du tout en concurrence avec leurs correspondants japonais mais étant plutôt complémentaires nous observons beaucoup de raisons qui pourrait développer des relations économiques et commerciales entre nos deux pays. Il en est de même pour la Turquie et la France.

Quand au Moyen-Orient la situation est bien différente. Le commerce entre la Turquie et le Moyen-Orient a débuté par l'entreprise générale qui s'est manifestée très compétitive dans le plan international autant par les prix que par la qualité.

Le développement économique et commercial entre la Turquie et les pays du Moyen-Orient se doit au fait:

- 1- De complémentarisme (pétrole-technique main d'œuvre)
- 2- De la distance ou plutôt de la situation géographique.
- 3- De la religion commune
- 4- De la politique neutre et saine adoptée par la Turquie

On pourrait aussi ajouter la situation martiale actuelle entre l'Iraq et l'Iran.

Les exportations de la Turquie aux pays Islamique s'élevaient à trois milliards en 1984 et a augmenté d'environ 20% je crois en 1985

Les contrats des entreprises générales turques se sont élevés d'environ 14 milliards en 1983 et 84 respectivement à 15.5 milliards de dollars en 1985. Il va sans dire que les importations de la Turquie de ces pays surtout riches en pétrole se sont équilibrées avec les exportations relatives.

Je voudrai conclure ce petit exposé par un court message au Patronat Français.

La Turquie est un pays de 50 millions d'habitants avec un potentiel de production et de consommation qui s'accroît chaque jour. Les architectes de l'économie turque sont décidés à équilibrer exclusivement les ventes et achats avec tous pays quels qu'ils soient.

L'industrie de production et des services turques sont complémentaires à ceux des français.

Les Industriels et Hommes d'Affaire turque sont prêts à coopérer avec leurs collègues français à condition qu'il y ait réciprocité.

Une coopération où la production des deux pays en biens d'équipement et services se complèteraient serait très viable et bien venue pour les Hommes d'Affaire turque.

Je vous remercie pour votre attention.



TOSİAD CNPF TOPLANTISI UYGULAMA  
PROGRAMI

---

17 Nisan 1986

- 8.45 Heyet başkanlarının açılış konuşmaları  
C. d'Aumal  
Sakıp Sabancı
- 8.50 - 9.45 Yusuf Özal  
(Türkiye'nin ekonomik durumu)
- 9.45 - 9.50 Şahap Kocatopçu
- 9.50 -10.00 Jak Kamhi
- 10.00 -10.10 E.İhsan Üzol
- 10.10 -10.15 Üzeyir Garih
- 10.15 -10.25 Ali Nizamoğlu
- 10.25 -10.30 M.Morris
- 11.00 -12.00 Namık Kemal Kılınç  
Erdoğan Karakoyunlu
- 12.00 -13.00 Panel  
P. Butler  
E. Govois  
E. Laborde  
M.Merlin  
M. Benzaquen  
F. Evliyagil
- 13.30 -15.00 George V Otelinde İş Yemeği
- 14.30 -14.40 Sakıp Sabancı'nın yemekteki konuşması
- 15.30 -18.30 Yuvarlak Masa Toplantıları  
1) Dış Ticaret  
Şahap Kocatopçu, E.İhsan Üzol, Haluk Ceyhan  
Mr.Hoyami (BNP-Ak)  
2) Sanayi İşbirliği  
Jak Kamhi, Ali Nizamoğlu, Ural Belgin, Onal Çingir  
Patrick De Butler

3) Hizmetler

Nakliye, Sigorta, Bankacılık

Sakıp Sabancı, Melih Özkat, T.Güngör Uras

Du Chemin (Indoseuz)

4) Turizm

Maurice Benzaquen, Fikret Evliyagil, Güman Kızıltan

Tuğrul Güven

5) Alt Yapı

Yusuf Özal, Namık Kemal Kılınç, Üzeyir Garip

Fuat Süren

18.30

Kokteyl

## TÜRKİYE'DEKİ FRANSIZ YABANCI SERMAYESİ

Firm's name, address & Field of operation	Total capital TL/mn.	Foreign partner share %	Foreign partner's name & Licence date	Firm's name, address & Field of operation	Total capital TL/mn.	Foreign partner share %	Foreign partner's name & Licence date
SENAPLAST PLASTİK VE MAKİNA SAN. A.Ş.-Frizköy Yolu Avcılar/İSTANBUL (Plastics and mach.)	750.00	49.00	TECHNO-FORM MASCHINENBAU (1981)	FINLAND TOTAL	392.00	51.00	
SİMKO TİC. VE SAN. A.Ş. Mecidiyeköy Cad. Özsemezli Han 53 Fındıklı/İSTANBUL(Electric-electronics ind.)	900.00	51.00	SIEMENS BETEILIGUNGEN A.G.(1959)	FRANCE			
ŞİRT MEYAN KÜKÜ SAN. VE TİC. A.Ş.-Barbaros Biv. Kışlaönü Durağı Gamze Apt. No:46/6 Balmumcu/İSTANBUL (Prod. of liquorice root extract)	175.00	39.9	SUPRATON AUER A.G. IKB(1976)	1.ÇİNEF ÇİÇEK VE NEBATAT ESANSLARI A.Ş.-P.K. 132 ANTALYA(Rose attar and rose oil mfg.)	2.32	51.00	WORLD AROMATIC PROD. EST. (1964)
TAREKS TARIM ÜRÜNLERİ İHRACAT A.Ş.-Uray Cad. 56 MERSİN(Agricultural exports)	300.00	39.41	CONTRACO HOLD FINANS A.G (1982)	2.ELEKTRİK KÖMÜRLERİ LTD. ŞTİ.-Davutpaşa Cad. Selhane Sok. 6 Topkapı/İSTANBUL(Electric carbons mfg.)	12.22	33.33	SOCIETE LE CARBONE-LORV.(1954)
TİTAŞ TURİZM END. VE TESİSLERİ TİC. A.Ş.-Ziya Gökalp Cad. Soysal İşhanı 3/302 ANKARA(Tourism facilities)	60.00	27.50	TITAS GmbH(1982)	3.ETİTAŞ ELEKTRİK TEÇHİZATİ İMALATI TESİSATI A.Ş.-Yeni Ankara Asfaltı 3 Bornova/İZMİR(Power transformer mfg.)	200.00	24.88	JEUMONT SCHNEIDER (1956)
TORİUM İSLAH VE ÜRETİM A.Ş.- P.K. 41 Mecidiyeköy/İSTANBUL(Improvement of sugar-beet, and other seeds)	2.00	51.00	KLEINWANZ LEBENER SAATZ. A.G (1955)	4.OYAK RENAULT OTOMO - BİL. FABRİKALARI A.Ş. Mecidiyeköy Cad. 325 Fındıklı/İSTANBUL(Car assembly and mfg. of parts and accessories)	7,700.00	44.00	REGIE NAT DES URI. RENAULT (1969)
TÜRK HENKEL KİMYEVİ MAD. SAN. TİC.A.Ş.-Valikonağı Cad. 3/3 Nişantaşı/İSTANBUL(Mfg. of aux. chemicals for process. textiles and leather)	2,000.00	50.00	HENKEL U. CIE.MBH. DRG.(1963)	5.P.ROBERTET VE S.KONUR GÜLYAĞI İTHİYAT SAN. LTD. ŞTİ.-Büyükdere Cad. 64/7 D:2 Mecidiyeköy/İSTANBUL(Rose oil, fruit juice)	15.00	50.00	P.ROBERTET ET CIE. S.A.(1964)
TÜRK HOECHST SAN. VE TİC. A.Ş.-Büyükdere Cad. 66 Şişli/İSTANBUL(Mfg. of pharmaceuticals, PAV and plastic dispersions)	1,005.00	99.92	HOECHST A.G.(1954)	6.TRANSTÜRK FREN-DEBİRİYAJ END.SAN. VE TİC. A.Ş.-Büyükdere Cad. 30 Mecidiyeköy/İSTANBUL (Automotive vehicles transmission assembly mfg.)	1,280.00	35.00	OBA S.A. (1981)
TÜRK SIEMENS KABLO VE ELEKTRİK SAN. A.Ş. İncirdibi Meykii Bursa Yolu MUDANYA/BURSA(34.5 kv and communication cables mfg.)	1,400.00	59.00	SIEMENS A.G. SIEM. BETE. A.G. (1964)	FRANCE TOTAL	9,209.54	42.33	
TURYAĞ-TÜRKİYE YAĞ VE MAMULATI A.Ş.-Eşref Biv. 48 Tuzcuoğlu Han İZMİR(Margarines, oils, fat's, washing detergents, household agents mfg.)	6,100.00	58.13	HENKEL KGaA (1947)	İRAN			
TÖTÜNTEX TİCARET A.Ş. Eski Bornova Yolu 45 İZMİR (Tobacco, processing, export)	3.00	75.00	FİRMA CEBRUDER KULEN-KAMPF (1964)	1.BANK MELLAT-Cumhuriyet Cad. 71 Elmadağ/İSTANBUL(Banking)	2,103.00	100.00	BANK MELLAT (1981)
UKİ ULUSLARARASI KONFEKSİYON İMALAT TİC. A.Ş.-Gencosman Cad. 1/8 Bakırköy/İSTANBUL(Ready-wear mfg.)	100.00	20.00	T.A.I.L. HESSING GmbH(1983)	İRAN TOTAL	2,103.00	100.00	
YÖN-TEL ÇELİK SANAYİ A.Ş. (Metalware ind.)	86.00	49.00	ALBERT KNOLL	İRAK			
GERMANY TOTAL	38,008.00	46.74		1.AL KUBAISI İTHALAT İHRACAT VE NAKLİYAT LTD.ŞTİ.-Sultanik Cad. 1/4 Sıdar Han ANKARA(Trade)	350.00	100.00	AL KUBAISI (1984)
LAND				2.İSTANBUL TURİZM VE OTELÇİLİK A.Ş. (Tourism)	1,496.00	55.56	--
TÜRK KABLO A.Ö.-İnönü Cad. 78-80 Taksim/İSTANBUL (Cable manufacturing)	392.00	51.00	OY NOKIA A.B.(1963)	İRAK TOTAL	1,54 1,846.00	63.97	
				IDB			
				1.AGEMA ANADOLU GENEL MAKİNA SAN. A.Ş.-Aytar Sok. 18/8 Levent/İSTANBUL (Machinery manufacturing)	428.00	33.00	IDB(1983)
				2.BAKIRSAN BAKIR SANAYİ MAMULLERİ VE TİC. A.Ş. Büyükdere Cad. 49 Mecidiyeköy/İSTANBUL (Electrolytic copper and wire mfg.)	2,000.00	25.00	IDB(1981)
				3.KARADENİZ SU ÜRÜNLERİ SANAYİ A.Ş.-Sıramagazalar 96/2 TRABZON(Fishery, foodstuffs processing ind.)	300.00	33.33	IDB(1981)

Firm's name, address & Field of operation	Total capital TL/mn.	Foreign partner share %	Foreign partner's name & Licence date	Firm's name, address & Field of operation	Total capital TL/mn.	Foreign partner share %	Foreign partner's name & Licence date
31. TUSAŞ HAVACILIK VE UZAY SAN. (Aviation)	250.00	49.00	GEN.DYNAMICS (42%) GEN.ELEC. (7%)(1985)	8. PRODALIM GIDA MAMULLERİ İMALAT VE PAZARLAMA A.Ş. (Food-beverages)	1,200.00	86.00	
32. TÜRKİYE TütünCÜLER BANKASI A.Ş. (Banking)	6,000.00	40.00	IRVING TRUST CO.	9. NUR DERİCİLİK VE KONFEKSİYON SAN. VE TİC. A.Ş. (Leather, readywear)	518.00	90.00	AMN TRADING GmbH
33. TÜRK OTOMOTİV ENDÜSTRİ A.Ş.-Fındıklı Han Kat:3 Fındıklı/İSTANBUL (Vehicle production)	800.00	10.05	INTILIARY COMP.(1955)	10. NUR TARIM ÜRÜNLERİ GIDA VE AMBALAJ SAN. A.Ş. (Food-beverages)	235.00	90.00	AMN TRADING GmbH
34. WYETH LABORATUVARLARI A.Ş.-Topkapı Cevizlibağ Duruğu Yılanlı Ayazma Sok. 13 İSTANBUL (Chemical ind.)	402.00	100.00	AMERICAN HOME PROD CORP.(1961)	11. NUR İHALICILIK VE TEKSTİL SAN. VE TİC. A.Ş. (Carpets, textile)	705.00	90.00	AMN TRADING GmbH
<b>USA TOTAL</b>	<b>34,354.44</b>	<b>69.80</b>		12. ORTADOĞU RULMAN SAN.VE TİC.A.Ş.-Güniz Sok. 29/8 Kavaklıdere/ ANKARA (Roller bearings mfg.)	3,100.00	40.35	IMPO GmbH (26.35) (1982)
<b>YUGOSLAVIA</b>				13. OTOMARSAN OTOBÜS VE MOTORLU ARAÇLAR SAN.A.Ş.-Burma Çeşme Sok. Askeri Fınn Yolu 2 Davutpaşa/İSTANBUL (Transportation vehicles mfg.)	9,000.00	47.00	DAIMLER BENZ A.G. (1966)
1. TÜRK TELEKOMÜNİKASYON END.A.Ş.-Yeniçarşı 40 Biltis Han Galatasaray/İSTANBUL (Telecommunications equipment mfg.)	1,000.00	31.25	ISKRA COMMERCIAL-JUNJO-HA(1982)	14. POLMAK GIDA ENDÜSTRİ A.Ş.-Tunus Cad. 85 Kavaklıdere/ANKARA (Foodstuffs)	20.00	51.00	STANDARDS BRANDS LTD.(1983)
<b>YUGOSLAVIA TOTAL</b>	<b>1,000.00</b>	<b>31.25</b>		15. PRICE WATERHOUSE MURAKEBE MUHAŞERE MÜŞAVİRLİK A.Ş.-İnönü Cad. 96/3 Taksim/İSTANBUL (Accounting, consultancy)	30.00	49.00	PRICE W. HOUSE CO. (1984)
<b>MIXED</b>				16. SETAL DENİZCİLİK A.Ş. Cumhuriyet Cad. 43/1 Taksim/İSTANBUL (Maritime transportation)	350.00	49.00	WARREN SHIP CO.LTD. (1984)
1. AKDENİZ TURİSTİK TESİSLERİ A.Ş.-Cumhuriyet Cad. 169/2 Elmadag/ İSTANBUL (Tourism facilities management)	1,000.00	75.00	CLUB MEDITERRANEE (1967)	17. TUKSAN TUVALET KAĞIDI SAN.VE TİC.A.Ş.-Loy Sok. P.Celilağa İşhanı Kat:5 Mecidiyeköy/İSTANBUL (Toilet paper mfg.)	500.00	40.00	FANLOKS S.A.SWISS (21%)(1982)
2. ARAP TÜRK BANKASI A.Ş. Cumhuriyet Caddesi No:8 Elmadag/İSTANBUL (Banking)	240.00	60.00	LIBYA ARAB FOR.BANK. (1975)	18. TÜRK PIRELLİ LASTİKLERİ A.Ş.-Büyükdere Cad. 117 Gayrettepe/İSTANBUL (Tyres, tubes mfg.)	2,250.00	51.00	PIRELLI S.P.A.ITALY (10.2%)(1960)
3. AVRUPA ULUSLARARASI TAŞIMACILIK VE TİC.A.Ş. Atatürk Cad. Adil Kanun İşhanı No:12 MERSİN (Overland transportation)	715.00	75.00	ISHAQ ABDUL CABBAR (1982)	19. TÜRKİYE SİNAİ KALKINMA BANKASI A.Ş.-M.Mebusan Cad. 137 Fındıklı/İSTANBUL (Banking)	6,000.00	3.03	IFC(2.98%) FIR-USA (0.05%)(1955)
4. GLAXO SAĞLIK ÜRÜNLERİ SAN.TİC.A.Ş.-Posta Cad. No:52 Kat:8 Yıldız/İSTANBUL (Chemical ind.)	708.00	70.77	GLAXO GROUP LTD. (1984)	20. UNİROYAL ENDÜSTRİ T.A.Ş.-Osyo Han 323 Kat:2-3 Sahipazarı/ İSTANBUL (Tyres, tubes mfg.)	3,600.00	60.00	UNİROYAL INC.USA (19%)(1962)
5. İSTANBUL SEGMAN VE GÜMLEK SAN.VE TİC.A.Ş. Büyükdere Cad.Yeni Ercan Han No:121 Kat:1 Gayrettepe/İSTANBUL (Piston rings and cylinder linings mfg.)	7,000.00	30.00	IFC(10%) ORMER S.A. (1981)	21. VİKİNG KAĞIT SELÜLOZ SAN.A.Ş.-Cumhuriyet Meydanı 1378 Sok. 4-4 İZMİR (Quality wrapping paper mfg.)	800.00	56.00	IFU(22.9%) IFU(9.6%) (1969)
6. ME-SA İMALAT SAN VE TİC.A.Ş.-Cinnah Cad. 62/1 Çankaya/ANKARA (Metalware ind.)	600.00	46.5	CIBA A.G. (1982)	<b>MIXED TOTAL</b>	<b>42,571.00</b>	<b>39.70</b>	
7. NUSAŞ ALÜMİNYUM SAN. VE TİC.A.Ş.-Büyükdere Cad. 48/4-5 Mecidiyeköy/ İSTANBUL (Aluminum sheets and foil prod.mfg.)	4,000.00	11.01	IFC(1.01%) IDB(10%) (1969)	<b>GRAND TOTAL</b>	<b>333.812</b>	<b>45.51</b>	

## TÜRKİYE - FRANSA DIŞ TİCARETİ

İhracat (1985)

Yenilen Meyva ve Kabuklu Yemişler	30.182.337
Tütün	11.803.531
Tuz, Kükürt, Topraklar ve Taşlar	16.760.340
Deri Eşya, Saraciye Eşyası, Eyer, Koşum Takımı	36.935.709
Örme Eşya	7.913.240
Mensucattan Giyim Eşyası ve Teferruatı	16.096.895
Diğer Fasıllar	95.589.374
Genel Toplam	215.281.426

İthalat (1985)

Hava Nakil Vasıtaları	192.183.663
İnorganik Kimyasal Müstahzarlar	14.744.331
Organik	24.314.114
Dökme Demir, Demir Çelik ve Mamulleri	46.862.150
Kazanlar, Makinalar, Mekanik Cihaz ve Aletler	61.549.293
Elektrik Makina ve Cihazları	30.604.185
Hayvansal ve Bitkisel Yağlar	7.632.015
Diğer Fasıllar	133.389.096
Genel Toplam	511.278.847

Türkiye - Fransa Dış Ticareti

	<u>İhracat</u>		<u>İthalat</u>	
1983	180.507	%3.15	218.341	%2.36
1984	200.610	%2.81	242.508	%2.25
1985	215.281	%2.70	511.278	%4.50





TUSİAD BAŞKANI SAKIP SABANCI İLE  
YAPILAN MOLAKAT

1. 1986 yılında Türkiye'yi nasıl görüyorsunuz?

1986 yılında Türkiye'yi değerlendirirken, mevcut ekonomik ve sosyal büyüklükleri (rakamları) başka ülkelerinki ile mukayese etmek yeterli olamaz. Türkiye 1986 yılındaki çizgiye ne kadar zor ve ne kadar sürede geldi? Eğer bu bilinirse, 1986 yılının Türkiye için iyi bir yıl olduğu anlaşılır.

Türkiye'de ekonomik gelişme esas olarak 1950'lerde hızlanmıştır.

- 1950'ler modern tarıma geçiş, köylünün kapalı aile ekonomisinden, pazar ekonomisine geçiş yıllarıdır.
- 1960'lar kalkınma kavramının, kalkınma için planın projenin önemini öğrenildiği yıllardır.
- 1970'li yıllar sanayileşmenin hızlandığı yıllardır.
- Nihayet 1980'li yıllarda Türkiye ihracatı öğrenmiştir.

Bu çabaların sonuçları:

- 1950'lerde 4 milyon ton buğday üreten Türkiye, bugün 17 milyon ton buğday üretir hale gelmiş, Türk tarımı 52 milyon nüfusu besledikten sonra dış pazar için bile üretim yapabilecek güce erişmiştir.
- Kalkınma kavramı içinde 1950'lerin 1 milyar kw/hrs'luk enerji üretiminden 30 milyar rakamına, 150 bin tonluk demir çelik üretim rakamından 6.5 milyon tona 400 bin ton çimento üretiminden 13 milyon tona ulaşılmıştır.
- 1940'larda 1950'lerde toplu içneden, at nalına kadar herşeyi ithal eden Türkiye bugün kendi sanayi tesislerinde 52 milyonun sanayi ürünleri ihtiyacında ithal ikamesini sağladıktan sonra ihracat potansiyeli yaratmıştır. Bugün AET pazarında Türk sanayi ürünleri gerek kalite ve gerek fiyat yönünden rekabet edebilmektedir. Batılı bazı ülkeler kotalarla tekstil gibi, Türk sanayi ürünlerinin rekabetini sınırlamaya çalışmaktadır.
- Başlangıçta ihracatı bilmeyen Türkiye 1980'lerden sonra 2 milyar dolarlık ihracatını 8-10 milyar dolara hızla yükseltmek imkanını bulmuştur. İhracatın yapısında sanayi ürünlerinin payının kısa sürede yüzde 75'in üzerine çıkması ve oranın süratle artması çok olumlu bir gelişmedir.

Ekonomik alanda bunlar olurken, sosyal alanda da çok ciddi gelişmeler kaydedilmiştir.

- Türkiye 1950'lerin 20 milyonluk nüfusu yerine 1980'lerde 52 milyon nüfusu besler, okutur, yaşatır bir ülke olmuştur. Hem de daha iyi koşullarda. 1950'lerin 500 dolar olan kişi başı geliri, bu nüfus artışına rağmen 1980'lerde 1000 doların üzerine çıkmıştır.
- 1950'lerde toplam nüfusun yüzde 20'si şehirlerde yaşarken şimdi yüzde 50'si yaşamaktadır. 1950'lerde şehirlerde yaşayan nüfus 4 milyon iken, bugün 25 milyondur.
- Bu insanların sağlık, eğitim ihtiyaçlarını ve istihdam koşullarını karşılamakta çok ciddi başarılar sağlanmıştır.

Bütün bunlar 30 yılda, Türkiye'nin sınırlı kaynaklarıyla ve dışarıdan sağlanan sınırlı finansman yardımlarıyla gerçekleştirilen işlerdir. Bu otuz yılda 20 milyondan 52 milyona çıkan insanlarımızı aş ve iş bulmakla kalmayacak, onları daha iyi besleyecek, onlara daha iyi okul, daha iyi sağlık hizmetleri verecek ve tümünün gelir seviyelerini de katlayıp, daha iyi yaşam koşullarına kavuşmalarını gerçekleştirmek Türkiye'nin başarısıdır.

Bu başarıya ulaşmak kolay olmamıştır.

Sınırlı kaynakların zorlanması nedeniyle, geçen otuz yıl boyunca belli dönemlerde ekonomide sosyal ve politik düzende patlamalar olmuştur.

Dikkat edilmesi gereken bu patlamaların, daha hızlı gelişme karar ve arzusunun kaynaklandığıdır. Doğu mistisizmi içinde Türkiye'nin kaderine razı olması, kaynaklarının sınırlılığını kabul edip dünyanın bu köşesinde 20'nci asırda, 19'ncü asır şartlarında yaşamayı düşünülemez. Önemli olan, önümüzdeki dönemde geçmişin tecrübesi ile, ekonomik, sosyal ve politik patlamalara yol açmayacak ve fakat gene de iddialı, hızlı ekonomik ve sosyal gelişmeyi hedef alan politikaları uygulayabilmektir.

Nüfus ve ekonomi büyüdükçe kalkınma için potansiyel de büyümekte, fakat buna paralel olarak sorunların boyutları da artmaktadır.

1970'li yılların sonunda Türkiye ciddi ekonomik, sosyal ve politik sorunlarla karşılaşmıştır. Bu sorunlar daha öncekilerden daha büyük ve daha ciddi olmuştur. Fakat olumlu birikimlerle olgunlaşma sayesinde Türkiye bu sorunlu dönemden çok kısa bir sürede umutlu günlere geçmeyi başarmıştır. Son 20 yılda tek başına bir parti Hükümet kuramıyordu, koalisyonlarla ülkemiz idare ediliyordu. 1983 yılı sonunda yapılan demokratik seçimlerle tek başına Hükümet kuracak oranda Halkın desteğini alan bir partinin önümüzdeki beş yıl süre içinde Türkiye'de istikrar içinde kalkınma çabalarına yeniden hız vermiştir ve bunun inandırıcı sonuçları gözlenmektedir.

Bir Türk vatandaşı, bir işadamı olarak her zaman Türkiye'nin geleceğine inandık ve geleceğine güvendik. Bugün bu inancımızı ve güvenimizi haklı çıkaracak gelişmeleri görmekteyiz.

## 2. Yurt Dışındaki İmajımız Nedir?

Bugün Türkiye, borçlarına sadık, borçlarının ana para taksidi ve faizini ödeme gücüne sahip ve bunları zamanında ödeyebilen, ihracatını devamlı olarak arttırma başarısını gösteren bir ülke olarak tanınmaktadır.

Bunlara ek olarak, serbest piyasa ekonomisine geçiş, ithalat tahditlerini kaldırma, gerçekçi faiz ve gerçekçi kur politikalarını ısrarla uygulama ve benzi başarılı uygulamalar nedeniyle dışarıdan takdirle izlenen bir ülke olmuştur.

Özellikle günümüzde Güney Amerika ülkelerinde Sosyalist Bloka dahil ülkelerde ve hatta bazı Güney Doğu ülkelerinde beklenmeyen ve istenmeyen ekonomik zorluklar karşısında Türkiye'nin ekonomik istikrar sağlamadaki başarısının önemi yabancılarca daha iyi takdir edilmeye başlanmıştır. Hatta bir zamanlar gelişmekte olan ülkelere örnek gösterilen bazı Güney Amerika ülkelerine bugün Türkiye'de alınan ekonomik ve sosyal tedbirlerin örnek gösterilir hale gelmesi çok ilginç bir gelişmedir.

3. Serbest piyasa ekonomisine ve ihracata dayanan bugünkü politikaları nasıl değerlendiriyorsunuz?

Bugün Türkiye, serbest piyasa ekonomisi ilkeleri içinde gelişme arayışında önemli mesafeler almıştır. Serbest piyasa ekonomisinin, kıt kaynakların en verimli şekilde değerlendirilmesine yardımcı olması yanında, toplumlarda müteşebbis gücün doğması ve gelişmesi bakımından da büyük rolü olduğu şüphesizdir. Bugün daha önce yola çıkmış ülkelerde bile tam anlamda serbest piyasa ekonomisi şartları teşekkül etmediğine göre, bu konuda Türkiye'deki gelişmelerin de bir zaman alacağını kabul etmek gerekir.

Türkiye'de insanlar, işadamları, politikacılar komşularla iyi ilişkilerini sürdürme yanında batı pazarıyla ilişkileri geliştirmeyi hedef olarak benimsemişlerdir. Türkiye kültürel değerlerine hürmet gösteren, komşularıyla iyi ilişkileri sürdürmeye kararlı ve fakat Batı toplumunun bir parçası olma iddiasında bir ülkedir. Cumhuriyetin kurucusu Atatürk batı medeniyetinin ve batı toplumunun bir üyesi olma çabasını başlatmıştır.

Bugün yaklaşık 2 milyon Türk Avrupa ülkelerinde istihdam edilmektedir. Yüze yakın Türk müteahhitlik firması yurt dışında hizmet görmektedir. Türk ihracatçıları, doğudan batıya Türk mallarını pazarlama çabasıdadır.

Türkiye, din, dil, ırk ayrımı gözetmeden tüm ülkelerle dost olmak, dostluk içinde ticari, kültürel ve siyasi ilişkilerini geliştirmek, birlikte, bir arada yaşamak kararındadır.

Bir yanda komşu ülkeler ve islam ülkeleriyle, öte yanda sosyalist bloka dahil ülkelerle ticari ilişkilerimizi geliştirirken, AET üyeliğine doğru adımlarımız bu açıdan değerlendirilmelidir.

4. İş hayatınızın dışında neler yapıyorsunuz?

Biz Türkiye'nin ekonomisinde kalan alanlarda da gelişmeye ihtiyacı olduğuna inanıyoruz. Türkiye nüfusu hızla arttığından, genç nüfusun oranı yüksek, bir ülkedir. Bu tablo eğitim, sağlık, sosyal hizmetler alanında olduğu kadar, Türkler gibi köklü bir tarihe sahip ülkede din, örf ve adet gibi manevi değerleride yaşatmanın önemini ortaya koymaktadır.

Türkiye'de her Türk vatandaşı, geleneksel olarak, imkanları ölçüsünde devletin bu alanlardaki çabalarına katkıda bulunmayı görev sayar. Sabancı ailesi olarak biz de annemizin önderliğinde kurduğumuz bir vakıf çerçevesi içinde yurdun 13 yerinde 37 kalıcı eseri gerçekleştirmenin mutluluğunu duyuyoruz. Bu eserler Ankara'daki 28 katlı kız öğrenci yurdundan, Adana'daki Türkiye'nin en geniş kültür sitesine, Artvin'deki kız sanat okulundan, İzmit'teki din öğrencileri yurduna kadar uzanan çok çeşitli sosyal kuruluşlardır. Her ay 1000 öğrenciye burs vererek eğitimlerini gerçekleştirmelerini sağlamaktan sevinç duyuyoruz. Bir işadımı, mesleki faaliyetlerini belli bir düzene koyduktan, belli bir yaşa geldikten sonra sosyal faaliyetlere daha çok zaman ayırmak zorundadır. Bu zorunluluğun bilincinden olan Sabancı ailesi olarak bir yandan kendi imkanlarımızla diktiğimiz sosyal tesislerin sayısı arttırırken, öte yandan Türk kültürünün, Türk sanatının eserlerini toplayarak bunların gelecek nesillere intikalini sağlayacak koleksiyonlar meydana getirmeye çalışıyoruz.



## Entretien avec Sakip Sabanci

Comment voyez-vous la Turquie de 1986 ?

Sakip Sabanci : - Une simple comparaison chiffrée des données économiques et sociales avec celles d'autres pays , ne saurait suffire pour l'appréciation de la Turquie de 1986. Combien de temps a-t-il fallu à la Turquie pour en arriver au niveau de 1986 et cela à travers quelles difficultés ? Si l'on part de ces considérations, 1986 représente une bonne année pour la Turquie.

C'est essentiellement dans les années 50 que s'est accéléré le développement économique en Turquie.

- Période d'accès à l'agriculture moderne, les années 50 marquent le passage d'une économie fermée, rurale et familiale, à une économie de marché.

- Les années 60 furent celles de la prise de conscience du concept de développement et de l'importance d'une planification de ce développement.

- Les années 70 virent s'accélérer le phénomène d'industrialisation.

- Enfin dans les années 80 la Turquie apprenait l'exportation.



### Conséquences de ces efforts ,

- La Turquie , qui produisait 4 millions de tonnes de blé dans les années 50 , capable aujourd'hui d'en produire 17, peut non seulement subvenir aux besoins de ses 52 millions d'habitants , mais est même en mesure de toucher le marché extérieur.
  
- Dans cet esprit de développement, les chiffres de production énergétique sont passés de 1 milliard de Kw/h dans les années 50 , à 30 milliards; la production fer-acier : de 150 mille tonnes à 6,5 millions de tonnes , et la production de ciment: de 400 mille tonnes à 13 millions de tonnes.
  
- Dans les années 40 et 50 , la Turquie importait pratiquement tout, de la tête d'épingle au fer à cheval... Aujourd'hui sa production industrielle lui permet de substituer aux importations les produits de ses propres entreprises, de satisfaire les besoins industriels de ses 52 millions d'habitants et au-delà même, de créer un potentiel d'exportation. De nos jours, autant par la qualité que par les prix, les produits turcs peuvent être compétitifs dans le Marché Commun Européen, et certains pays tentent de limiter par des quotas la concurrence de la production industrielle turque , textile notamment.
  
- Alors qu'au départ elle ignorait tout de l'exportation, après 1980 la Turquie a su, en très peu de temps, faire passer ses exportations de 2 à 8-10 milliards de dollars. Dans ce secteur la part des produits industriels a très vite dépassé les 75% , signe très positif confirmé par l'augmentation rapide et continue de cette proportion.

En même temps que ces bouleversements économiques on enregistrait de très sérieux développements dans le domaine social.

- La Turquie , qui ne comptait que 20 millions d'habitants en 1950, est devenue un pays capable de nourrir, éduquer, faire vivre, ses 52 millions actuels, et ceci dans de bien meilleures conditions. Malgré une telle explosion démographique le revenu moyen par habitant est passé de 500 dollars en 1950 à 1000 dollars en 1980 .

- En 1950, 20 % de la population vivait dans les villes, contre 50 % de nos jours, soit 4 millions de personnes en 1950 , contre 25 millions actuellement.

- De très sérieux efforts couronnés de succès ont permis de faire face aux besoins de cette population, au point de vue santé, éducation, services publics.

Ces réalisations ont pu être menées à bien sur 30 ans, grâce aux ressources - limitées - de la Turquie, alliées aux aides financières - elles aussi limitées - de l'étranger. Pendant ces trente années, pourvoir simplement à la nourriture et au travail d'une population qui passait de 20 à 52 millions, n'aurait pas été suffisant. Promouvoir une meilleure alimentation, une meilleure éducation, de meilleurs services sanitaires, doubler le niveau des revenus de l'ensemble et permettre à tous d'accéder à de meilleures conditions de vie, voilà ce qu'a réussi à réaliser la Turquie.

Ces succès n'ont pas été faciles.

Tout au long de ces 30 ans, à certaines périodes déterminées, la contrainte de ressources limitées a provoqué des spasmes économiques, sociaux et politiques. Ces manifestations explosives doivent être prises en considération car provoquées par la volonté et l'espoir d'un développement encore plus rapide. Il n'est plus pensable de regarder la Turquie comme soumise à son destin, et acceptant les limites de ces ressources au nom d'un mysticisme oriental qui la contraindrait à vivre comme au 19ème siècle en plein milieu du XXème, et dans cette partie du monde! L'important est qu'elle aborde l'avenir en s'appuyant sur l'expérience antérieure et qu'elle puisse appliquer une politique affichant pour but un développement rapide, dans tous les domaines, sans toutefois provoquer d'éclatement économique, social ou politique, et tout en restant ambitieuse.

Les progressions de la population et de l'économie augmentent le potentiel de développement, mais créent parallèlement des problèmes grandissants.

A la fin des années 70, la Turquie a dû faire face à de graves questions économiques, sociales et politiques, dont l'ampleur et le sérieux dépassaient tous les précédents. Mais grâce à sa maturité et à l'acquis de ses expériences, la Turquie a réussi en peu de temps à passer de cette période de troubles à des jours pleins d'espoirs. Pendant les 20 dernières années aucun parti n'avait pu gouverner tout seul. C'étaient les coalitions qui menaient le pays. Les élections démocratiques de fin 83 ont apporté le soutien populaire à un parti majoritaire d o n t qu'il donne, dans les 5 ans à venir, une nouvelle impulsion aux efforts de développement, et cela dans la stabilité. Plusieurs résultats de bon augure incitent à la confiance.

Quelle est l'image de la Turquie à l'étranger?

Sakıp Sabancı : - La Turquie d'aujourd'hui est reconnue comme un pays assumant ses dettes , capable de rembourser les traites et les intérêts de ses emprunts, et d'effectuer ses remboursements dans les temps, mais qui révèle aussi son aptitude à augmenter régulièrement ses exportations.

Il faut ajouter à celà que , grâce au passage à une économie de marché libre, à la suppression des restrictions sur les importations, à des taux d'intérêts réalistes, à l'application systématique d'une politique objective des cours, et à des initiatives de cet ordre particulièrement réussies, la Turquie est devenue un pays que l'étranger observe avec intérêt .

L'étranger, et en particulier , de nos jours, les pays d'Amérique du Sud , les pays compris dans le Bloc Socialiste, et même certains pays du Sud-Est , considère avec respect la Turquie et reconnaît l'importance de sa réussite dans la stabilisation de son économie en dépit de difficultés imprévisibles et indépendantes de sa volonté. Le fait même que certains pays d'Amérique du Sud qui, un temps, faisaient figure d'exemples pour les pays en voie de développement , prennent aujourd'hui modèle sur les mesures économiques et sociales adoptées par la Turquie, est un signe particulièrement intéressant.

Comment évaluez-vous les politiques actuelles  
basées sur une économie de libre marché et sur l'exportation?

Sakıp Sabancı : - Aujourd'hui la Turquie a pris une avance importante dans la recherche du développement selon les principes de l'économie de marché. Il est incontestable qu'une économie de libre marché joue un rôle considérable à la fois en favorisant l'exploitation la plus avantageuse de ressources limitées, et en suscitant et développant l'esprit d'initiative des sociétés. Vu que, même de nos jours, dans les pays qui ont déjà une certaine expérience de la chose, les conditions d'une véritable économie de marché n'ont jamais été tout à fait remplies, il faut accepter qu'en Turquie également les développements dans ce sens prendront un certain temps.

En Turquie, le peuple, les hommes d'affaire, les politiciens, ont non seulement choisi d'entretenir de bonnes relations avec leurs voisins, mais se sont également assigné comme but de développer leurs relations avec le marché occidental. La Turquie, qui respecte les valeurs culturelles, est décidée à entretenir de bonnes relations de voisinage, mais est tout aussi désireuse de faire partie de la communauté occidentale. Ceci est dans la ligne des efforts du Fondateur de la République, Atatürk, qui avait commencé à orienter le pays vers la civilisation occidentale pour rattacher la Turquie à l'Ouest.

Aujourd'hui environ 2 millions de Turcs travaillent dans les pays européens. Une centaine d'entreprises turques offrent leurs services à l'étranger. Les exportateurs turcs s'efforcent d'écouler les marchandises turques à l'Est comme à l'Ouest.

La Turquie est décidée à co-exister pacifiquement ,  
et à développer des relations commerciales, culturelles et  
politiques , sans distinctions de religions, langues ou races,  
en toute amitié, avec toutes les nations.

C'est dans ce sens qu'il faut interpréter à la  
fois notre souci de développer nos relations commerciales  
avec les pays voisins et les pays musulmans d'une part ,  
avec les pays du Bloc Socialiste d'autre part, et les efforts  
que nous faisons pour devenir membres du Marché Commun.

En dehors de votre vie professionnelle, quelles sont  
vos activités?

Sakıp Sabancı : - Nous sommes persuadés que la Turquie a besoin  
de développements autres que dans le seul domaine économique.  
Nous sommes un pays en pleine expansion démographique , qui  
présente donc un taux élevé de population jeune. Mais le peuple  
turc puise ses racines et son histoire dans un riche passé dont  
il est le maître : perpétuer et faire vivre les valeurs  
morales, telles la religion, les mœurs et les coutumes,  
aussi bien dans les services éducatifs , sanitaires, que sociaux,  
en est d'autant plus important.

Traditionnellement, tout citoyen turc considère  
de son devoir de contribuer, en fonction de ses possibilités,  
aux efforts du gouvernement dans ces domaines. Nous aussi,  
en tant que " Famille Sabancı ", dans le cadre de la Fondation  
que nous avons créée sous l'égide de notre mère, nous sommes  
heureux d'avoir pu édifier , en 13 endroits du pays, 37 ouvrages  
destinés à rester. Il s'agit d'institutions d'intérêt public,  
réalisations aussi diverses qu'un bâtiment d'accueil pour

étudiantes , de 28 étages , à Ankara, ou, à Adana le plus grand complexe culturel de Turquie, ou encore l'Ecole d'Arts Manuels pour Jeunes Filles, à Artvin, et une cité - foyer pour étudiants en théologie à İzmit . Nous sommes fiers de pouvoir assurer chaque mois à 1000 étudiants la possibilité de continuer leurs études, en leur attribuant des bourses. Arrivé à un certain âge , tout homme d'affaires qui a mis de l'ordre dans sa vie professionnelle est obligé de consacrer encore plus de temps aux activités sociales. Consciente de cette obligation la Famille Sabancı, grâce à ses ressources personnelles, n'a cessé d'augmenter le nombre de ses réalisations sociales, mais elle s'est aussi attachée à recueillir et préserver les ouvrages représentatifs de la culture et de l'art turc , et de constituer ainsi des collections dignes de l'admiration des générations futures.

FRANSIZ BASININDA ÇIKAN HABERLER

# LE FIGARO

premier quotidien national français

★ SAMEDI 19 - DIMANCHE 20 AVRIL 1986 - N° 12 950 - NUMERO TRIPLE 17,50 F

## France-Turquie : dégel confirmé

*Jacques Chirac a reçu, hier, son homologue turc M. Ozal.*

Dégel confirmé entre la France et la Turquie. Le premier ministre, Jacques Chirac, l'a montré hier en accueillant à l'hôtel Matignon son collègue turc, M. Turgut Ozal, venu à Paris pour la session ministérielle de l'O.C.D.E.

« Je souhaite que les relations entre les deux pays, qui ont toujours été bonnes, soient très sensiblement améliorées », a déclaré M. Chirac tandis que le premier ministre turc annonçait l'organisation prochaine de visites ministérielles. En outre, les deux commissions mixtes franco-turque, la commission économique et la commission culturelle, qui ne s'étaient pas réunies depuis 1982, vont tenir à nouveau leurs assises au niveau des ministres.

La France est d'autre part disposée à favoriser un rapprochement entre la Turquie et la Communauté européenne et ne voit d'objection ni à la convocation pour l'automne prochain du conseil ministériel d'association C.E.E.-Turquie, ni à ce qu'Ankara occupe, à l'automne également, la présidence du Conseil de l'Europe.

En déclarant que les « relations entre les deux pays ont toujours été bonnes », le premier ministre français chausse, si l'on peut dire, ses « lunettes roses ». Les liens d'amitié entre MM. Caramanlis et Giscard d'Es-

taing, le soutien sans partage de Paris à la candidature grecque à la C.E.E., puis, après mai 1981, les encouragements prodigués à la cause arménienne (voire aux revendications kurdes) par plusieurs ministres (MM. Defferre et Henu notamment) choquèrent profondément non seulement les dirigeants militaires mais aussi toute une intelligentsia turque francophile. Ankara, dont les diplomates tombaient sous les balles des tueurs arméniens, reprochait en outre à la France un certain laxisme - accusations qui tombèrent après la condamnation des auteurs du sanglant attentat d'Orly en juillet 1983.

### Pas entièrement satisfait

Les choses semblaient atteindre un point de non-retour quand, reprenant conscience de l'importance stratégique et économique de la Turquie, le président Mitterrand décida en juillet 1984 d'y envoyer en mission de bonne volonté l'ambassadeur Etienne Manach. Le retrait en décembre dernier de la plainte déposée par la France, les Pays-Bas et trois pays scandinaves devant la commission européenne des droits de l'homme confirma cette amélioration du climat ren-

due possible par les progrès limités mais réels de la démocratisation du régime turc menée par le gouvernement de M. Turgut Ozal.

La France n'est pas pour autant entièrement satisfaite de l'état de la démocratie en Turquie. Elle juge que l'évolution engagée depuis les élections de novembre 1983 n'est pas terminée ; elle compte donc sur le gouvernement Ozal pour la poursuivre, notamment dans le domaine des droits de l'homme.

La rencontre jeudi à Paris du C.N.P.F. et de la T.U.S.I.A.D. (le patronat turc) accompagnait, sur le plan économique, la démarche effectuée par M. Jacques Chirac. C'était la première depuis le coup d'Etat militaire de 1980. Objectif de ce séminaire : redonner aux entreprises françaises une chance sur l'un des plus vastes marchés du pourtour méditerranéen (51 millions d'habitants aujourd'hui et 70 millions en l'an 2000).

Il y a 450 ans cette année que François 1<sup>er</sup>, au grand scandale de la chrétienté, signait un traité d'alliance avec le Sultan Soliman le magnifique. Les deux rencontres franco-turques de la semaine permettent d'envisager cet anniversaire sous de moins lugubres auspices.

**Claude LORIEUX.**



# LE FIGARO Economie

SUPPLEMENT HEBDOMADAIRE DE L'ECONOMIE ET DES CARRIERES

MONDE ACTUALITE

## ORGANISATIONS

### Le C.N.P.F. a rencontré les patrons turcs

*Depuis sept ans, c'est une première réunion. Second fournisseur de la Turquie en 1978, la France n'était plus qu'au sixième rang en 1984.*

Pour la première fois depuis 1979 — un an avant le coup d'État militaire — les syndicats patronaux turcs (Tusiad) et français (C.N.P.F.) se sont rencontrés à Paris.

Objectif de ce séminaire consacré à « La Turquie en 1986 » : redonner aux chefs d'entreprise français une chance de vendre et d'investir dans le plus vaste marché du pourtour méditerranéen (51 millions d'habitants aujourd'hui et 70 millions en l'an 2000), et dans un pays en pleine croissance (4,76 % en moyenne pour la période 1985-1989 selon les prévisions du F.M.I.).

Une vingtaine d'industriels turcs, sous la houlette de Yusuf Ozal, sous-secrétaire au Plan (et frère du premier ministre) et de Sakip Sabanci, président de la Tusiad, ont eu l'occasion de rencontrer quelque deux cents hommes d'affaires français.

Fils d'un self-made man du textile, M. Sabanci, qui est né à Kaiseri (au cœur de l'Anatolie), est aujourd'hui à la tête d'un groupe puissant qui touche notamment au textile, à la banque (en association avec la B.N.P.), aux pneumatiques, au ciment et à l'électronique.



Sakip Sabanci, président de la Tusiad.

Question. — Estimez-vous possible une reprise des relations d'affaires entre les deux pays ?

Réponse. — La nouvelle stratégie économique de la France depuis les élections et la stratégie libérale de la Turquie permettent de bien augurer de l'avenir. Jusqu'à présent, ce qui était fait n'était pas suffisant. Un exemple : 2 % seulement de la machinerie que j'achète pour mes soixante entreprises viennent de France. Pourtant, on ne peut pas dire que les machines-outils françaises soient mauvaises ou que

l'ingénierie française soit mauvaise.

Q. — Pourquoi donc ce retard ?

R. — A la fin des années 70, quand la Turquie était en proie au terrorisme et à l'anarchie, la Coface hésitait à s'engager. Mais à la même époque, les États-Unis, la Grande-Bretagne et d'autres nous vendaient leur production. Ce qui manquait entre la France et la Turquie, c'est la compréhension mutuelle.

Q. — Quel est l'intérêt de la Turquie pour les Français ?

R. — D'abord, nous avons maintenant un gouvernement fort alors qu'avant nous apprenions la démocratie. Ensuite, 75 % des exportations de la Turquie sont des produits industriels ; il y a vingt ans, ce n'était pratiquement que des produits agricoles. Le pays a changé ! Pensez qu'il y a quarante ans, nous importions même les aiguilles.

Q. — Dans quels domaines pourriez-vous en particulier avoir besoin de la France ?

R. — Il y en a plusieurs, mais Istanbul aura besoin de tramways, ou d'un métro et nous voulons développer notre industrie de la défense.

Claude LORIEUX.

**Transport**  
(Pages 15 à 20)

# Les Echos

## Le Quotidien de l'Economie

LUNDI 21 AVRIL 1986.

Journée CNPF

### Mobilisation pour la reconquête du marché turc

**A** PRÈS des années d'indifférence — voire de suspicion — voilà que patronat et gouvernement français se bousculent presque aux portes du marché turc. En fin de semaine, le CNPF, en liaison avec son homologue turc (le Tusiad) organisait une journée de prises de contact entre industriels des deux pays. Prises de contact qui devaient être suivies au plus tôt, soulignait-on au CNPF, d'une mission d'hommes d'affaires français à Ankara. Turgut Ozal, le Premier ministre turc, était reçu vendredi par Jacques Chirac.

Le CFCE, de son côté, a rappelé sa participation à la foire annuelle d'Izmir, où la France n'avait pas été représentée depuis... douze ans. Quant au ministère de l'Economie, il se déclarait prêt à accroître ses engagements financiers à la Turquie alors qu'aucun protocole financier n'a été signé depuis trois ans. Les choses bougent sur le front des relations franco-turques. Il est vrai que, une fois le contentieux financier réglé, le climat politique en bonne voie d'apaisement, et l'économie turque assainie et en vaine de libéralisation, la France s'aperçoit du retard accumulé sur un marché que ses concurrents n'ont pas délaissé.

Car à force de « passer à côté du marché turc », comme le rappelle Louis Michel Morris, chef de bureau à la DREE, la France y a totalement perdu pied. Sa part de marché s'est littéralement effondrée entre 1978 et 1984 passant de 7,7 % à 2,2 %. Dans le même temps, les positions allemandes se maintenaient autour de 20 %, et les États-Unis et le Japon dominaient leur implantation.

Le léger redressement enregistré par la France l'an dernier (avec 4,5 % des importations turques) est dû aux livraisons de 5 des 7 Airbus commandés par la Turkish Airlines.

Mais sur les trente investissements étrangers réalisés en 1985 sur le sol turc, un seul était d'origine française, celui de la BNP. Pourquoi un tel repli des positions françaises en moins de dix ans ? « Les contentieux politiques y sont pour quelque chose », reconnaissait hier Claude Avril, conseiller commercial de l'amba P20

à Ankara. En 1983 et 1984, les sociétés françaises ont subi un véritable boycott des autorités turques, et étaient systématiquement exclues des appels d'offres publics. De quoi échauder les industriels français, de surcroît réticents à se lancer sur un marché difficile et fragile. « Absente de tous les grands projets, soulignait Claude Avril, la France est en retard dans tous les secteurs du commerce courant. »

Le contentieux financier franco-turc au début des années 80 a fait les restes. Les trois rééchelonnements successifs de la dette turque dans les années 1978 à 1980 ont conduit le gouvernement français à fermer les vannes des crédits exports, jusqu'en 1983.

« Tandis que le Coface refusait de garantir les exportations vers la Turquie, assure Sakip Sabanci, président du la Tusiad (le CNPF turc), les compagnies d'assurances publiques anglaises et allemandes acceptaient de couvrir leurs exportateurs. »

Aujourd'hui, alors que la politique ultra-libérale du Premier ministre, M. Turgut Ozal, commence à porter ses fruits, que l'inflation galopante est presque maîtrisée (25 % prévus pour 1986) que le service de la dette ne représente plus que 20 % des recettes d'exportation, et que le gouvernement a donné des gages concrets de l'ouverture de son économie sur l'extérieur (libéralisation des investissements étrangers, ouverture de 4 zones franches), le gouvernement français se montre soudain plus sensible aux propositions turques.

Marque la plus concrète de ce regain d'intérêt : un protocole financier « de réconciliation » est en négociation entre les deux gouvernements. Il pourrait atteindre 500 millions ou 1 milliard de francs. De plus, l'enveloppe des crédits exports va être élargie, a annoncé Louis Michel Morris, de la DREE. Car un certain nombre de sociétés françaises sont cette fois sur les rangs pour plusieurs grands contrats.

Outre Airbus qui négocie à nouveau avec la compagnie aérienne turque...

du trafic aérien par radar, Alsthom travaille sur une centrale à charbon importé, Bouygues s'intéresse à une tranche de 8.000 logements à Istanbul, et trois sociétés françaises (GTM Entrepote, SPIE Capag, et Bouygues Offshore) ont soumissionné pour la construction du gazoduc qui doit relier la Bulgarie à Ankara.

Dans une interview à l'AFP, le Premier ministre turc, M. Turgut Ozal, a même déclaré que son pays étudiait un projet d'achat de Mirage 2000 qui pourraient éventuellement « être partiellement fabriqués en Turquie », ainsi qu'un projet d'achat de missiles (dont la nature n'a pas été précisée) à Metra. Jusqu'ici, les Turcs n'ont jamais acheté à la France des armements importants.

Catherine CHATIGNOUX.

# LA TRIBUNE



de l'économie

2 et 2 bis, rue Béranger, 75003 Paris — Tél. : (1) 48.04.99.99 — Téléc 230.736

VENDREDI

18

AVRIL

1986

N° 340

## France - Turquie

### Les patrons voudraient remédier à la dégradation des échanges

Les représentants de plus de deux cents entreprises françaises ont accueilli, hier jeudi, lors d'un séminaire organisé par le CNPF, une délégation de chefs d'entreprise turcs. L'objet de cette réunion : la relance des relations commerciales entre la France et la Turquie, qui, en moins de dix ans, se sont gravement dégradées.

■ De deuxième fournisseur de la Turquie (hors pays pétroliers) en 1978 avec 7,7 % des importations turques, la France est passée en 1984 au sixième rang avec 2,2 %. Cette dégradation des positions françaises a eu lieu dans une période où la Turquie s'est redressée, sous l'impulsion de la politique économique libérale du Premier ministre, Turgut Ozal, au point d'apparaître aujourd'hui comme un partenaire solvable. Une évolution qui a été perçue par nos principaux concurrents : l'Allemagne fédérale et les Etats-Unis vendent aujourd'hui à la Turquie quatre fois plus que la France et l'Italie, la Grande-Bretagne et le Japon environ deux fois plus.

Néanmoins, les milieux d'affaires français commencent à envisager les potentialités de ce marché à la charnière de l'Europe et du Moyen-Orient : le CNPF a tenu, jeudi 17 avril, un séminaire consacré à « la Turquie en 1986, le climat des affaires et les perspectives de développement ». Plus de deux cents entreprises françaises y participaient, ainsi qu'une délégation de chefs d'entreprise turcs, conduite par M. Sakip Sabanci, dirigeant d'un des plus importants

holdings du pays et président de l'Association du patronat turc (la TUSIAD).

La situation de la Turquie s'est, en effet, profondément transformée depuis la fin des années 70, période noire pour Ankara : le second choc pétrolier s'ajoutait à la désorganisation de l'économie, dans un climat de violence politique croissante, et devait mener le pays à s'endetter considérablement (le poids de la dette s'élève ainsi en 1985 à 20 milliards de dollars, dont 16 milliards à moyen terme).

En janvier 1980, un programme de stabilisation économique, largement inspiré par le FMI, est mis en place : il n'est vraiment appliqué qu'à partir du mois de septembre de la même année, avec le coup d'Etat du général Kenan Evren. Les généraux mettent aux leviers de l'économie un technocrate quasiment inconnu, Tugut Ozal, fervent partisan des théories néo-monetaristes. Elu Premier ministre en novembre 1983, celui-ci engage délibérément le pays sur la voie du libéralisme économique : la quasi-totalité des importations est libérée, un programme de privatisation du secteur public est engagé, les investissements étrangers sont encouragés (libre transfert des capitaux et des bénéfices).

Cette politique, critiquée sur le plan intérieur car elle atteint cruellement le pouvoir d'achat des couches populaires et des salariés en général, donne néanmoins des résultats : le taux de croissance repart

(+ 5,5 % en 1984), les exportations décollent. La lutte contre l'inflation donne plus d'inquiétude (54 % en 1984). Mais la Turquie revient de loin : elle a connu un taux annuel de plus de 100 % à la fin des années 70. Surtout, la Turquie a commencé à faire face au service de sa dette l'année dernière.

Malgré ce redressement perceptible et les avances faites aux compagnies étrangères par Ozal, les investisseurs français brillent surtout par leur absence : moins de dix sociétés françaises sont implantées en Turquie (dont Renault depuis longtemps, et MTE-Francorail et Alsthom pour des constructions de matériel ferroviaire sous licence).

Pour Sakip Sabanci, « il n'y avait pas une bonne compréhension entre la France et la Turquie, ni sur le plan économique ni au niveau politique. Cela pourrait changer avec votre nouveau gouvernement, dont les idées économiques sont proches de celles d'Ozal ». Autre facteur en jeu : les réticences des milieux financiers français, selon Sakip Sabanci. Une situation qui pourrait se modifier avec l'implantation récente de la BNP, du Crédit Lyonnais et d'Indosuez à Istanbul.

En outre, la Coface a progressivement assoupli les conditions d'attribution de crédits-bail pour la Turquie, depuis 1983 : le risque est désormais considéré comme raisonnable.

CNPF TARAFINDAN TOPLANTI İLE İLGİLİ DAĞITILAN  
DOKÜMANLAR



## CONSEIL NATIONAL DU PATRONAT FRANÇAIS

Mardi 4 mars 1986

**Le Président**

**Comité Proche et Moyen Orient**

**Objet : Séminaire du jeudi 17 avril 1986**

**La TURQUIE en 1986**

**Le climat des affaires et les perspectives de développement**

**Les priorités et les projets.**

Madame, Monsieur,

J'ai le plaisir de vous informer que le Comité Proche et Moyen-Orient du CNPF organise un séminaire sur :

### **LA TURQUIE EN 1986**

**Le climat des affaires et les réformes en cours**

**Le Commerce Extérieur et les investissements,**

**Les priorités et les projets**

**(programme détaillé en annexe)**

Ce séminaire sera animé par une délégation de 12 chefs d'entreprise et de hauts fonctionnaires turcs (liste des personnalités en annexe) qui comprendra en particulier **M. Yusuf OZAL Under Secretary of State Planning** et **M. Sakip SABANCI, Président de Turkish Industrialists and Businessmen's Association (TUSIAD).**

Des dirigeants d'entreprises françaises ayant développé des affaires en Turquie participeront aux débats.

Cette journée, dont vous trouverez le programme détaillé ci-joint comprendra :

- **une séance plénière au CNPF**, animée par des chefs d'entreprise turcs et français (8h45 à 13h et 15h à 16h)
- **un déjeuner de travail**, à l'Hôtel George V, au cours duquel les intervenants de la journée, placés à des tables différentes, pourront répondre à vos questions (13h15 à 14h45)
- **quatre tables rondes au CNPF sur le commerce extérieur, la coopération industrielle, les services et le développement des infrastructures en Turquie** (16h15 à 18h15)

**Des entretiens individuels seront organisés le vendredi 18 avril au CNPF (à partir de 9h30) (les rendez-vous seront fixés dans l'ordre des inscriptions).**

Depuis novembre 1983, le nouveau Premier Ministre, M. Turgut OZAL, qui a résolument engagé la Turquie sur la voie du libéralisme économique, a opéré un véritable redressement de l'économie, très largement reconnu par la communauté internationale.

Notre pays n'a pas été en mesure de tirer jusqu'ici parti de ce redressement.

De second fournisseur de la Turquie (hors pays pétroliers) en 1978 avec 7,7 % des importations turques, la France est en effet passée en 1984 au 6<sup>e</sup> rang avec 2,2 % des importations.

En 1985, sur 30 investissements étrangers en Turquie, aucun n'était français, à l'exception d'une banque.

Mais aujourd'hui le moment est favorable pour que les entreprises françaises reprennent l'initiative et retrouvent leur place sur cet important marché.

Thierry COURTAIGNE, Secrétaire Général du Comité Proche et Moyen-Orient est à votre disposition pour vous donner les informations dont vous pourriez avoir besoin.

Nous vous serions reconnaissants, si vous souhaitez participer à ce séminaire, de bien vouloir retourner le bulletin réponse ci-joint.

Nous espérons avoir le plaisir de vous accueillir à ce séminaire et vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.



Christian d'AUMALE  
Ambassadeur de France

- PJ : — Note de synthèse sur le Commerce Extérieur turc et les investissements étrangers en Turquie,  
— Programme du séminaire,  
— Liste des membres de la délégation turque,  
— Bulletin réponse.

## LA TURQUIE EN 1986

---

De second fournisseur de la Turquie (hors pays pétroliers) en 1978 avec 7,7 % des importations turques, la France est passée en 1984 au 6<sup>e</sup> rang avec 2,2 % des importations. La R.F.A. et les U.S.A. vendent aujourd'hui à la Turquie quatre fois plus que la France, l'Italie, la Grande-Bretagne et le Japon environ deux fois plus.

De même, les investissements français en Turquie représentent moins de dix sociétés dont 4 banques (une cinquantaine pour la Suisse, autant pour la R.F.A., près de 40 pour les USA). En 1985 sur 30 investissements étrangers en Turquie (essentiellement dans le textile, la mécanique, l'industrie électrique et électronique, l'alimentation, le tourisme) aucun n'est français à l'exception d'une banque et en février 1986 520 sociétés avaient déposé leur dossier pour pouvoir travailler dans les zones franches turques nouvellement créées.

L'industrie française risque ainsi de passer à côté d'un marché potentiel important, caractérisé notamment par :

- ses liens avec l'Europe Occidentale : proximité géographique, associé à la CEE, membre de l'OCDE et de l'OTAN ;
- ses relations avec les pays du Moyen-Orient ;
- une population de 51 millions d'habitants (70 millions en l'an 2000) ;
- PNB/habitant : 1.100 US \$ ;
- croissance annuelle : + 5,5 % en 1984 dont 8 % pour le secteur industriel (Prévisions FMI, moyenne annuelle 85/89 : + 4,76 %) ;
- Dette extérieure : 20 milliards US \$ en 1985 dont 16 milliards à moyen terme.
- Ratio service dette/recettes extérieures : 28,8 % en 1985 (Prévisions FMI, 18,7 % en 1988/89).

La Turquie est donc un marché solvable.

Le second choc pétrolier et les difficultés intérieures qui régnaient à la fin des années 70 avaient débouché sur une grave crise financière et trois accords de rééchelonnement de la dette turque avec ses principaux créanciers en janvier 1979, mai 1980 et septembre 1981 ;

Le programme de stabilisation mis en place en janvier 1980 avec l'appui du FMI, de la Banque Mondiale et de l'OCDE a porté ses fruits comme l'indiquent les indices et ratios rappelés plus haut. Les prévisions du FMI sont également rassurantes.

Une politique économique libérale au service d'importants besoins d'équipement attire à nouveau les capitaux étrangers.

Depuis novembre 1983, le nouveau premier ministre, M. TURGUT OZAL, a résolument engagé la Turquie sur la voie du libéralisme économique en libérant la quasi totalité des importations, en engageant un processus de privatisation du secteur public, et en améliorant le code des investissements étrangers (libre transfert des capitaux et des bénéfices).

Les grands travaux d'infrastructures, d'équipement et de modernisation doivent soutenir la relance de l'économie intérieure. Les priorités sont données au développement des transports (chemins de fer, programme autoroutier, transports urbains, pipeline ...), des télécommunications, du secteur énergétique (13 centrales hydro-électriques, 3 centrales thermiques, 1 centrale nucléaire...).

Ces travaux sont financés, pour partie, grâce à des fonds internationaux (Banque Mondiale et divers fonds arabes de développement) et bilatéraux. La Turquie souhaite y associer également les capitaux étrangers (sous la forme de concessions), d'où l'offensive d'Ankara auprès de ses principaux partenaires commerciaux : signature d'un accord bilatéral avec les USA, visite au printemps 1983 de M. TURGUT OZAL à Tokyo suite à une mission d'industriels japonais et proposition de créer une commission mixte, contacts étroits avec Bonn avec visite en juillet dernier du Chancelier Kohl, rencontre à Londres le 18 février avec le Premier Ministre Margaret Thatcher...

Le Conseil Européen a décidé, le 17 février 1986, de répondre favorablement à la demande turque de renouer les relations, très distendues depuis le coup d'état de 1980. Le Conseil d'association CEE/Turquie se réunira à l'automne 1986.

Les premiers résultats montrent la confiance et la rapidité de réaction de nos concurrents : attribution du 2<sup>e</sup> pont sur le Bosphore aux japonais, négociations de KOMATSU et MITSUBISHI dans les domaines du matériel de construction et de l'équipement électrique, intérêt des investisseurs arabes pour le tourisme, les textiles synthétiques et la pétrochimie (forte demande locale d'engrais), arrivée des canadiens, américains et hollandais, dans l'agro-alimentaire et la confection.

Ce faisant, nos concurrents visent non seulement le marché intérieur turc et son développement, mais également les marchés avoisinants sur lesquels les entreprises turques sont bien introduites : Arabie-Saoudite, Irak, Iran.

L'industrie française risque de perdre définitivement la place : il faut reprendre l'initiative.

Depuis 1982 - à l'exception de sept Airbus - aucun contrat important n'a été accordé à une société française. En cinq ans, notre solde commercial avec la Turquie est passé de + 860 millions F. en 1979 à - 200 millions F. en 1984. Pour la seule année 1984 on a pu évaluer à 5 milliards F. le manque à gagner dû à la dégradation de nos positions sur la base de notre part de marché en 1978.

Cependant en 1985 on doit noter une nette progression des exportations françaises qui sont évaluées à 5 milliards F (dont 1,9 milliard F pour les Airbus), soit 44 % d'augmentation par rapport à 1984 (hors contrat Airbus).

D'une façon générale, les relations sont en voie d'amélioration depuis juin 1984.

Les services français ont maintenant, à l'égard de la Turquie, une politique de Crédit Export plus ouverte en relation avec l'amélioration de la situation de ce pays. Le Protocole financier intergouvernemental de septembre 1983 (252 millions de F) a été utilisé pour la réalisation d'une usine d'ammoniaque clé en main. Un nouveau protocole est envisagé en 1986.

Les autorités françaises ont décidé de participer officiellement à la Foire d'Izmir (28 août - 10 septembre) après 12 ans d'absence. La quasi totalité des pays étrangers y est représentée et tous les produits sont concernés par cette manifestation. Le Comité Français des Manifestations Economiques à l'Etranger (CFME) est chargé de l'organisation du pavillon français.

Il ne faut pas oublier non plus que dans les classes dirigeantes, le français est la seconde langue étrangère après l'anglais grâce, notamment, aux efforts soutenus du Lycée de Galatasaray, et que les sentiments francophiles sont très répandus.

C'est donc d'abord par ses entreprises que la France doit retrouver sa place sur cet important marché local et régional qui les attend.



## **CONFERENCIERS ET ANIMATEURS DU SEMINAIRE**

---

### **Présentation de TUSIAD, Turkish Industrialists and Businessmen's Association**

TUSIAD has 211 members. In the first hundred biggest companies, they control 72.9 % of production in private sector and 79.9 % of employment. In the 200 biggest Turkish groups (Public and Private), TUSIAD controls 65 % of industrial production and 68.5 % of employment.

TUSIAD recommendations are communicated to the government, to the parliament, to the public at large. TUSIAD is considered by the government and public opinion as an association of national importance.

### **Présentation de la délégation Turquie :**

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>M. Yusuf Ozal</b>         | Under Secretary of State Planning<br>Head of the State Planning Organisation<br>(Brother of Prime Minister)<br>Most important adviser to Prime Minister on public investments, foreign investments, free zones, current economic policies, promotion of exports and private sector investments.  |
| <b>M. Namik Kemal Kilinc</b> | Chief of the Foreign Investment Department in the State Planning Organisation.<br>Chief decision maker on foreign investment.<br>Department is authorized to issue foreign investment permits up to 50 million \$, projects over 50 million \$ are submitted to council of ministers for approval.   |
| <b>M. Sakip Sabanci</b>      | Chairman of the Board, Sabanci Holding<br>Chairman of the Board, TUSIAD<br>Sabanci Holding is among the world leaders in the textile production, has the largest private sector commercial bank, AKBANK, which has a partnership agreement for Turkey with BNP.<br>Sabanci Holding is a major producer in automobile tyres, cement, and electronics.   |
| <b>M. Sahap Kocatopcu</b>    | Ex-minister of Industry August 1960 — April 1961<br>Ex-minister of Industry and Technology September 1980-December 81<br>Vice Chairman TUSIAD High Advisory Council<br>Member of the Board of Directors:<br>— Turkish Glass Works<br>— Koç Holding<br>— Metas (Izmir Metallurgical Works)<br>— Turk Hoescht<br>— Fruko-Tamak<br><br>Turkish Glasswork is the biggest integrated glass and soda ash production in the middle east.<br>It has major activities in banking and transport as well. |
| <b>M. Melih Ozakat</b>       | Vice Chairman TUSIAD High Advisory Council<br>Chairman of the Board, Egebank<br>Chairman of the Board, Automotive trading comp.<br>Vice Chairman BMC in Turkey.<br>Major Subjects: Automotive industry (axle casing and automotive parts)<br>Banking, paper board, exports, insurance  |
| <b>M. Ali Nizamoglu</b>      | Board member of Ercan Holding and TUSIAD<br>Automotive industry (MAN)<br>Tourism industry, textile, cement, construction, insurance, exports.  |

- M. Cem Boyner** Board member of TUSIAD and Altinyildiz Corp.  
Altinyildiz is the biggest integrated producer and exporter of wool products, mohair worsted etc.  
Ready made and shoe etc.
- M. Uzeyir Garih** Chairman of the Board, Alarko Holding  
Contracting, production of winches, cranes, construction, electronics, chemicals, electric motors, air conditioning, ventilating, metal roof, distribution of consumer goods.
- M. Jak Kamhi** Chairman of the Board, Profilo Holding  
Production of household appliances, electronics, metals, shipbuilding, construction, exports
- M. Erdogan Karakoyunlu** Chairman of the Board, Foreign Capital Coordination Association, which have 124 members of which 3 are French (Credit Lyonnais, Ottoman Bank, Renault Turkey)
- M. E. Ihsan Ozol** Secretary General and board member of TUSIAD  
Ex-inspector of finance and  
Ex-Secretary General of Treasury (Ministry of Finance)
- M. T. Gungor Uras** Advisor to Chairman of TUSIAD  
Ex. Senior economist State Planning Organisation  
Ex-secretary General of TUSIAD

**Présentation des autres conférenciers et animateurs français**

- M. Claude Avril** Conseiller Commercial près l'Ambassade de France à Ankara
- M. Louis-Michel Morria** Chef du Bureau Europe - Amérique du Nord  
DREE - Direction des Relations Economiques Extérieures
- M. Patrick de Butler** Directeur Général, Oyak Renault  
Société industrielle filiale de Renault (43 %).  
Produit des voitures pour le marché local et l'exportation en Afrique  
Président de l'Association Commerciale Turquie France
- M. Paul Denis** Directeur Division Télécommunications, Jeumont Schneider  
A fait une cession de licence à la Holding Profilo pour la production de centraux privés numériques.
- M. Emmanuel Gavois** Directeur du Développement International, Lesieur Cotelle  
A étudié les opportunités du marché turc dans le domaine des produits de grande consommation.
- M. Robert Laborde** Directeur International, Le Carbone Lorrain  
A une filiale de production en Turquie : Elektrik Komurleri (33 %)  
Production de semi-produits, de contacts et de produits spéciaux destinés aux applications mécaniques et thermiques
- M. Albert Merlin** Directeur des études économiques  
Compagnie Saint Gobain  
A fait une étude d'évaluation des possibilités de développement des activités du Groupe en Turquie

Des dirigeants des quatre banques françaises implantées en Turquie.

BNP  
Crédit Lyonnais  
Indosuez  
Paribas

Ce séminaire s'adresse aussi bien aux responsables d'entreprises souhaitant développer leurs exportations de biens et de services qu'à ceux qui désirent étudier des accords de coopération dans l'industrie, les services et le développement des infrastructures en Turquie.

## PROGRAMME

### LA TURQUIE EN 1986

Séminaire organisé

par le Comité Proche et Moyen-Orient du CNPF

jeudi 17 avril 1986

au CNPF (Salle Chaillot)

8 h 00                    Accueil des participants

8 h 45                    Séance plénière

#### I - LE CLIMAT DES AFFAIRES EN TURQUIE

##### 1) La situation économique en 1986

Les réformes de 1980 : l'esprit et les principales caractéristiques de ces réformes  
- résultats -

##### 2) Les orientations du développement

Objectifs et priorités  
Les principaux secteurs concernés

##### 3) La structure de l'économie turque

Le secteur public et le secteur privé  
• La puissance respective de ces secteurs et les interférences - les évolutions récentes -  
• La privatisation du secteur public et les opportunités d'affaires

Débat

8 h 30

#### II - PLACE DE LA TURQUIE DANS LE MONDE

##### 1) Relations de la Turquie avec la Communauté Economique Européenne (CEE)

exemple d'une coopération bilatérale : l'Allemagne, 1<sup>er</sup> partenaire économique de la Turquie

##### 2) Relations de la Turquie avec ses partenaires de l'OCDE et en particulier les USA et le Japon.

##### 3) Place de la Turquie au Moyen Orient, ses relations avec l'Iran, l'Irak et l'Arabie Saoudite, opportunités d'affaires

Débat

9 h 50

##### 4) Les relations commerciales et industrielles Franco-Turques

- Evolutions récentes
- Comparaison avec nos partenaires européens
- Quelques initiatives à prendre

Débat

Pause

11 h 00

### III — LES AFFAIRES EN TURQUIE

#### 1) Opportunités

- Le commerce extérieur : importation, exportation et commerce de transit  
Libéralisation et conséquences
- L'investissement national et l'investissement étranger : leurs évolutions depuis 1980  
Les incitations pour attirer les investissements étrangers
- Le développement des infrastructures  
Les projets  
Le système des concessions
- Les zones franches, leurs objectifs

#### Débat

11 h 45

#### 2) Cas d'entreprises françaises ayant développé leurs activités en Turquie :

Renault                                      Le Carbone Lorrain  
Lesieur Cotelle                              Jeumont Schneider

#### Débat

13 h à 14 h 45

Déjeuner à l'hôtel GEORGE V - Salon La Paix

15 h 00

#### **LE FINANCEMENT DES RELATIONS D'AFFAIRES FRANCO-TURQUES**

(Commerce Extérieur et commerce de transit, coopération industrielle, grands travaux)

- Les réglementations financières et le contrôle des changes
- La vie des entreprises dans leur environnement financier (taux d'intérêt et inflation)

16 h 15 à 18 h 15

#### **Tables rondes**

Ces tables rondes se dérouleront simultanément et seront présidées par un chef d'entreprise turc et un chef d'entreprise français ayant des activités en Turquie.

Pour chacune d'entre elles, et en dehors des sujets spécifiques, seront évoqués :

- le cadre réglementaire
- les financements
- les partenaires
- les interlocuteurs dans l'administration
- des cas concrets présentés par des chefs d'entreprise français et turcs

#### Table ronde n° 1

**Le commerce extérieur et la distribution (importation, exportation, commerce de transit)**

- l'organisation du commerce extérieur
- le système de distribution en Turquie et les principaux produits concernés
- le commerce de transit à destination de l'Irak et de l'Iran

#### Table ronde n° 2

**La coopération industrielle (cession de licence, sous-traitance, investissements)**

- niveau technologique de l'industrie turque, qualification de la main-d'œuvre, productivité et salaires
- secteurs à développer et types d'accords à envisager (nouveaux investissements, diversification des activités existantes, réhabilitation ...)
- la privatisation du secteur public
- le système de valorisation des apports en nature (licence, know how, équipements, etc...)

#### Table ronde n° 3

**Les services (transport, assurance, tourisme, banque...)**

- le niveau actuel d'organisation des services
- les secteurs à développer
- l'investissement étranger - types d'accords

#### Table ronde n° 4

**Les infrastructures (énergie, communications, routes, eau...)**

- l'état des infrastructures
- les principaux projets
- le système du Build Operate Turn Over ou «Les concessions»  
le rôle des investisseurs étrangers

18 h 15

Cocktail

**ATTENTION : UNE DELEGATION DU CNPF SE RENDRA EN TURQUIE DANS LE COURANT DU 2<sup>e</sup> SEMESTRE 1986.**



## CONSEIL NATIONAL DU PATRONAT FRANÇAIS

### PROGRAMME

---

LA TURQUIE EN 1986  
Séminaire organisé  
par le Comité Proche et Moyen-Orient du CNPF  
jeudi 17 avril 1986  
au CNPF (Salle Chaillot)

---

- 8 h 00                    Accueil des participants
- 8 h 45                    Séance plénière
- Ouverture du Séminaire :  
                         M. Christian d'AUMALE  
                         Ambassadeur de France  
                         Président du Comité Proche et Moyen-Orient
- Sakip SABANCI  
                         Chairman of the Board, SABANCI HOLDING  
                         Chairman of the Board, TUSIAD  
                         Turkish Industrialists and Businessmen's Association
- 8 h 55                    M. Yusuf OZAL  
                         Under Secretary of State Planning :  
                         La situation économique turque en 1986  
                         Les priorités économiques  
                         Les développements industriels, etc ...
- Débat
- 9 h 05 - 11 h            Sous la présidence de  
                         M. Sahap KOCATOPCU  
                         Ex-Chairman of TUSIAD  
                         Ex-Minister of Industry  
                         Member of the Board of different companies
- M. Jack KAMHI  
                         Chairman of the Board, PROFILO HOLDING :  
                         Les relations avec la CEE
- M. Ali NIZAMOGLU  
                         Board member of ERCAN HOLDING and TUSIAD  
                         Les relations avec l'Allemagne
- M. Ozeyir GARIH  
                         Chairman of the Board, ALARKO HOLDING  
                         Les relations avec le Moyen-Orient et le Japon

./..

M. E. Ihsan OZOL  
Secretary General and board member of TUSIAD :  
Les relations avec les pays de l'OCDE

M. Claude AVRIL  
Conseiller commercial près l'Ambassade de France à Ankara :  
Les relations commerciales franco-turques et ses perspectives d'avenir

M. Louis Michel MORRIS  
Chef du Bureau Europe-Amérique du Nord à la DREE :  
Le contexte économique et financier des relations franco-turques

Débat

11 h 00 M. Namik KEMAL KILINC  
Chef of the Foreign Investment Departement in the  
State Planning Organization

M. Erdogan KARAKOYUNLU  
Chairman of the Board FOREIGN CAPITAL COORDINATION ASSOCIATION :  
Les affaires en Turquie

Débat

11 h 45 Cas d'entreprises françaises ayant développé leurs activités en Turquie :

M. Patrick de BUTLER  
Directeur Général, OYAK RENAULT

M. Emmanuel GAVOIS  
Directeur du Développement International, LESIEUR COTELLE

M. Robert LABORDE  
Directeur International, LE CARBONE LORRAINE

M. Paul DENIS  
Directeur Division Télécommunication, JEUMONT-SCHNEIDER

M. Albert MERLIN  
Direction des Etudes économiques, COMPAGNIE SAINT GOBAIN

M. Maurice BENZAQUEN  
Directeur Général, CLUB MEDITERRANEE

M. FIKRET EVLIAGIL  
General Manager and Chairman of the Board, BOTAS

Débat

13h15-14h45 Déjeuner à l'Hôtel GEORGE V, Salon de la Paix

15 h

M. Melih OZAKAT  
Vice-Chairman, TUSIAD  
Chairman of the Board, EGE BANK  
avec la participation des Directeurs des banques françaises implantées  
en Turquie : BNP, CREDIT LYONNAIS, INDOSUEZ, PARIBAS

Les financements en Turquie, la vie des entreprises dans leur environnement  
financier

16h15-18h15 TABLES RONDES

Ces tables rondes se dérouleront simultanément et seront présidées par un chef  
d'entreprise turc et un chef d'entreprise français ayant des activités en Turquie.  
Pour chacune d'entre elles, et en dehors des sujets spécifiques, seront évoqués :

- le cadre réglementaire
- les financements
- les partenaires
- les interlocuteurs dans l'administration
- des cas concrets présentés par des chefs d'entreprise français et turcs

Pour assurer le bon déroulement de ces tables rondes, il est absolument  
indispensable que les participants français et turcs se présentent :  
nom, nom de leur société, activités, projets (éventuellement), et les questions  
à évoquer

Table ronde n° 1

MM. Sahap KOCATOPCU, HOYAMI, E. Ihsan OZOL, Haluk CEYHAN :  
Le commerce extérieur et la distribution (importation, exportation, commerce  
de transit)

- . L'organisation du commerce extérieur
- . Le système de distribution en Turquie et les principaux produits concernés
- . Le commerce de transit à destination de l'Irak et de l'Iran

Table ronde n° 2

MM. Jack KAMHI, Ali NIZAMOGLU, Ural BELGIN, Patrick DE BUTLER :  
La coopération industrielle (cession de licence, sous-traitance, investissements)

- . Niveau technologique de l'industrie turque, qualification de la main-d'oeuvre,  
productivité et salaires
- . Secteurs à développer et types d'accords à envisager (nouveaux investissements,  
diversification des activités existantes, réhabilitation ...)
- . La privatisation de secteur public
- . Le système de valorisation des apports en nature (licence, know how,  
équipements, etc ...)

Table ronde n° 3

MM. Sakip SABANCI, Melih OZAKAT, T. Gungor URAS, DU CHEMIN :  
Les services (transport, assurance, tourisme, banque ...)

- . Le niveau actuel d'organisation des services
- . Les secteurs à développer
- . L'investissement étranger - types d'accords

Table ronde n° 4

MM. Yusuf Ozal, Namik KEMAL KILINC, Uzeyir GARIH, Fuat SUREN  
Les infrastructures (énergie, communications, routes, eau ...)

- . L'état des infrastructures
- . Les principaux projets
- . Le système du Build Operate Turn Over ou "Les concessions"  
Le rôle des investisseurs étrangers

Table ronde n° 5

MM. Maurice BENZAQUEN, Fikret EVLIYAGIL, Guman KIZILTAN, Tugrul GUVEN  
Le tourisme

18 h 15

Cocktail



## CONSEIL NATIONAL DU PATRONAT FRANÇAIS

1e 17/04/86

CONFERENCIERS ET ANIMATEURS

DU SEMINAIRE

LA TURQUIE EN 1986

Yusuf Üzal

Head of the State Planning Organisation  
(Brother of Prime Minister)

Most important adviser to Prime Minister on public investment, foreign investment, free zones, current economic policies, promotion of exports and private sector investments

Namık Kemal  
Kılınç

Chief of the Foreign Investment Department in the  
State Planning Organisation

Chief decision maker on foreign investment.

Department is authorized to issue foreign investment permits up to 50 million \$ projects over 50 million \$ are submitted to council of ministers for approval.

Sakıp Sabancı

Chairman of the Board, Sabancı Holding

Chairman of the Board, TUSIAD

Sabancı Holding 6th textile producer in the world, has largest private sector commercial bank, AKBANK which has a partnership agreement for Turkey with BNP. Sabancı Holding has major producer on automobile tyres, cement and electronics.



**Şahap Kocatopçu**

Ex-minister of Industry August 1960 - April 1961

Ex-minister of Industry and Technology September 1980-December

Vice Chairman TOSIAD High Advisory Council

Member of the Board of Directors:

- Turkish Glass Works
- Koç Holding
- Metas (Izmir Metallurgical Works)
- Türk Hoescht
- Fruko-Tamek

Turkish Glasswork is the biggest integrated glass and soda ash production in the middle east.

Employs 16.000 persone1.

Exports total 155 million \$

It has major activities in banking and transport as well

**Melih Özakat**

Vice Chairman TOSIAD High Advisory Council

Chairman of the Board, Egebank

Chairman of the Board, Automotive trading comp.

Vice Chairman BMC in Turkey.

Major Subjects: Automotive industry (axle casing and automotive parts)

Banking, paper board, exports, insurance

**Ali Nizamoğlu**

Board member of Ercan Holding and TUSİAD

Automotive industry (MAN)

Tourism industry, textile, cement, construction, insurance exports.

It employs in total 6000 persons.

and exports totals \$ 40 million.

Fuat Süren

Transtürk Holding, is a group controlling approximately two dozen Turkish firms employing about 4000 people and active in

- Manufacturing(tools, automotive parts, plastics, cement chemicals etc.)
- Foreign Trade and Finance
- Transport and transit to the Middle East(operating presently about bus trucks)

Özeyir Garih

Chairman of the Board, Alarko Holding  
Contracting, production of winches, cranes,  
construction, electronics, chemicals, electric motors,  
air conditioning, vantilating, metal roof,  
distribution of consumer goods.  
Employment 3000 persons

Jak Kamhi

Chairman of the Board, Profilo Holding  
Production of household appliances, electronics,  
metals, shipbuilding, construction, exports  
Employment 5000 persons

Haluk Ceyhan

Secretary General of İKV (Economic Development Foundation)  
studying Turkey-EEC association relations)  
- Ex-Director General of DSI (State Hydrolic Works)  
- Ex-Director at State Planning Organisation

E.İhsan Özol

Secretary General and board member of TOSİAD  
Ex-inspector of Finance and  
Ex-Secretary General of Treasury  
Ministry of Finance

T.Güngör Uras

Advisor to Chairman of TOSİAD  
Senior ex-economist State Planning Organisation  
Ex-secretary General of TOSİAD

Güman Kızıltan	Ministry of Tourism, Under Secretary
Tuğrul Güven	Ministry of Tourism, Chief of the Foreign Investment Dep.
Ural Belgin	General Manager, Beldesan Production: motorcycle Employment: 461
Onal Çingir	General Manager, Izocam Glass-wool, styropor, ligno sülfonat
Fikret Evliyagil	General Manager and Chairman of the Board, BOTAS
Patrick De Butler	General Manager, Renault
Maurice Benzaquen	General Manager, Clus Méditerranée
Du Chemin	Bank Indosuez, Director Istanbul Branch
Mr.Hoyami	BNP-Ak General Director, Istanbul
Claude Avril	Conseiller Commercial près l'Ambassade de France
Louis-Michel Morris	Chef du Bureau Europe - DREE
Paul Denis	Directeur Général - JEUMONT-SCHNEIDER
Emmanuel Gavois	Directeur du développement international - LESIEUR COTELLE
Robert Laborde	Directeur International - LE CARBONE LORRAINE
Albert Merlin	Directeur des études économiques - Cie SAINT GOBAIN

SPEECH MADE BY ALİ NİZAMOĞLU

GENERAL COORDINATOR OF ERCAN  
HOLDING



Distinguished Guests,

France in the 18 th and 19 th century has been the most important trade partner of Turkey with close political and social relations. It is however observed that, later in the 20 th century the relations of France with Turkey weakens and eventually Germany takes the place of France.

Today Germany has a substantial contribution in the Turkish economy.

In order to explane the developments of the close relations between Turkey and Germany I would like to give some information under the headlight : foreign trade, foreign investments, Turkish Labor force abroad and Tourizm and will try to support them with some statistical data.

THE TRADITIONAL RELATIONS OF TURKEY  
WITH THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE  
LIGHTS OF TURKEY'S ATTITUDES TOWARDS LIBERALIZATION  
AND INTERNATIONAL COOPERATIONS

Turkey's attitudes towards international cooperation have roots in resentments of foreign penetrations in the 19<sup>th</sup> century, and also during 1930's the policy of self-sufficiency and closed economy have long dominated official thinking about foreign capital. After the first world war, the rapid development of world's trade and understanding in international cooperation has led Turkey to modify its economic policy. Some positive approach was observed in the 1950's. However the expectation during the period of 1950 - 1979 were far from being satisfactory.

Within the economic stabilization program of January 24, 1980 a substantial move was made to eliminate the difficulties encountered and after the establishment of ÖZAL Government in 1983 and onwards there have been courageous steps taken forward in line of liberalization and opening into international competition. Encouraging developments have taken place since then, the response of the foreign companies could be observed by increased inflow of capital, the foreign trade volume of Turkey expanded rapidly. The business climate today can be considered as favourable,

./...

political and economical stability dominates.

Turkey has a large number of assets in the form of extensive agricultural land, reasonable rich mineral resources, a key geographic position, a large domestic market, a fairly developed industry, a trained labor force and a fairly well trained managerial class.

The conditions which motivate the international business cooperation, which are mainly the profitability, stability and trust worthiness of the country are attained.

Hereunder are some striking figures on Turkey and a short view of the development the Turkish economy in the last 25 years from 1960 to 1985.

From the early 1960's to 1974, the economy grew in real terms between 6.0 and 7.0 percent per year. These years were identified as years of relative stability. Economic growth was achieved mainly through high level of investments and consumption by the public sector.

However, starting in 1974 the effects of sharp oil price increases as well as inflation, recession, and rising unemployment in the industrialized countries adversely effected the Turkish economy. By the end of 1977, the principal economic problems facing Turkey included severe shortage of foreign exchange, large balance of payment deficit, a heavy burden of short-term



external debt, a high rate of inflation, a large public sector deficit, a slowing growth, and increasing unemployment.

Efforts to stabilize the economy prior to 1980 proved to be inadequate in the face of the severity of problem. In January 1980 a new set of economic reform measures were introduced with more reliance on market force rather than direct government intervention, these measures included a flexible exchange rate policy, elimination of price controls, especially in state economic enterprises, a restrictive monetary policy, liberalizations, an interest rate policy designed to encourage domestic savings, introducing a new foreign investment policy and Institutional changes designed to increase the effectiveness of economic policy. On May 1, 1981, daily adjustment of the foreign exchange value of the Turkish Lira was introduced. The Turkish economy showed an impressive response to the new economic measures. GNP grew in excess of 4 percent in both 1981 and 1982 respectively. However GNP growth fell to 3.3 percent in 1983 mainly due to a fall in agricultural output. In 1984 an annual growth of 5.9 percent and in 1985 4.9 percent was reached.

A very important step forward in direction of Liberalization was the revision of the Law No. 1567 in 1984 concerning the protection of the value of Turkish currency, which was put into force in 1930 for a transitional period, in view of the necessities and requirements which appeared after the World Economic Crises of 1929, which to a certain extent prevented development of

the foreign relation and trade.

The implementation of the added value tax in 1985 and the establishment of the free trade zones in Turkey and the law on leasing are Substantial Reforms which giver additional impuls to the expantion of the economy.

Another important aspect of the Turkish economy is the relatively high industrialization. The industry today is the largest sector of the economy which makes about 30 percent. By comparison in 1960, it accounted only 9.6 percent. Agriculture which dominated the Turkish economy now makes up less than 20 percent of the GNP. The share of the manufacturing sector in the industry is approx. 80 percent. On the other hand the contribution of the industry in exports has also increased in the last 25 years. It had 9.6 percent share in the Turkish export volume, now it has 78 percent share.

TURKEY'S RELATIONS WITH THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Development of the international relations in order to increase Turkey's contribution in the world trade has been the target of all Turkish Governments, Associated with Turkey's international relations Germany plays a leading role. The background of the cooperation with Germany has a traditional nature, which goes back to the time of the Ottoman Empire in the 18 th century. Especially during the first world war relations have strengthened after Turkey has joint the military alliance. The relations which were interrupted during the second world war could again be reestablished after 1950. Today a positiv dialog is existing between both nations and a close collaboration is attained in a variety of areas in the economy and also in cultural and social aspects.

It is of importance to mention some facts of the early Turkish-German relations which were stimulated particularly by political motivations. The initial development of the German relations can be observed in the late 18 century during which a relativ liberal economical policy was conducted by the Ottoman Empire. The share of Germany in the Turkish import increased from 12 percent to 21 percent, while the share of Great Britain and France at the same period decreased from 61 to 35 percent and from 18 to 11 percent respectively.

Parallel to the developments of trade also the inflow of German capital has started. A company was established in 1889 with German participation under the name of Anatolian Ottoman Railway Enterprise, which constructed the railway connection between Istanbul to Izmit and Ankara and later the connection between Eskişehir-Konya. The Deutsche Bank opened at the same period a branch office in Istanbul.

With the establishment of the military alliance between Germany and Ottoman Empire in the first world war a substantial military and economic aid was received from Germany.

With the foundation of the Federal Republic of Germany after the second world war a new era has opened concerning relations between the two nations which is based on mutual benefits.

Germany has a substantial contribution in the development of the Turkish Economy. In the framework of the German-Turkish economic agreement, Turkey has received between 1958 and 1983 loans totaling to 4.5 Billion German Marks. In 1983 Germany has submitted to Turkey a new credit of 130 million German Marks on project basis. Also in the framework of OECD aids additional credits were submitted to Turkey through Germany. Credits on project basis which Turkey gets from Germany have a continuous character, which are determined according to the project budget of each year.

Germany supports some projects of vital importance to Turkey's economical development. These are specially the below mentioned electrical power stations;

a) ELBIŞTAN - AFŞİN thermic power station with the capacity of 1300 MW, using lignite resources of eastern Turkey.

b) OYMAPINAR DAM and HYDROELECTRIC POWER STATION, with the capacity of 540 MW.

c) ATATÜRK DAM and HYDROELECTRIC POWER STATION including irrigation facilities.

d) Other smaller power stations.

Germany has contributed in these projects by given project credits, technical aid, and also supplied machinery, arranged HERMES guarantee for the import requirements.

Another area of importance is the area of forestry and agriculture. In these fields there are very intensive collaborations with Germany. These projects cover training, modernization, and mechanization of operations and establishment of pilot farms.

Also in the framework of NATO defence alliance, substantial military aid is given to Turkey from Germany.

Turkey's geopolitic location and close relations with the middle east and Islamic nations offer opportunities to German private companies. The relativ cheap labor force make Turkey attractive particularly in labor intencive industries for companies of the developed nations. This comparative advantage enables to achieve competative price structure.

1. Foreign Trade Relations :

The share of Turkey within the world trade has not been very significant, however, after the enforcement of the Economical Stabilization Policy, starting from the year 1980, Turkey's share in the world export market has raised from 0.15 percent to 0.40 percent more than doubled in between the years 1980 and 1985. Comparatively her import for the same period raised from 0.39 percent to 0.54 percent.

The measures of export market penetration and the liberalization of import, which are within the framework of Economical Stabilization Policy, Dated January, 24, 1980, have resulted to increase Turkey's shares in the World Trade. This policy, has gained more weight in the years of 1984 and 1985.

- Protectionist measures, taken for Import :

These measures have been gradually decreased, especially starting from the year of 1984, the number of items restricted for import has come down to 4. The items consist of the arms and narcotic materials. The number of import items, required state import-permission was 520 in 1985, has been reduced to 245 in 1986.

Incentive measures taken for Export Market Penetration have been seized gradually and the policy of gradual devaluation of the Turkish Lira against foreign exchange has replaced the export market penetration incentives.

Germany has long been one of the nations who had the most substantial engagement in the Turkish Trade.

In 1981 Turkey's import from Germany came up to 735 million US Dollars which made 11 percent of the total import volume. It raised to 1.172 billion in 1984, the percentage share did not changed, because during the same period Turkey's import raised by 21 percent from 7.2 to 10.8 billion US Dollars.

The breakdown of the import from Germany by commodities per 1983 is as follows:

- Chemicals 12 percent
- Maschines and communication equipment 26 percent
- Iron and steel products and non-forrous products 15 percent
- Others 47 percent

Turkey's export to Germany has a likewise importance as imports from Germany and shows similarity in its development. The export volume of Turkey to Germany has increase from 495 Million US Dollars in 1981 to 1,280 Million US Dollars in 1984 and the percentual share of each in the total export volume of Turkey were 14, 1 and 17,8 percent, which shows an increase of 3 points.



The breakdown of the export of Turkey to Germany by commodity, per 1983 is as follows;

- Agricultural Products	10 percent
- Textile fibers	15 percent
- Textile yarn	19 percent
- Textile fabrications	36 percent
- Others	20 percent

Turkey's trade relations with France in the last years has not been developing as desired. In contrary to Turkey's developing trade relations with the Federal Republic of Germany the trade volume with France shows a declining trend.

The share of France both in export and in import is smaller compared with that of Germany.

In 1981 import from France totaled to 346 Million US Dollars and had 4.8 percent share in the import volume of Turkey.

In 1984 the import and the percentual share dropped to 242 Million US Dollars and to 2,7 percent.

Between the same period the export to France was 156 and 200 Billion US Dollars subsequently and the share dropped from 4,5 to 2,4 percent

## 2. Foreign Capital relation

Although some very important steps have been taken forward in the last five years to encourage the flow of the foreign capital into Turkey, the results are not yet satisfactory. Per 1985 the total foreign capital engagement in Turkey is 1,4 Billion US Dollars and there are 421 companies involved .

### FOREIGN COMPANIES AND THEIR SHARE IN THE FOREIGN CAPITAL

<u>Country</u>	<u>Number of companies</u>	<u>Percentage of the total foreign capital</u>
Switzerland	63	17
U.S.A.	60	15
Germany	59	11
England	34	6
Netherlands	18	7
Italy	11	4
France	7	3
Others	<u>160</u>	<u>37</u>
T O T A L	412	100

The contribution of Germany in this field accounts 11 percent of the total foreign investments and there are 59 companies involved.

The distribution of the German engagements in different sectors show the following picture.

<u>Number of Companies</u>	<u>Name of the sector</u>
8	Chemical Industry
6	Metal Goods
6	Trade
6	Textile
5	Food and Beverage
5	Otomotive
4	Electric and Electronics
3	Forest products
<u>13</u>	Various
59	

In 1982 Germany invested in other countries nearly 10 Billion German Marks, from which only 632 million German Marks were invested in the following 5 countries;

Portugal	10.4	Million German Marks
Turkey	15.1	" " "
Greece	32.9	" " "
Italy	269.3	" " "
Spain	304.4	" " "

From the perspective of the above given figures it prevails that the foreign countries are not very eager to invest in Turkey, although Turkey can offer variety of assets which makes investments attractive.

### 3. Turkish Labor Force Abroad

After the Second world war during 1950's a mass wandering of Labor force took place from south to north in connection with the development of the German Economy.

As a result of this wandering the number of foreign inhabitants in Europe came up to 12 million. In Germany the number of foreigners were about 4.6 million which made 7.2 percent of the total population. The Turkish Citizens took the first place in Germany with 1.5 million.

The bilateral agreement between Germany and Turkey concerning exchange of Labor was signed in 1961. Consequently a rapid move of Turkish Labor to Germany has started.

A steady increase of Turkish Labor in Germany was observed until the interruption related with the recession in Germany in 1966/67, after that, until the second recession in 1973 the increase was in a declining manner. After the saturation of the manpower demand in Germany there were some precautions taken to stop the inflow of labor from abroad. Germany today is in search of a remedy to send foreign workers back to their homeland.

Today Turkey is facing social problems related with the return of workers and their families.

Between 1961 and 1984 the total remittance from savings of the Turks working abroad makes approximately 20 Billion US Dollars, of which 16 Billion came from Germany. During the same period the cumulative total of the Turkish export was 46 Billion US Dollars. Today the estimated yearly remittance from savings abroad is approximately 2 Billion US Dollars. Per 1984 the remittance from worker abroad makes 11 percent of the total income of the current account of the Turkish Balance of Payment. These figures show the important contribution of the Labor abroad to the Turkish economy.

#### 4. Tourism Relations with Germany

The liberal economic policy implemented in Turkey since 1980 and which were widening in scope following the 1983 elections, have had an extensive effect on the attitude to tourism. Between 1980 and 1985 both the number of tourists coming in and the Turkish citizens going out of the country has increased. In 1980 the total revenue from tourism was about 372 million US Dollars, in 1985 it increased approximately to 1.5 Billion. On the other hand the expenditure of Turks going out was 58 million US Dollars in 1980 which increased to 277 million US Dollars in 1984. Due to traditional relations the tourist exchange between Turkey and Germany is higher compared with tourist exchange of Turkey with other countries.

The average percentage of the Turkish Citizens who visited Germany between 1980 - 1985 make 40 percent of the total visits abroad. The German tourists who came to Turkey have the following share of the yearly total visits between the years 1980 - 1985.

<u>Years</u>	<u>Percentage of the total</u>
1980	16 %
1981	15 %
1982	17 %
1985 (estimate)	20 %

The intensive high trade volume between both nations, the presence of the Turkish workers in Germany and the German capital engagements in Turkey gives an additional impuls to the tourism traffic. Transportation between Germany and Turkey is better organized than with other countries because of the steady labor movements. The tourism boom observed in the last two year is expected to be continious.

Conclution :

It is possible to conclude from my short briefing on Turkeys relations with Germany that Turkey with her economic potential, a population over 50 Millions, with a fairly industrialized structure and the developing relations within the EEC, could again be a substantial partner of France.

(Konuşma metni baskıya yetiştirilemediğinden Ek 5'teki bölüme konulamamıştır.)





